APRILIA HALUAA KIITTÄÄ SINUA

siitä, että valitsit tuotteemme. Tämä opas on tehty ajoneuvon parhaan mahdollisen käytön takaamiseksi. Lue opas huolellisesti ennen ajoneuvon käyttöönottoa. Opas sisältää ajoneuvon käyttöön liittyviä tietoja, neuvoja ja varoituksia, sekä tietoa sen ominaisuuksista, erityistoiminnoista ja käyttötavoista. Tulet varmasti olemaan tyytyväinen valitsemaasi ajoneuvoon. Olemme myös varmoja, että tämän oppaan tietojen avulla opit helposti käyttämään uutta ajoneuvoasi ja käytät sitä tyytyväisenä pitkään. Tämä opas on osa ajoneuvoa. Mikäli ajoneuvo vaihtaa omistajaa, opas on toimitettava sen mukana.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des dispositifs qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

RS4 50



Ed. 03 2011

Opas on tarkoitettu helppolukuiseksi ja selkeäksi ja se kattaa myös ajoneuvolle säännöllisin väliajoin **Aprilian edustusliikkeissä tai valtuutetuissa huoltoliikkeissä** suoritettavat pienet huoltotyöt ja tarkastukset. Tämän lisäksi oppaassa annetaan yksinkertaisten korjaustoimenpiteiden ohjeet. Ne toimenpiteet, joita tässä oppaassa ei ole kuvailtu, vaativat erityisten välineiden käyttöä ja/tai erityistä ammattitaitoa. Niiden suorittamiseksi suosittelemme kääntymään **Aprilian edustusliikkeiden tai valtuutettujen huoltoliikkeiden puoleen**.

Les instructions de ce manuel ont été conçues comme un mode d'emploi simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**. Le livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans ce livret, exigent des moyens particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**.



Henkilöturvallisuus

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain voi aiheuttaa vaarallisia henkilöturvallisuusriskejä



Ympäristönsuojelu

Antaa oikean käyttötavan ohjeet, jotta ajoneuvon käyttäminen ei vahingoita luontoa millään tavalla.



Ajoneuvon eheys

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain aiheuttaa vakavia ajoneuvon vaurioitumisvaaroja ja joissakin tapauksissa myös takuun raukeamisen.

Yllä olevat merkit ovat tärkeitä. Ne osoittavat sellaiset oppaan kohdat, joihin tulee kiinnittää erityistä huomiota. Jokainen merkki muodostuu erilaisesta graafisesta symbolista, jonka avulla eri alueiden aiheet ovat helposti hahmotettavissa. Lue tämä opas huolellisesti ennen moottorin käynnistämistä. Tutustu erityisen tarkasti lukuun "TURVALLINEN AJO". Sekä henkilökohtaiseen turvallisuuteesi että muiden tiellä liikkujien turvallisuuteen vaikuttaa reaktiokyvyn ja muiden kykyjen lisäksi myös ajoneuvon tuntemus, sen tehokkuus sekä TURVALLISEN AJON keskeisten sääntöjen tunteminen. Suosittelemme tutustumaan ajoneuvoon niin perusteellisesti, että tiellä liikkumisesta tulee hallittua ja turvallista kaikissa ajotilanteissa. TÄRKEÄÄ Tämä opas kuuluu ajoneuvoon ja se tulee toimittaa myytäessä sen mukana.

Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.

Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en relief des parties de ce manuel sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué d'un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évident l'emplacement des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans toutes les situations de conduite avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

SISÄLLYSLUETTELO
INDEX

RS4 50





Luku 01
Yleiset säännöt

Chap. 01
Règles générales

Johdanto

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Prémisses

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Hiilimonoksidi

Mikäli on tarpeen suorittaa toimenpiteitä moottorin käydessä, suorita ne joko avoimessa tilassa tai sellaisessa tilassa, jossa on kunnollinen ilmanvaihto. Älä anna moottorin koskaan käydä suljetussa tilassa. Mikäli on toimittava suljetussa tilassa, tulee käytössä olla pakokaasujen poistojärjestelmä.

HUOMIO



PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON MYRKYLLINEN KAASU JA JOKA VOI AIHEUTTAA TAJUTTOMUUSTILAN JA JOPA KUOLEMAN.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION



LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

Polttoaine

HUOMIO



POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA. SÄILIÖN TÄYTTÖ JA HUOLTOTOIMENPITEET TULEE TEHDÄ MOOTTORIN OLLESSA SAMMUKSISSA TILASSA, JOSSA ON KUNNOLLINEN ILMANVAIHTO. ÄLÄ TUPAKOI TANKKAUKSEN AIKANA TAI POLTTOAINEHÖYRYJEN LÄHEISYYDESSÄ. VÄLTÄ EHDOTTOMASTI AVOLIEKKIEN, KIPINÖIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN KIPINÄLÄHTEEN LÄHEISYYTTÄ, JOKA VOI AIHEUTTAA POLTTOAINEEN SYTTYMISEN TAI RÄJÄHTÄMISEN.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.



KAATUMISEN TAI AJONEUVON LIIALLISEN KALLISTAMISEN

Carburant

ATTENTION



LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET LORSQUE LE MOTEUR EST ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.



LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT

SEURAUKSENA SAATTAA POLTTOAINETTA VALUA ULOS.



VÄLTÄ MYÖS POLTTOAINEEN ROISKUMISTA SÄILIÖN TÄYTTÖAUKOSTA, SILLÄ POLTTOAINE VOI SYTTYÄ PÄÄSTESSÄÄN KOSKETUKSIIN MOOTTORIN KUUMIEN PINTOJEN KANSSA.

MIKÄLI POLTTOAINETTA ROISKUU VAHINGOSSA, TARKASTA, ETTÄ ALUE ON TÄYSIN KUIVUNUT ENNEN SKOOTTERIN KÄYNNISTÄMISTÄ.

POLTTOAINE LAAJENEE KUUMUUDESSA JA AURINGONPAISTEESSA. ÄLÄ SIKSI TÄYTÄ SÄILIÖTÄ KOSKAAN AIVAN TÄYTEEN.

SULJE KORKKI HUOLELLISESTI TÄYTÖN JÄLKEEN.

VÄLTÄ POLTTOAINEEN JOUTUMISTA IHOLLE TAI NIELUUN, HÖYRYJEN HENGITTÄMISTÄ, ÄLÄKÄ KOSKAAN SIIRRÄ POLTTOAINETTA ASTIASTA TOISEEN PUTKEN AVULLA.

PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.



ÉVITER ÉGALEMENT LA SORTIE DE CARBURANT PAR LA GOULOTTE DE REMPLISSAGE, CAR IL POURRAIT PRENDRE FEU AU CONTACT DES SURFACES BRÛLANTES DU MOTEUR.

AU CAS OÙ DU CARBURANT SERAIT ACCIDENTELLEMENT VERSÉ, VÉRIFIER QUE LA ZONE EST COMPLÈTEMENT SÈCHE, AVANT DE DÉMARRER LE VÉHICULE.

LE CARBURANT SE DILATE SOUS L'EFFET DE LA CHALEUR ET SOUS L'ACTION DU RAYONNEMENT SOLAIRE; PAR CONSÉQUENT, NE JAMAIS REMPLIR LE RÉSERVOIR À RAS BORD.

REFERMER SOIGNEUSEMENT LE BOUCHON APRÈS AVOIR TERMINÉ LE REMPLISSAGE.

ÉVITER QUE LA PEAU N'ENTRE EN CONTACT AVEC LE CARBURANT, NE PAS INHALER LES VAPEURS, NE PAS INGÉRER ET NE PAS TRANSVASER D'UN RÉCIPIENT À L'AUTRE EN EMPLOYANT UN TUYAU.

Kuumat osat

Moottori ja pakokaasujärjestelmän osat kuumenevat ja pysyvät erittäin kuumina jonkin aikaa moottorin sammutuksen jälkeenkin. Pue lämpöä eristävät käsineet ennen kuin kosket näihin osiin tai odota kunnes moottori ja pakokaasujärjestelmä osat ovat jäähtyneet.

Jäähdytys

Jäähdytysneste sisältä etyleeniglykolia, joka saattaa tietyissä olosuhteissa olla herkästi syttyvää. Palaessaan se aiheuttaa näkymättömiä liekkejä, jotka kuitenkin aiheuttavat palovammoja.

HUOMIO



VARO KAATAMASTA JÄÄHDYTYSNESTETTÄ MOOTTORIN JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMILLE OSILLE; JÄÄHDYTYSNESTE VOI SYTTYÄ PALAMAAN.
HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA.
MYRKYLLISYYDESTÄÄN HUOLIMATTA JÄÄHDYTYSNESTE ON MAULTAAN MAKEAA, MIKÄ VOI HOUKUTELLA ELÄIMIÄ. ÄLÄ JÄTÄ JÄÄHDYTYSNESTETTÄ KOSKAAN

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

ATTENTION



PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXIQUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUI-

AVOIMIIN ASTIOIHIN TAI SELLAISIIN PAIKKOIHIN, JOISSA ELÄIMET PÄÄSEVÄT JUOMAAN SITÄ.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ÄLÄ POISTA JÄÄHDYTTIMEN KORKKIA MOOTTORIN OLLESSA VIELÄ KUUMA. JÄÄHDYTYSNESTE ON PAINEEN ALAISTA JA SAATTAA AIHEUTTAA PALOVAMMOJA.

Käytetty moottori- ja vaihteistoöljy

HUOMIO



HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHTÄESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA.

MOOTTORI- TAI VAIHDEÖLJY SAATTAA VAHINGOITTAA IHOA MIKÄLI SITÄ KÄSITELLÄÄN PITKÄÄN JA PÄIVITTÄIN.

ON SUOSITELTAVAA PESTÄ KÄDET HUOLELLISESTI ÖLJYN KÄSITTELYN JÄLKEEN.

TOIMITA SE LÄHIMPÄÄN KÄYTETYN ÖLJYN KERÄYSKESKUKSEEN TAI

DE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POURRAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS DÉPOSER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION



AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMAGER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

PALAUTA SE ÖLJYN TOIMITTAJALLE.

ÄLÄ PÄÄSTÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

Jarru- ja kytkinneste

Jarru- ja kytkinneste



JARRU- JA KYTKINNESTEET SAATTAVAT VAURIOITTAA MAALI-, MUOVI- JA KUMIPINTOJA. JARRU- JA KYTKINLAITTEISTOA HUOLTAESSASI SUOJAA TÄLLAISET OSAT PUHTAALLA RIEVULLA. KÄYTÄ AINA SUOJALASEJA LAITTEISTOJA HUOLTAESSASI. JARRU- JA KYTKINNESTEET OVAT SILMILLE ERITTÄIN VAARALLISIA. MIKÄLI NIITÄ JOUTUU SILMIIN, HUUHTELE HETI RUNSAASTI PUHTAALLA KYLMÄLLÄ VEDELLÄ JA OTA HETI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES LE PLUS PROCHE, OU BIEN PAR LE FOURNISSEUR.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Liquide de freins et d'embrayage

Liquide de frein et d'embrayage



LE LIQUIDE DE FREIN ET D'EMBRAYAGE PEUT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE OU D'EMBRAYAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. TOUJOURS METTRE DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LE LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE EST EXTRÊMEMENT NOCIF POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET

CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Akun elektrolyytti ja vetykaasu

HUOMIO



AKKUNESTE ON MYRKYLLISTÄ JA SYÖVYTTÄVÄÄ; IHOKONTAKTISSA SE VOI AIHEUTTAA PALOVAMMOJA, KOSKA SE SISÄLTÄÄ RIKKIHAPPOA. KÄYTÄ SOPIVAN TIUKKOJA KÄSINEITÄ JA SUOJAVAATETUSTA AKKUNESTETTÄ KÄSITELLESSÄSI. JOS AKKUNESTETTÄ JOUTUU IHOLLE, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ. ON ERITYISEN TÄRKEÄÄ SUOJATA SILMÄT, KOSKA PIENIKIN MÄÄRÄ AKKUHAPPOA VOI AIHEUTTAA SOKEUTUMISEN. JOS SITÄ JOUTUU SILMIIN, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ VIIDENTOISTA MINUUTIN AJAN. OTA MAHDOLLISIMMAN PIAN YHTEYS SILMÄLÄÄKÄRIIN. MIKÄLI SITÄ NIELLÄÄN VAHINGOSSA, TULEE ALUKSI JUODA PALJON VETTÄ TAI MAITOA JA JATKAA SITTEN JOKO MAGNESIAMAIDOLLA TAI KASVISÖLJYLLÄ, MINKÄ JÄLKEEN TULEE OTTAA NOPEASTI YHTEYTTÄ

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, DANS LA MESURE OÙ UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACIDE DE LA BATTERIE PEUT CAUSER LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ AC-

LÄÄKÄRIIN. AKUSTA HAIHTUU RÄJÄHDYSALTTIITA KAASUJA, JOTKA EIVÄT SAA JOUTUA KOSKETUKSIIN AVOTULEN, KIPINÖIDEN, SAVUKKEIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN LÄMPÖLÄHTEEN KANSSA. HUOLEHDI RIITTÄVÄSTÄ ILMANVAIHDOSTA AKUN HUOLLON JA LATAUKSEN AIKANA.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

AKKUNESTE ON SYÖVYTTÄVÄÄ. ÄLÄ KAADA TAI ROISKUTA SITÄ. VÄLTÄ SEN JOUTUMISTA KOSKETUKSEEN ERITYISESTI MUOVIOSIEN KANSSA. TARKASTA, ETTÄ AKKUHAPPO SOVELTUU KÄYTETTÄVÄLLE AKULLE.

CIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'ASSURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTIQUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BATTERIE À ACTIVER.

Tukijalka



VARMISTA ENNEN LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT KOKONAAN PAIKALLEEN.

Bequille



AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN PAINOA SIVUSEISONTATUEN VARAAN.

Turvallisuuteen vaikuttavien vikojen viestintä

VAROTOIMENPITEITÄ JA YLEISLUONTOISIA TIETOJA
Ajoneuvoa korjattaessa, sitä purettaessa sekä uudelleen koottaessa tulee seuraavia ohjeita seurata yksityiskohtaisen tarkasti.

ENNEN OSIEN IRTI PURKAMISTA

- Puhdista ajoneuvosta lika, loka, pöly ja vieraat esineet ennen osien irti purkamista. Käytä ajoneuvoa varten suunniteltuja erikoisvälineitä aina kun sellainen on olemassa.

OSIEN IRTI PURKAMINEN

- ÄLä löysennä ja/tai kiristä ruuveja ja muttereita pihdeillä tai muilla työkaluilla vaan aina asianmukaisella avaimella.
- Merkitse kaikkien liitoskappaleiden (putket, johdot, jne.) paikat ennen niiden irrottamista ja laita itse

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

PRÉCAUTIONS ET INFORMATIONS GÉNÉRALES
Lors de la réparation, le démontage ou le remontage du véhicule, s'en tenir scrupuleusement aux recommandations suivantes.

AVANT LE DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Retirer la saleté, la boue, la poussière et les corps étrangers du véhicule avant le démontage des composants. Si prévu, employer les outils spécialement conçus pour ce véhicule.

DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Ne pas desserrer et/ou serrer les vis et les écrous en utilisant des pinces ou d'autres outils mais toujours employer la clé respective.
- Marquer les positions sur tous les joints de connexion (tuyaux, câbles, etc.) avant de les sépa-

liitoskappaleihin tunnistamista helpottavat merkit.

- Jokainen osa tulee merkitä huolellisesti, jotta se pystytään tunnistamaan kokoamisvaiheessa.
- Puhdista ja pese huolellisesti irtipuretut laiteosat pesuaineella, joka ei ole tulenarka.
- Pidä toisiinsa liittyvät kappaleet yhdessä, koska ne ovat sopeutuneet toisiinsa käytön aikana.
- Joitakin osia tulee käyttää yhdessä tai ne tulee vaihtaa kokonaan uusiin.
- Pysy kaukana lämmönlähteistä.

rer, et les identifier par des signes distinctifs différents.

- Chaque pièce doit être clairement signalée pour pouvoir être identifiée en phase d'installation.
- Nettoyer et laver soigneusement les composants démontés avec du détergent à faible degré d'inflammabilité.
- Regrouper les pièces accouplées entre elles, car elles se sont « adaptées » l'une à l'autre suite à leur usure normale.
- Certains composants doivent être utilisés ensemble ou bien remplacés en bloc.
- Se tenir loin des sources de chaleur.

OSIEN KOKOAMINEN PAIKALLEEN

HUOMIO

LAAKEREIDEN TULEE PYÖRIÄ VAPAASTI, NE EIVÄT SAA JUUTTUA JA/TAI AIHEUTTAA MELUA. JOS NÄIN TAPAHTUU, ON NE VAIHDETTAVA UUSIIN.

- Käytä ainoastaan alkuperäisiä APRILIA-VARAOSIA.
- Käytä ainoastaan suositeltuja voiteluaineita ja käytössä kuluvaa materiaalia.

REMONTAGE DES COMPOSANTS

ATTENTION

LES PALIERS DOIVENT TOURNER LIBREMENT SANS RÉSISTANCE ET/OU BRUITS, AUTREMENT ILS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS.

- Utiliser exclusivement des PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE **Aprilia**.
- Employer uniquement les lubrifiants et les consommables recommandés.

- Voitele osat (jos se vain on mahdollista) ennen niiden uudelleen asentamista.
- Ruuveja ja muttereita kiristäessäsi aloita halkaisijaltaan suurimmista tai sisemmällä sijaitsevista ja jatka diagonaalisesti. Suorita kiristys useassa vaiheessa ennen halutun kiristysmomentin saavuttamista.
- Vaihda aina itselukittuvat mutterit, tiivisteet, tiivistysrenkaat, tukirenkaat, O-renkaat (OR), sokat ja ruuvit mikäli niiden kierteissä on vikaa.
- Asentamisen yhteydessä laakerit tulee voidella runsaasti.
- Varmista, että kaikki osat on asennettu paikoilleen oikein.
- Korjaus- tai huoltotoimenpiteiden suorittamisen jälkeen on ajoneuvo tarkastettava, minkä jälkeen tulee suorittaa koeajo yksityisalueella tai muuten kaukana muusta liikenteestä.
- Puhdista kaikki liitospinnat, öljytiivisteiden reunat ja tiivisteet ennen kokoamista. Levitä hieman litiumpohjaista rasvaa öljytiivisteiden reunoihin. Asenna öljytiivisteet ja laakerit siten, että niiden merkki tai valmistusnumero tulevat ulkopuolelle (näkyvä puoli).

- Lubrifier les pièces (quand c'est possible) avant de les remonter.
- Au moment de serrer les vis et les écrous, commencer par ceux de diamètre plus important ou bien ceux qui sont internes, en procédant en diagonale. Effectuer le serrage par passages successifs, avant d'appliquer le couple de serrage.
- Si le filetage des écrous autobloquants, des joints, des bagues d'étanchéité, des bagues élastiques, des joints toriques, des goupilles et des vis est endommagé, les remplacer toujours par d'autres neufs.
- Lors du montage des paliers, les lubrifier abondamment.
- Contrôler que chaque composant a été monté de façon correcte.
- Après une intervention de réparation ou d'entretien périodique, effectuer les contrôles préliminaires et essayer le véhicule dans une propriété privée ou dans une zone à faible densité de circulation.
- Avant le remontage, nettoyer toutes les surfaces d'assemblage, les bords des joints-spi et les joints. Appliquer une légère couche de graisse à base de lithium sur les bords des joints-spi. Remonter les joints-spi et les coussinets avec la marque ou le

numéro de fabrication orientés vers l'extérieur (côté visible).

SÄHKÖISET LIITTIMET

Sähköiset liittimet tulee irrottaa seuraavassa esitetyllä tavalla, muutoin seurauksena saattaa olla vakavia vaurioita liittimelle ja johdotukselle:

Paina asianomaisia turvalukituksia, mikäli sellaiset on.

- Tartu kahteen liittimeen ja irrota ne vetämällä niitä poispäin toisistaan.
- Mikäli havaitset likaa, ruostetta, kosteutta jne. puhdista liittimen sisäosa huolellisesti paineilmalla.
- Varmista, että johdot on kytketty kunnolla liitinten sisäisiin terminaaleihin.
- Vie sitten sisään kaksi liitintä ja kytke ne oikein (vastakappaleiden liittyessä kuuluu tyypillinen napsaus).

HUOMIO

ÄLÄ IRROTA LIITTIMIÄ VETÄMÄLLÄ JOHDOISTA.

HUOMAUTUS

LIITTIMILLÄ ON VAIN YKSI LIITÄNTÄSUUNTA, LIITÄ NE OIKEIN PÄIN.

CONNECTEURS ÉLECTRIQUES

Les connecteurs électriques doivent se débrancher de la manière suivante. Le manquement à ces procédures provoque des dommages irréparables au connecteur et au câblage :

Si présents, presser les crochets de sécurité respectifs.

- Saisir les connecteurs et les débrancher en les tirant dans le sens opposé l'un de l'autre.
- En présence de saleté, rouille, humidité, etc., nettoyer soigneusement l'intérieur du connecteur en utilisant un jet d'air comprimé.
- S'assurer que les câbles soient correctement attachés aux bornes des connecteurs.
- Insérer ensuite les deux connecteurs en s'assurant du bon accouplement (si les crochets opposés sont présents, on entendra le déclic typique).

ATTENTION

POUR DÉBRANCHER LES DEUX CONNECTEURS, NE PAS TIRER LES CÂBLES.

N.B.

LES DEUX CONNECTEURS ONT UN SEUL SENS D'INSERTION, LES PRÉSENTER À L'ACCOUPLEMENT DANS LE BON SENS.

KIRISTYSMOMENTIT

HUOMIO

MUISTA ETTÄ KAIKKIEN PYÖRIIN, JARRUIHIN, PYÖRIEN NAPOIHIN JA MUIDEN JOUSITUKSEEN LIITTYVIEN OSIEN KIINNITYSELEMENTTIEN KIRISTYSMOMENTIT OVAT RATKAISEVASSA ASEMASSA AJONEUVON TURVALLISUUDEN TAKAAMISESSA JA NE TULEE PITÄÄ MÄÄRÄTYISSÄ ARVOISSA. TARKASTA SÄÄNNÖLLISESTI KIINNITYSELEMENTTIEN KIRISTYSMOMENTIT JA KÄYTÄ AINA MOMENTTIAVAINTA OSIEN ASENNUKSESSA. MIKÄLI NÄITÄ VAROITUKSIA EI NOUDATETA, JOKIN MAINITUISTA KOMPONENTEISTA SAATTAA LÖYSENTYÄ JA PUDOTA PYSÄYTTÄEN SAMALLA TOISEN PYÖRISTÄ TAI AIHEUTTAEN MUITA ONGELMIA, JOIDEN SEURAUKSENA AJONEUVON HALLINTA VOIDAAN MENETTÄÄ JA JOISTA VOI AIHEUTUA VAKAVIA KAATUMISVAMMOJA JA JOPA KUOLEMA.

COUPLES DE SERRAGE

ATTENTION

NE PAS OUBLIER QUE LES COUPLES DE SERRAGE DE TOUS LES ÉLÉMENTS DE FIXATION SITUÉS SUR LES ROUES, LES FREINS, LES PIVOTS DE ROUE ET LES AUTRES COMPOSANTS DES SUSPENSIONS JOUENT UN RÔLE FONDAMENTAL DANS LA SÉCURITÉ DU VÉHICULE ET DOIVENT ÊTRE MAINTENUS AUX VALEURS PRESCRITES. CONTRÔLER RÉGULIÈREMENT LES COUPLES DE SERRAGE DES ÉLÉMENTS DE FIXATION ET UTILISER TOUJOURS UNE CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE LORS DU REMONTAGE. EN CAS DE MANQUEMENT À CES AVERTISSEMENTS, UN DE CES COMPOSANTS POURRAIT SE DESSERRER, SE DÉTACHER ET BLOQUER UNE ROUE OU CAUSER D'AUTRES PROBLÈMES QUI COMPROMETTRAIENT LA MANŒUVRABILITÉ ET POURRAIENT DONC PROVOQUER DES CHUTES, CE QUI COMPORTERAIT UN RISQUE DE LÉSIONS GRAVES, VOIRE MORTELLES.

RS4 50



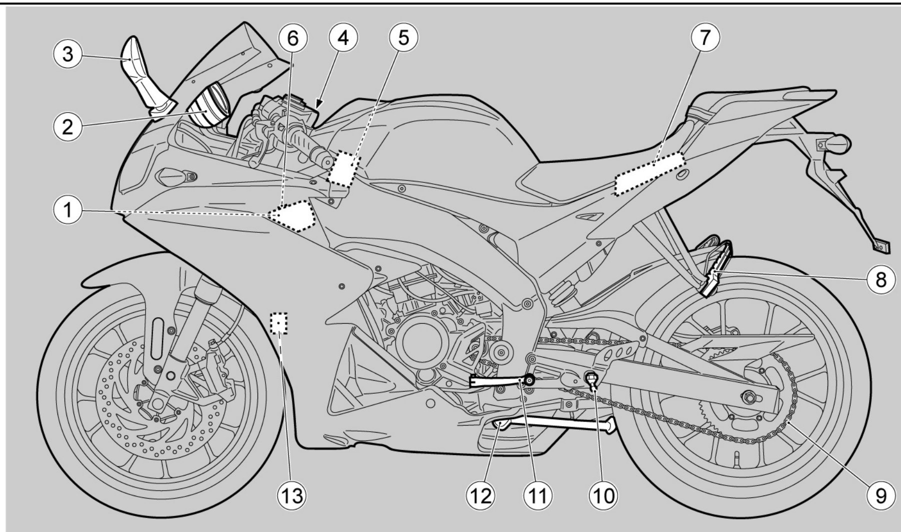


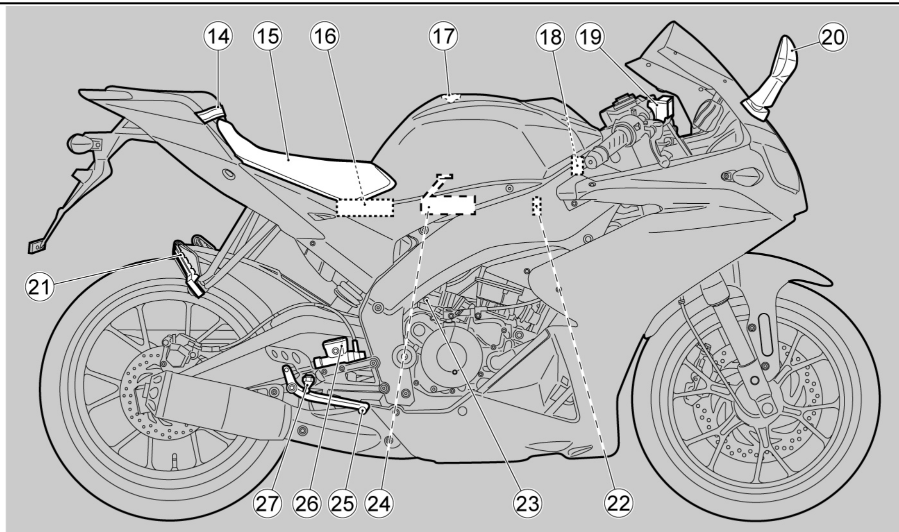
Luku 02
Ajoneuvo

Chap. 02
Vehicule

Pääosien sijoitus (02_01, 02_02)

Emplacement composants principaux (02_01, 02_02)





02_02

SELITYKSET

1. Jäähdytysnestesäiliö
2. Kojetaulu
3. Vasen taustapeili
4. Virtalukko / ohjauslukko
5. Akku
6. Jäähdytysnesteen paisuntasäiliön korkki
7. Hansikas/työkalulokero
8. Matkustajan vasen jalkatappi (avattava, kiinni/auki) (joissakin maissa)
9. Käyttöketju

LÉGENDE

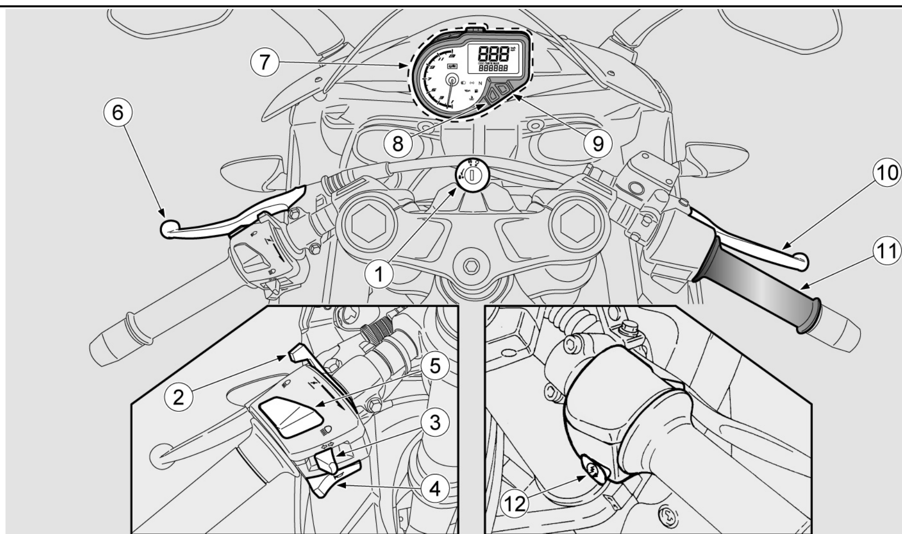
1. Réservoir du liquide de refroidissement
2. Tableau de bord
3. Rétroviseur gauche
4. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
5. Batterie
6. Bouchon du vase d'expansion du liquide de refroidissement
7. Coffre porte-documents / trousse à outils

10. Kuljettajan vasen jalkatappi (jousella, aina auki)
11. Vaihdevipu
12. Sivuseisontatuki
13. Äänimerkki
14. Matkustajan turvahihna
15. Kuljettajan satula
16. Ilmansuodatin
17. Polttoainesäiliön korkki
18. Sulakekotelo
19. Etujarrun nestesäiliö
20. Oikea taustapeili
21. Matkustajan oikea jalkatappi (avattava, kiinni/auki) (joissakin maissa)
22. Sytytystulppa
23. Tyhjäkäynnin säätöruuvi
24. 2T-öljysäiliö
25. Takajarruvipu
26. Takajarrupumppu
27. Kuljettajan oikea jalkatappi (jousella, aina auki)

8. Repose-pied gauche du passager (repliable, fermé/ouvert) (si prévu dans le pays)
9. Chaîne de transmission
10. Repose-pied gauche du pilote (avec ressort, toujours ouvert)
11. Levier de commande de la boîte de vitesses
12. Béquille latérale
13. Klaxon
14. Courroie de maintien du passager
15. Selle du pilote
16. Filtre à air
17. Bouchon du réservoir de carburant
18. Porte-fusibles
19. Réservoir de liquide du frein avant
20. Rétroviseur droit
21. Repose-pied droit du passager (repliable, fermé/ouvert) (si prévu dans le pays)
22. Bougie
23. Vis de richesse du ralenti
24. Réservoir d'huile du mélangeur
25. Levier de commande du frein arrière
26. Pompe du frein arrière
27. Repose-pied droit du pilote (avec ressort, toujours ouvert)

Kojelauta (02_03)

Les compteur (02_03)



02_03

SELITYKSET

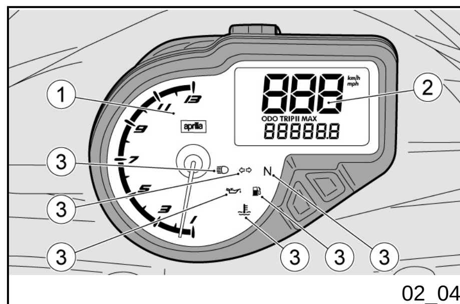
1. Virtalukko / ohjauslukko
2. Kylmäkäynnistysvipu
3. SUUNTAVILKKUJEN KYTKIN
4. Äänimerkkipainike
5. Valokatkaisin
6. Kytkinvipu
7. Mittarit ja osoittimet
8. Painike SET B
9. Painike SET A
10. Etujarruvipu
11. Kaasukahva

LÉGENDE

1. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
2. Levier de démarrage à froid
3. Interrupteur des clignotants
4. Bouton du klaxon
5. Inverseur de feux
6. Levier de commande de l'embrayage
7. Tableau de bord et clignotants
8. Bouton SET B
9. Bouton SET A
10. Levier de frein avant
11. Poignée d'accélérateur

12. Käynnistyspainike

12. Bouton de démarrage



Analoginen mittaritaulu (02_04)

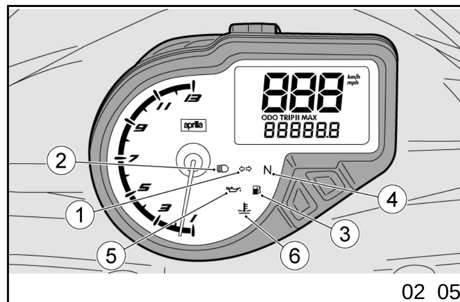
SELITYKSET

1. Kierroslukumittari
2. Digitaalinen monitoiminäyttö
3. Merkkivalot

Instruments de bord analogiques (02_04)

LÉGENDE

1. Compte-tours
2. Afficheur numérique multifonction
3. Voyants



Merkkivaloryhmä (02_05)

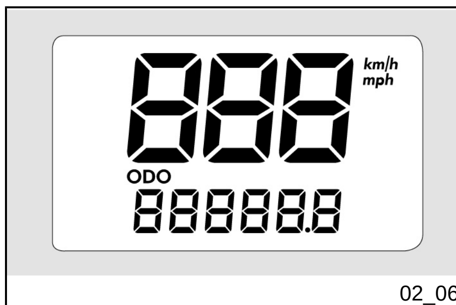
SELITYKSET

1. Suuntavilkkujen merkkivalo (vihreä)
2. Kaukovalojen merkkivalo (sininen)
3. Varapolttoaineen merkkivalo (kullankeltainen)
4. Vapaavaihteen merkkivalo (vihreä)
5. Varasäiliön öljyn sekoittimen merkkivalo (punainen)
6. Veden lämpötilan merkkivalo (punainen)

Groupe témoins (02_05)

LÉGENDE

1. Voyant des clignotants (couleur verte)
2. Voyant du feu de route (couleur bleue)
3. Voyant de réserve de carburant (couleur jaune ambre)
4. Voyant de boîte de vitesses au point mort (couleur verte)
5. Voyant de réserve d'huile du mélangeur (couleur rouge)
6. Voyant de température d'eau (couleur rouge)



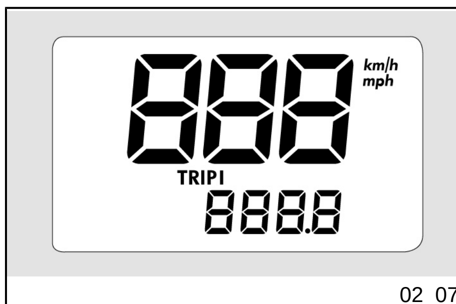
02_06

Kokonais- ja osamatkamittarin säätö (02_06, 02_07, 02_08, 02_09)

KOKONAISMATKAMITTARI (ODO)

Näytöllä näkyy ajoneuvolla ajettu kokonaismatka.

Arvoa ei voi nollata.



02_07

MATKAMITTARI OSITTAINEN (TRIP I)

Toiminnon ODO näkyessä ja painettaessa lyhyesti painiketta SET B, näyttö näyttää toimintoon TRIP I liittyvät tiedot: matkan osittainen etäisyys viimeisen nollauksen jälkeen.

Näytetyllä TRIP I arvolla:

- paina painiketta SET A yli kolmen sekunnin ajan arvon nollaamiseksi.

Activation totalisateur et partiel (02_06, 02_07, 02_08, 02_09)

ODOMÈTRE TOTAL (ODO)

La donnée visualisée sur l'afficheur indique la distance totale parcourue par le véhicule.

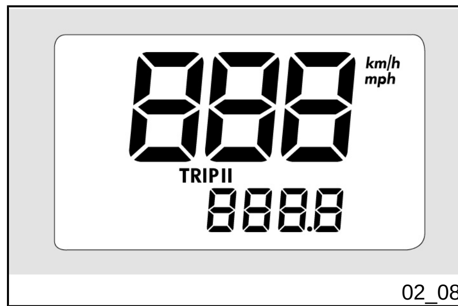
Il n'est pas possible de mettre à zéro cette donnée.

ODOMÈTRE PARTIEL (TRIP I)

Lorsque la fonction ODO est visualisée, une courte pression sur le bouton SET B visualise sur l'afficheur la donnée relative à la fonction TRIP I : distance partielle de voyage calculée depuis la dernière remise à zéro.

Lorsque la valeur TRIP I est visualisée :

- appuyer sur le bouton SET A pendant plus de trois secondes pour remettre la valeur à zéro.



02_08

MATKAMITTARI OSITTAINEN (TRIP II)

Toiminnon ODO näkyessä ja painettaessa lyhyesti painiketta SET B, näyttö näyttää toimintoon TRIP II liittyvät tiedot: matkan osittainen etäisyys viimeisen nollauksen jälkeen.

Näytetyllä TRIP II arvolla:

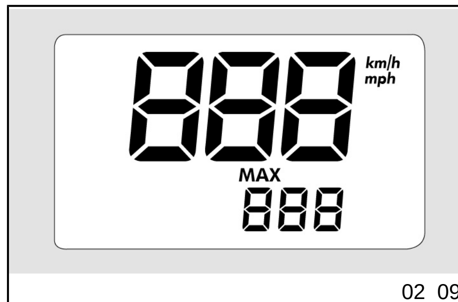
- paina painiketta SET A yli kolmen sekunnin ajan arvon nollaamiseksi.

ODOMÈTRE PARTIEL (TRIP II)

Lorsque la fonction TRIP I est visualisée, une courte pression sur le bouton SET B visualise sur l'afficheur la donnée relative à la fonction TRIP II : distance partielle de voyage calculée depuis la dernière remise à zéro.

Lorsque la valeur TRIP II est visualisée :

- appuyer sur le bouton SET A pendant plus de trois secondes pour remettre la valeur à zéro.3



02_09

MAKSIMINOPEUS (MAX)

Toiminnon TRIP II näkyessä ja painettaessa lyhyesti painiketta SET B, näyttö näyttää toimintoon MAX liittyvät tiedot. Saavutettu maksiminopeus viimeisen nollauksen jälkeen

Näytetyllä MAX arvolla:

paina painiketta SET A yli kolmen sekunnin ajan arvon nollaamiseksi.

paina painiketta SET B lyhyen aikaa palataksesi toimintoon ODO.

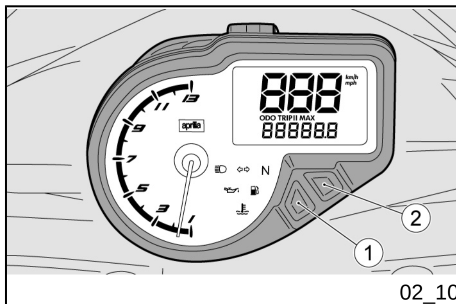
VITESSE MAXIMALE (MAX)

Lorsque la fonction TRIP II est visualisée, une pression sur le bouton SET B, visualise sur l'afficheur la donnée relative à MAX, vitesse maximale atteinte depuis la dernière remise à zéro.

Lorsque la valeur MAX est visualisée :

appuyer sur le bouton SET A pendant plus de trois secondes pour remettre la valeur à zéro.

appuyer sur le bouton SET B pendant un court temps pour retourner à la fonction ODO.



02_10

Toimintonäppäimet (02_10, 02_11, 02_12)

Painike SET B (1):

- lyhyt painallus: toimintojen kommutointi.

Painike SET A (2):

- pitkä painallus (yli kolme sekuntia): toimintojen nollaus (paitsi toiminto ODO).

Painikkeet SET B ja SET A (yhtäaikaa):

- pitkä painallus (kymmenen sekuntia, 5 sekunnin kuluessa asennossa key on): muuttaa etäisyyden ja nopeuden mittayksikön (km-mi, km/h-mph ja toisinpäin).

Touches de commande (02_10, 02_11, 02_12)

Bouton SET B (1) :

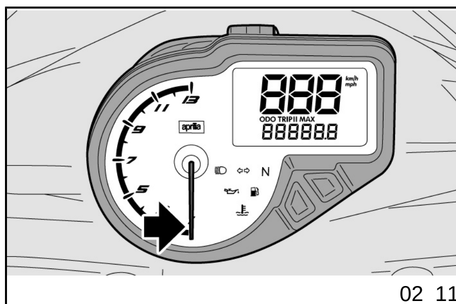
- courte pression : commutation des fonctions.

Bouton SET A (2) :

- pression prolongée (pendant plus de trois secondes) : remise à zéro des fonctions (à l'exception de l'ODO).

Boutons SET B et SET A (simultanément) :

- pression prolongée (dix secondes, dans les cinq secondes après la mise sur KEY ON) : modification de l'unité de mesure de distance et vitesse (km-mi, km/h-mi/h et vice-versa).



02_11

Kierrä virta-avain asentoon 'key on', kojetauluun syttyvät kahden sekunnin ajaksi:

- Kaikki merkkivalot;

- Taustavalaistus;

- Näytön kaikki segmentit.

Kierroslukumittarin osoitin saavuttaa ääriasennon ja palaa sitten alkuasentoon.

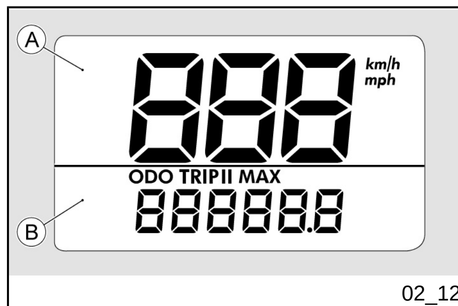
Tourner la clé de démarrage sur « KEY ON », les éléments suivants s'allumeront sur le tableau de bord pendant deux secondes :

- tous les voyants ;

- le rétroéclairage ;

- tous les segments de l'afficheur.

L'aiguille du compte-tours atteint la valeur maximale de l'échelle et retourne à sa position d'origine.



02_12

Alkutarkastuksen jälkeen kaikki laitteet näyttävät hetkellisesti mitattujen kokojen sen hetkisen arvon.

Näytössä näkyvät standardiasetukset ovat:

- ALUE A: hetkellinen nopeus;
- ALUE B: Matkamittari kokonais (ODO) / matkamittari osittainen (TRIP I; TRIP II) / maksiminopeus (MAX).

Toimintojen kuvaus:

Painamalla peräkkäin painiketta SET B, alueella B näkyvät peräkkäin seuraavat toiminnot:

- MATKAMITTARI KOKONAIS (ODO);
- MATKAMITTARI OSITTAINEN (TRIP I);
- MATKAMITTARI OSITTAINEN (TRIP II);
- MAKSIMINOPEUS (MAX).

Après la vérification initiale, tous les instruments indiquent instantanément la valeur courante des grandeurs mesurées.

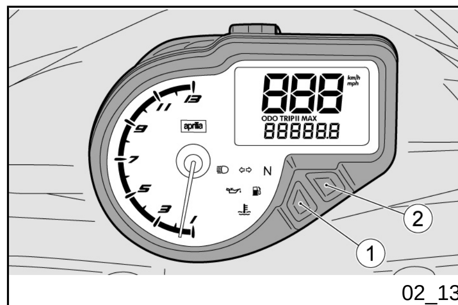
Réglages standard visualisés sur l'afficheur :

- ZONE A : vitesse instantanée ;
- ZONE B : Odomètre total (ODO)/odomètre partiel (TRIP I ; TRIP II)/vitesse maximale (MAX).

Description des fonctions :

Lorsqu'on appuie en séquence sur le bouton SET B, on visualise de manière cyclique dans la zone B les fonctions suivantes :

- ODOMÈTRE TOTAL (ODO) ;
- ODOMÈTRE PARTIEL (TRIP I) ;
- ODOMÈTRE PARTIEL (TRIP II) ;
- VITESSE MAXIMALE (MAX).



02_13

Edistykselliset toiminnot (02_13)

KILOMETRIEN TAI MAILIEN NÄYTTÖ

Ensimmäisten viiden sekunnin kuluessa akun kiinnityksestä avaimen ollessa asennossa"key on", painamalla painikkeita SET A (2) ja SET B (1), on mahdollista muuttaa kojelaudan mittayksikkö kilometreistä (km) maileihin

Fonctions avancées (02_13)

SÉLECTION KILOMÈTRES OU MILLES

Pendant les premières cinq secondes depuis le branchement de la batterie avec la clé sur « KEY ON », en maintenant les boutons SET A (2) et SET B (1) pressés, il est possible de commuter l'unité de mesure du tableau de bord de kilomètres (km) à milles (mi) et vice-ver-

(mi) ja toisinpäin sekä matkamittarissa (ODO, TRIP I, TRIPII, MAX) että kierrosnopeusmittarissa.

sa, tant sur l'odomètre (ODO, TRIP I, TRIP II, MAX) que sur le compteur de vitesse.

Sytytysmuuntaja (02_14)

Virtalukko sijaitsee ohjausakselin ylälevyssä.

HUOMAUTUS

AVAIMELLA KÄYTETÄÄN VIRTALUKKOA / OHJAUSLUKKOA SEKÄ POLTTOAINESÄILIÖN KORKIN JA SATULAN LUKITUKSEN AVAUSTA.

SKOOTTERIN MUKANA TOIMITETAAN KAKSI AVAINTA (YKSI VARA-AVAIN).

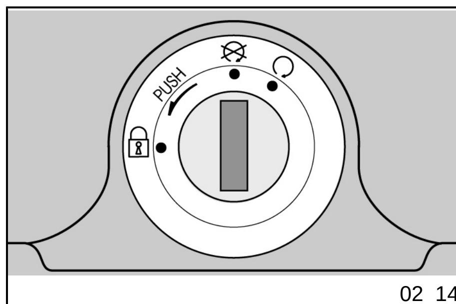
Commutateur d'allumage (02_14)

L'interrupteur d'allumage se trouve sur la plaque supérieure du fourreau de la direction.

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION, LA SERRURE DU BOUCHON DU RÉSERVOIR DE CARBURANT ET LA SERRURE DE LA SELLE.

DEUX CLÉS SONT LIVRÉES AVEC LE VÉHICULE (L'UNE DE RÉSERVE).



02_14

LOCK: Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää eikä valoja sytyttää. Avain voidaan poistaa

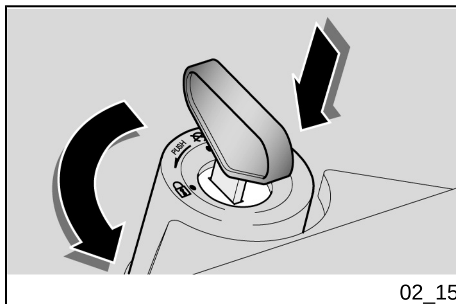
OFF: Moottoria tai valoja ei voida kytkeä päälle. Avain voidaan poistaa.

ON: Moottori voidaan kytkeä päälle. Ei ole mahdollista poistaa avainta

LOCK : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

OFF : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

ON : Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.



02_15

Ohjauslukon kytkentä (02_15)

HUOMIO

ÄLÄ KOSKAAN KÄÄNNÄ AVAINTA «LOCK»-ASENTOON AJON AIKANA, JOTTA VÄLTÄT AJONEUVON HALLINNAN MENETYKSEN.

Lukitaksesi ohjauksen:

• Käännä ohjaustanko kokonaan vasempaan.

• Kierrä avain asentoon «**OFF**».

• Paina, käännä avainta vastapäivään (vasemmalle), ohjaa hieman kahvaa niin, että avain menee asentoon «**LOCK**».

• Ota avain pois.

Activation verrou de direction (02_15)

ATTENTION

NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHE, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

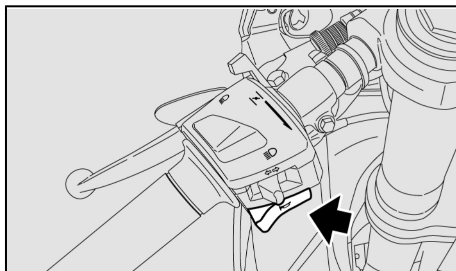
Pour bloquer la direction :

• Tourner complètement le guidon vers la gauche.

• Tourner la clé sur « **KEY OFF** ».

• Appuyer sur la clé, la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur « **LOCK** ».

• Extraire la clé.

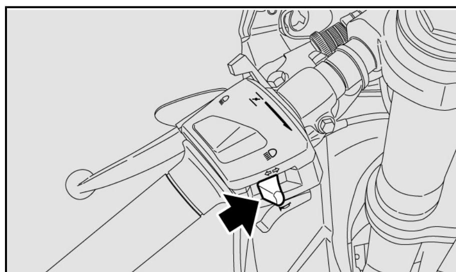

02_16

Äänimerkin painike (02_16)

Äänimerkki käynnistyy painettaessa.

Poussoir du klaxon (02_16)

Sa pression active le klaxon.


02_17

Vilkkuvalojen kytkin (02_17)

Siirrä kytkintä vasemmalle aikoessasi kääntyä vasemmalle; siirrä kytkintä oikealle aikoessasi kääntyä oikealle. Paina kytkintä kytkeäksesi suuntavilkun pois käytöstä.

HUOMIO

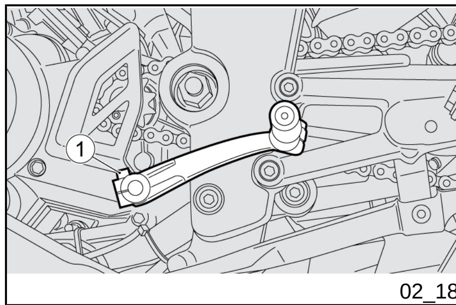
MIKÄLI SUUNTAVILKKUJEN MERKKINUOLI VILKKUU NOPEASTI, TARKOITTAA SE, ETTÄ YKSI TAI USEAMPI SUUNTAVILKKUJEN LAMPUISTA ON PALANUT.

Contacteur des clignotants (02_17)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

ATTENTION

SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU PLUSIEURS AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.



02_18

Vaihdepoljin (02_18)

Vaihdekepin asentoa voidaan säätää seuraavalla tavalla.

- Löysää ruuvia (1).
- Ujuta vaihtokeppiä ulospäin.
- Aseta keppi haluttuun asentoon varoen vaurioittamasta kepin pyällettyä akselia.
- Kiristä ruuvi (1).



KIRISTÄ RUUVI (1) HUOLELLISESTI AKSELIN JA KEPIN VÄLIIN EI SAA JÄÄDÄ TILAA.

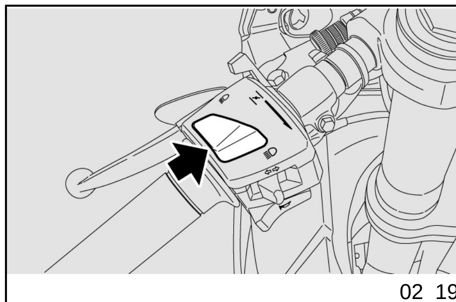
Pédale de la boîte de vitesses (02_18)

Il est possible de régler la position du levier de vitesses en effectuant la procédure suivante.

- Desserrer la vis (1).
- Extraire le levier de vitesses vers l'extérieur.
- Remettre le levier dans la position souhaitée en faisant attention à ne pas endommager le moletage de l'arbre et du levier.
- Serrer la vis (1).



FAIRE ATTENTION AU SERRAGE CORRECT DE LA VIS (1). IL NE DOIT PAS AVOIR DE JEU ENTRE L'ARBRE ET LE LEVIER.


02_19

Valokytkin (02_19)

Lähivalot-asennossa käytetään aina seuraavia valoja: seisontavalot, kojetaulun valaistus ja lähivalo.

Kaukovalot-asennossa käytetään kaukovaloa.

Commutateur d'éclairage (02_19)

En position de feu de croisement, sont toujours actionnés: les feux de position, l'éclairage du tableau de bord et le feu de croisement.

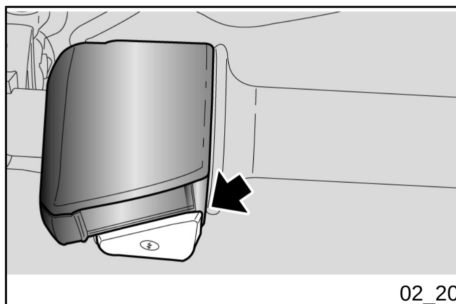
En position de feu de route, le feu de route s'actionne.

HUOMAUTUS

VALOJEN SAMMUTTAMINEN SUORITETAAN SAMMUTTAMALLA MOOTTORI.

N.B.

LES FEUX S'ÉTEIGNENT LORSQUE LE MOTEUR EST ARRÊTÉ.



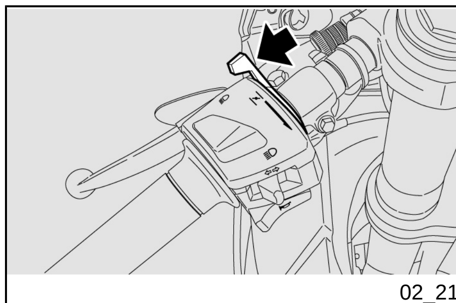
02_20

Käynnistyspainike (02_20)

Painamalla käynnistyspainiketta avaimen ollessa käännettynä asentoon KEY-ON, starttimoottori saa moottorin pyörimään.

Bouton du demarreur (02_20)

En appuyant sur le bouton de démarrage, avec l'interrupteur à clé sur KEY-ON, le démarreur fait tourner le moteur.



02_21

Käsikäynnistin (02_21)

Moottorin kylmäkäynnistin käynnistetään kiertämällä kylmäkäynnistysvipua alaspäin.

Käynnistin kytketään pois kiertämällä kylmäkäynnistysvipu takaisin alkuasentoon.

Commande starter manuel (02_21)

En tournant vers le bas le levier de "démarrage à froid", le démarreur de démarrage à froid du moteur commence à fonctionner.

Pour désactiver le démarreur, reporter le levier de démarrage à froid à sa position initiale.

Polttoainesäiliöön pääsy (02_22, 02_23, 02_24, 02_25)

POLTTOAINESÄILIÖN SIIRTÄMINEN

HUOMIO



TULIPALOVAARA.

ODOTA, KUNNES MOOTTORI JA PAKOPUTKEN ÄÄNENVAIMENNIN OVAT KOKONAAN JÄÄHTYNEET.

POLTTOAINEHÖYRYT OVAT HAITALLISIA TERVEYDELLE.

VARMISTA ENNEN TOIMENPITEITÄ, ETTÄ PAIKASSA ON RIITTÄVÄ ILMANVAIHTO.

ÄLÄ HENGITÄ TAI NIELE POLTTOAINEHÖYRYJÄ.

ÄLÄ TUPAKOI TAI KÄYTÄ AVOTULIA.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

Acces au reservoir essence (02_22, 02_23, 02_24, 02_25)

DÉPLACEMENT DU RÉSERVOIR DE CARBURANT

ATTENTION



DANGER D'INCENDIE.

ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT COMPLÈTEMENT.

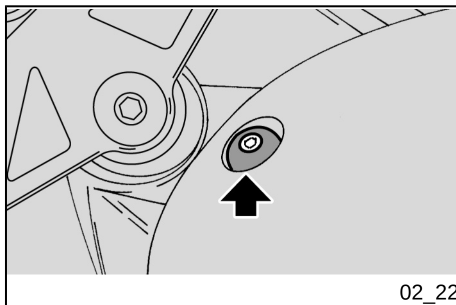
LES VAPEURS DE CARBURANT SONT MAUVAISES POUR LA SANTÉ.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DE TRAVAIL A UN BON RENOUVELLEMENT D'AIR.

NE PAS INHALER LES VAPEURS DE CARBURANT.

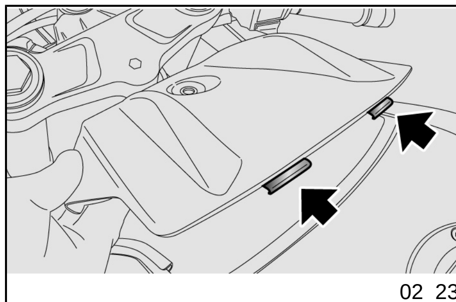
NE PAS FUMER NI UTILISER DE FLAMMES NUES.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.



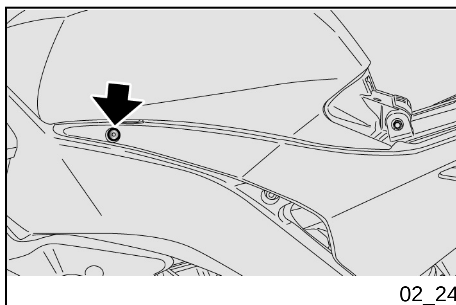
- Poista satula.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi sekä ota aluslevy talteen.

- Déposer la selle.
- Dévisser et enlever la vis et récupérer la rondelle.



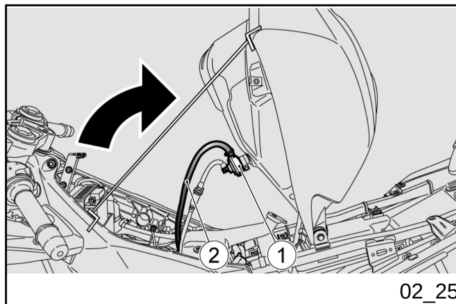
- Ujuta irti kansi varoen koukkuja.

- Extraire la couverture en faisant attention aux crochets.



- Työskennellen ajoneuvon kummaltakin puolelta, kierrä auki ja irrota sivusuojusken kiinnitysruuvi.

- En agissant des deux côtés, dévisser et enlever la vis de fixation du carénage latéral.



02_25

- Irrota matkustajan satula ja ota talteen polttoainesäiliön tukitanko.
- Nosta säiliötä ja tue oikeaan asentoon tukitangolla.

HUOMIO

KÄSITTELE VAROEN.

NOSTAESSASI POLTTOAINESÄILIÖTÄ VARO VAHINGOITTAMASTA POLTTOAINEPUTKEA (2).

VARO VAHINGOITTAMASTA POLTTOAINEHANAA (1).

ÄLÄ PURISTA PUTKIA (2). VAARANA ON POLTTOAINEEN ULOSPURSKAHTAMINEN.

- Déposer la selle passager et récupérer la tige de support du réservoir de carburant.
- Soulever le réservoir et le bloquer en plaçant correctement la tige de support dans les logements correspondants.

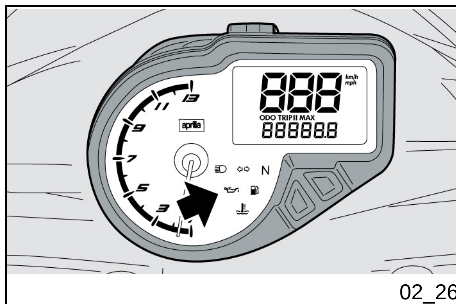
ATTENTION

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION.

EN SOULEVANT LE RÉSERVOIR DU CARBURANT, NE PAS FORCER LE TUYAU DU CARBURANT (2).

PRÊTER ATTENTION AU ROBINET DU CARBURANT (1).

NE PAS ÉCRASER LES TUYAUX (2). DANGER DE FUITE DU CARBURANT.



02_26

2 T-öljysäiliö (02_26, 02_27)

Ajoneuvo on varustettu erillisellä sekoittimella, joka sekoittaa bensiinin ja öljyn moottorin voitelemista varten.

Varasäiliön käyttöönotto ilmoitetaan varaöljysäiliön sekoittimen osoittimen syttymisellä.

Réservoir d'huile mélangeur (02_26, 02_27)

Le véhicule est pourvu d'un mélangeur séparé qui autorise le mélange de l'essence avec l'huile, nécessaire à la lubrification du moteur.

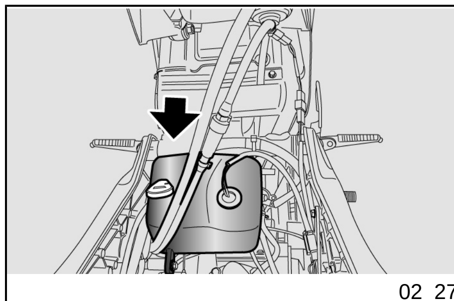
L'indicateur de réserve d'huile du mélangeur s'allume pour indiquer l'entrée en réserve.



AJONEUVON KÄYTTÖ ILMAN 2T-ÖLJYÄ AIHEUTTAA MOOTTORILLE VAKAVIA VAURIOITA.

MIKÄLI 2T-ÖLJYSÄILIÖN SISÄLTÄMÄ ÖLJY LOPPUU TAI 2T-ÖLJYPUTKI IRTOAA, TULEE OTTAA YHTEYTTÄ VIRALLISEEN Aprilia-HUOLTOPALVELUUN, JOKA HUOLEHTII ILMAUKSESTA.

TÄMÄ TOIMENPIDE ON VÄLTTÄMÄTÖN, KOSKA MOOTTORIN KÄYTTÖ SILLOIN, KUN 2T-ÖLJYJÄRJESTELMÄSSÄ ON ILMAA, SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA VAURIOITA ITSE MOOTTORILLE.



02_27

HUOMIO



PESE KÄDET HUOLELLISESTI ÖLJYN KÄSITTELYN JÄLKEEN. ÄLÄ PÄÄSTÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

Tekniset ominaisuudet

2T-öljysäiliö

1,5 l (0.330 UK gal; 0.396 US gal)



L'UTILISATION DU VÉHICULE SANS HUILE DANS LE MÉLANGEUR CAUSE DE GRAVES DOMMAGES AU MOTEUR.

EN ABSENCE D'HUILE DANS LE RÉSERVOIR DU MÉLANGEUR OU SI LE TUYAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST ENLEVÉ, IL FAUT S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, QUI LE PURGERA.

CETTE OPÉRATION EST INDISPENSABLE CAR LE FONCTIONNEMENT DU MOTEUR AVEC D'AIR DANS L'INSTALLATION DE L'HUILE DU MÉLANGEUR POURRAIT CAUSER DE GRAVES DOMMAGES AU MOTEUR.

ATTENTION



LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS AVOIR MANIPULÉ DE L'HUILE. NE PAS RÉPANDRE L'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Caractéristiques techniques

Réservoir d'huile du mélangeur

2T-öljyn varasäiliö

0,4 l (0.088 UK gal; 0.105 US gal)

1,5 l (0.330 UK gal ; 0.396 US gal)

Réserve d'huile du mélangeur

0,4 l (0.088 UK gal ; 0.105 US gal)

Katteet (02_28, 02_29, 02_30)

Seuraavat toimenpiteet kuvaavat ainoastaan toista puolta ajoneuvosta, mutta ne koskevat molempia puolia.

Yllä annettujen ohjeiden mukaan irrotettujen osien asettamiseksi takaisin, toista ohjeet käänteisessä järjestyksessä.

HUOMIO



ANNA MOOTTORIN JA PAKOPUTKEN JÄÄHTYÄ YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILAAN ENNEN SEURAAVIEN TOIMENPITEIDEN SUORITUSTA MAHDOLLISTEN PALOVAMMOJEN VÄLTTÄMISEKSI.

HUOMAUTUS

KÄSITTELE MUOVISIA JA MAALATTUJA OSIA VAROVAISESTI; ÄLÄ NAARMUTA TAI VAHINGOITA NIITÄ.

ÄLÄ KÄSITTELE SÄHKÖJOHTOJA KOVAKOURAISESTI.

Carénages (02_28, 02_29, 02_30)

Les opérations suivantes sont décrites pour un côté du véhicule, mais elles sont valables pour les deux.

Pour remonter les composants déposés sur la base des instructions énumérées, agir dans l'ordre inverse à la dépose.

ATTENTION

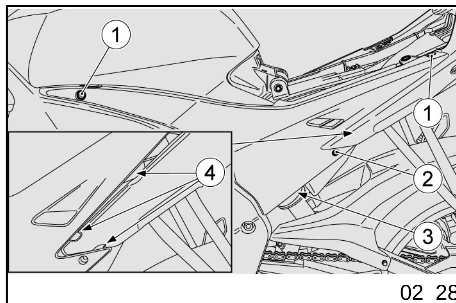


AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUIVANTES, LAISSER REFROIDIR LE MOTEUR ET LE POT D'ÉCHAPPEMENT JUSQU'À CE QU'ILS AIENT ATTEINT LA TEMPÉRATURE AMBIANTE, AFIN D'ÉVITER DE POSSIBLES BRÛLURES.

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES COMPOSANTS PEINTS ; NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

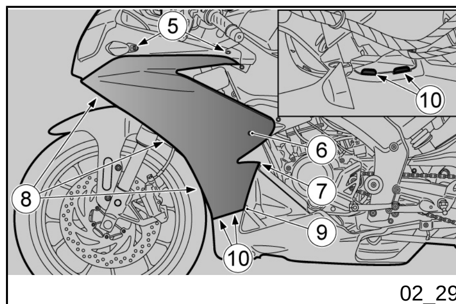


SIVUPANEELIN IRROTUS

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Poista satula.
- Kierrä auki ja irrota kaksi ruuvia (1).
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (2) sekä ota aluslevy talteen.
- Kierrä auki ja irrota alaruuvi (3).
- Ujuttamalla irti kiinnityssiivistä (4) ja varoen muoviosien rikkoutumista, irrota sivupaneeli.

DÉPOSE DU CARÉNAGE LATÉRAL

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Déposer la selle.
- Dévisser et enlever les deux vis (1).
- Dévisser et enlever la vis (2), et récupérer la rondelle.
- Dévisser et ôter la vis inférieure (3).
- Déposer le carénage latéral en l'extrayant des ailettes d'encastrement (4) et en faisant attention à conserver le bon état des plastiques.



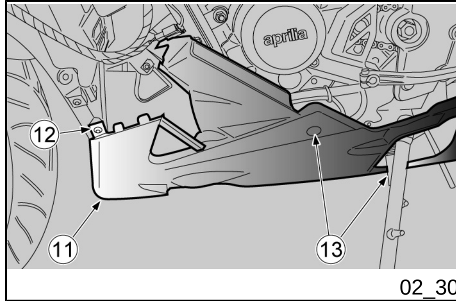
PROFIILIN IRROTUS

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Irrota sivupaneeli.
- Kierrä auki ja irrota kaksi ruuvia (5) ja ota prikat talteen.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (6) sekä ota aluslevy talteen.
- Irrota niitti (7).
- Työskentelemällä laitteen edessä irrota kolme niittiä (8).
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (9).

DÉPOSE DU CARÉNAGE

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Déposer le carénage latéral.
- Dévisser et enlever les deux vis (5) et récupérer les rondelles correspondantes.
- Dévisser et enlever la vis (6), et récupérer la rondelle.
- Retirer le rivet (7).
- Du côté avant du véhicule, déposer les trois rivets (8).
- Dévisser et enlever la vis (9).
- Déposer le carénage en l'extrayant des ailettes d'encastre-

- Ujuttamalla irti kiinnityssiivistä (10) ja varoen muoviosien rikkoutumista, irrota profiili.



ALAKATTEEN KÄRJEN POISTAMINEN

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Irrota profiili.
- Irrota niitti (11).
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (12).
- Kierrä auki ja irrota kaksi ruuvia (13).

Irrotettaessa oikeanpuoleista puolikärkeä:

- ujuta ulos alakautta osa.

Irrotettaessa vasenta puolikärkeä:

- ujuta ulos alakautta osa kunnes se nojaa ajoneuvon tukialustaan.
- Noudattamalla annettuja kuvauksia irrota ajoneuvo tukijalasta ja siirrä sitä etuosasta kunnes se ylittää aikaisemmin asetetun puolikärjen.
- Aseta ajoneuvo tukijalkaan noudattamalla ko. kappaleessa annettuja ohjeita ja ota talteen aikaisemmin irrotettu vasen puolikärki.

ment (10) et en faisant attention à conserver le bon état des plastiques.

DÉPOSE DE L'EMBOUT INFÉRIEUR

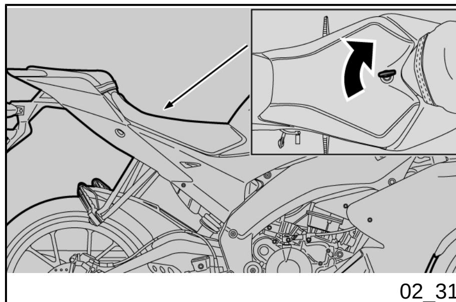
- Placer le véhicule sur la béquille.
- Déposer le carénage.
- Retirer le rivet (11).
- Dévisser et enlever la vis (12).
- Dévisser et enlever les deux vis (13).

En cas de déposer la partie finale droite :

- extraire le composant par le bas.

En cas de déposer la partie finale gauche :

- extraire le composant par le bas jusqu'à l'appuyer sur la surface d'appui du véhicule.
- En suivant les indications décrites, retirer le véhicule de la béquille et le déplacer vers l'avant, jusqu'à dépasser le partie finale appuyée précédemment.
- Placer le véhicule sur la béquille, en suivant la procédure décrite dans la section dédiée et récupérer la partie finale gauche déposée précédemment.


02_31

Istuin

Istuimen avaus (02_31, 02_32, 02_33)

KULJETTAJAN SATULAN IRROTUS

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Vie avain lukkoon.
- Kierrä avainta myötäpäivään.
- Nosta satulaa ja ota se pois.

Asennus:

- Vie satulan takakielekkeet takakatteen alle.
- Laske satula.
- Kierrä avainta vastapäivään satulan lukitsemiseksi.

HUOMIO

VARMISTA ENNEN AJOA, ETTÄ SATULA ON LUKITTU OIKEIN PAIKOILLEEN.

La selle

Ouverture de la selle (02_31, 02_32, 02_33)

DÉPOSE DE LA SELLE PILOTE

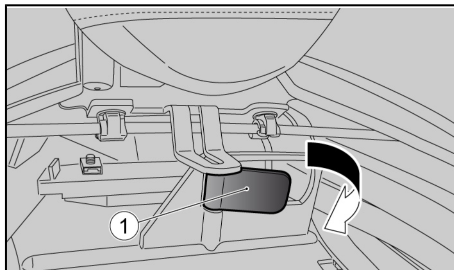
- Placer le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé dans la serrure.
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Soulever et déposer la selle.

Au remontage :

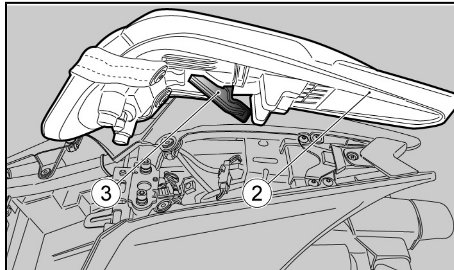
- Introduire les languettes arrière de la selle dans la partie inférieure de la bavette.
- Abaisser la selle.
- Tourner la clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour bloquer la selle.

ATTENTION

AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.



02_32



02_33

MATKUSTAJAN SATULAN IRROTUS

- Poista kuljettajan satula.
- Vivun (1) avulla, aktivoi matkustajan satulan pidin.
- Ujuta yläkautta matkustajan istuin (2), vapauttamalla sen koukusta (3).

HUOMIO

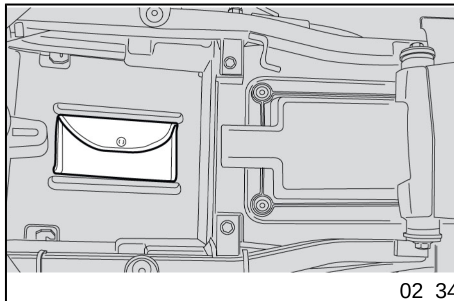
ENNEN AJOON LÄHTÖÄ ON VARMISTETTAVA, ETTÄ SATULA (2) ON KIINNITETTY ASIANMUKAISELLA TAVALLA.

DÉPOSE DE LA SELLE PASSAGER

- Déposer la selle pilote.
- En agissant sur le levier (1), déclencher l'arrêt de la selle passager.
- Extraire la selle passager (2) par la partie supérieure, en la libérant du crochet (3).

ATTENTION

AVANT DE COMMENCER À CONDUIRE, S'ASSURER QUE LA SELLE (2) EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.



02_34

Tavara/työkalulokero (02_34)

Hansikas/työkalulokero on sijoitettu kuljettajan satulan alle; siihen pääsy:

- Poista kuljettajan satula.

Bac vide-poches/trousse à outils (02_34)

Le coffre porte-documents / kit d'outils se trouve sous la selle du conducteur. pour y accéder :

- Déposer la selle du pilote.

Tunnistus (02_35, 02_36)

On hyvä kirjoittaa runko- ja moottorinumerot muistiin tässä oppaassa niille varattuihin paikkoihin. Runkonumeroa voidaan tarvita varaosia hankkiessa.

HUOMIO



KOODIEN MUOKKAAMINEN ON RANGAISTAVA TEKO, JOLLA VOI OLLA VAKAVIA RIKOSOIKEUDELLISIA SEURAAMUKSIA. LISÄKSI UUSIEN AJONEUVOJEN RAJOITETTU TAKUU RAUKEAA, JOS AJONEUVON TUNNUSNUMEROA (VIN) ON MUUTETTU TAI SITÄ EI VOIDA VÄLITTÖMÄSTI TUNNISTAA.

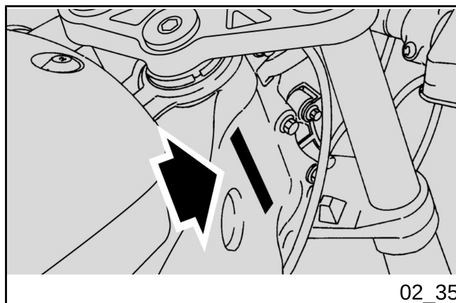
L’identification (02_35, 02_36)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

ATTENTION



LA MODIFICATION DES CODES D'IDENTIFICATION REPRÉSENTE UNE INFRACTION QUI PEUT ÊTRE PUNIE AVEC DES GRAVES ACCUSATIONS CRIMINELLES. PAR AILLEURS, LA GARANTIE LIMITÉE POUR DE NOUVEAUX VÉHICULES SERA ANNULÉE SI LA MATRICULE D'IDENTIFICATION DU VÉHICULE (VIN) A ÉTÉ MODIFIÉE OU NE PEUT PAS ÊTRE RAPIDEMENT DÉTERMINÉE.



02_35

RUNKONUMERO

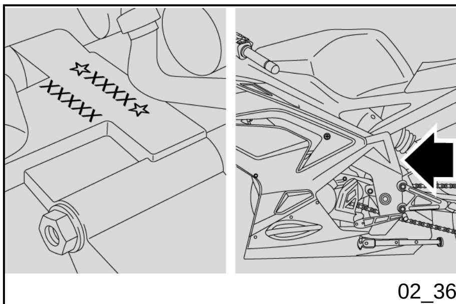
Runkonumero on painettu ohjausakselin oikealle puolelle.

Runko nº...................

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le tube de direction, côté droit.

Cadre nº...................



02_36

MOOTTORIN NUMERO (joissakin maissa)

Moottorin numero on painettu kampikammion yläpuolelle vasemmalle puolelle, ketjun rattaan läheisyyteen.

Se näkyy katsomalla takaa vasemmalta puolelta.

Moottori n°...

NUMÉRO DU MOTEUR(si prévu dans le pays)

Le numéro du moteur est estampillé sur la partie supérieure du carter moteur côté gauche, près du pignon de chaîne.

Pour y accéder, observer du côté gauche arrière.

Moteur nº ....

RS4 50





Luku 03
Käyttö

Chap. 03
L’utilisation

Tarkastukset



AKUN HAJOTESSA TAI KÄYNNISTETTÄESSÄ TYÖNTÄMÄLLÄ, EMME TAKAA AJONEUVON NORMAALIA TOIMINTAA EMMEKÄ VOIMASSA OLEVIEN SÄÄNTÖJEN NOUDATTAMISTA.

HUOMIO



TARKASTA AJONEUVON KUNTO JA TURVALLISUUSSEIKAT AINA ENNEN AJON ALOITTAMISTA. NÄIDEN TARKASTUSTEN LAIMINLYÖNTI SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA HENKILÖVAMMOJA SEKÄ VAURIOITTAA AJONEUVOA. ÄLÄ EPÄRÖI OTTAA YHTEYTTÄ Aprilian valtuutettuun huoltoliikkeeseen, MIKÄLI ET YMMÄRRÄ JOITAKIN TOIMINTOJA TAI MIKÄLI HAVAITSET TAI EPÄILET TOIMINTAHÄIRIÖITÄ. TARKASTUS VIE ERITTÄIN VÄHÄN AIKAA, JA SE LISÄÄ TURVALLISUUTTA OLEELLISESTI.

Controles



EN CAS DE PANNE DE LA BATTERIE OU DE DÉMARRAGE PAR POUSSÉE, LE FONCTIONNEMENT CORRECT DU VÉHICULE ET LE RESPECT DES NORMES EN VIGUEUR NE SONT PAS ASSURÉS.

ATTENTION



AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DES DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST IN-

SIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

ALKUTARKASTUKSET

Etu- ja takalevyjarru	Tarkasta käyttövipujen toiminta ja löysyys, nestetaso ja mahdolliset vuodot. Tarkasta jarrupalojen kuluneisuus. Mikäli tarpeen, lisää jarrunestettä.
Kaasukahva	Tarkasta, että se toimii moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että se voidaan avata ja sulkea täysin ohjauksen kaikissa asennoissa. Säädä ja/tai voitele, mikäli tarpeen.
2T-öljy	Tarkasta ja/tai lisää, mikäli tarpeen.
Vaihdeöljy	Tarkasta ja/tai lisää, mikäli tarpeen
Pyörät/renkaat	Tarkasta renkaiden kulutuspintojen kunto, ilmanpaine, kuluneisuus ja mahdolliset vauriot. Poista kulutuspinnan uriin mahdollisesti juuttuneet kappaleet.
Jarruvivut	Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

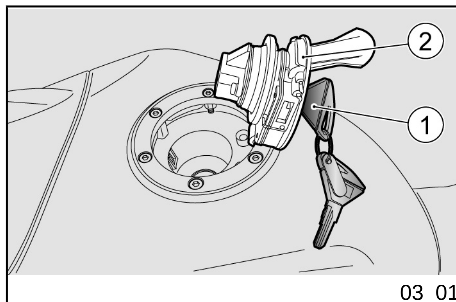
Freins à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on peut l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.
Huile du mélangeur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Huile de la boîte de vitesses	Contrôler et / ou remplir, si nécessaire.
Roues / pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages.

	Voitele nivelet ja säädä liikerata tarvittaessa.
Ohjaus	Tarkasta, että liike on tasainen, esteetön ja ettei välystä tai löysyyttä ole.
Kytkin	Kytkinvivun päässä olevan välyksen tulee olla 10 - 15 mm (0.40 - 0.60 in) . Kytkimen on toimittava ilman tykyttelyä ja/tai liukumisia.
Sivuseisontatuki	Tarkasta, että se liikkuu sujuvasti ja että jouset palauttavat sen normaaliasentoon. Mikäli tarpeen, voitele liitos- ja nivelkohdat. Tarkasta, että sivuseisontatuen turvakatkaisin toimii moitteettomasti.
Kiinnitysosat	Tarkasta, etteivät kiinnitysosat ole löystyneet. Mikäli tarpeen, säädä tai kiristä niitä.
KÄYTTÖKETJU	Tarkasta välys.
Polttoainesäiliö	Tarkasta polttoaineen määrä ja lisää, mikäli tarpeen. Tarkasta, onko piirissä vuotoja tai tukoksia. Tarkasta, että polttoainesäiliön korkki on suljettu oikein.

	Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.
Direction	Vérifier si la rotation est homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.
Embrayage	La course à vide aux extrémités du levier de commande de l'embrayage doit être de 10 -,15 mm (0,40 - 0,60 in). L'embrayage doit fonctionner sans broutages ni patinages.
Béquille latérale	Contrôler son glissement et vérifier si la tension des ressorts la ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité de la béquille latérale.
Éléments de fixation	Vérifier le bon serrage des éléments de fixation. Le cas échéant, régler ou serrer.
Chaîne de transmission	Contrôler le jeu.

Valot, merkkivalot, äänimerkki, takajarruvalon ja sähkölaitteiden katkaisimet	Tarkasta, että äänimerkit sekä näkyvät merkit toimivat oikein. Vaihda lamput tai huolehdi niiden korjaamisesta, mikäli niissä on vikaa.

Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la fermeture correcte du bouchon de carburant.
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs du feu stop arrière et dispositifs électriques	Contrôler le bon fonctionnement des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.



03_01

Täytöt (03_01)

Polttoaineen tankkaus:

- Vie avain (1) polttoainesäiliön korkin lukkoon (2).
- Kierrä avainta myötäpäivään ja avaa polttoainesäiliön luukku vetämällä.

Tekniset ominaisuudet

Polttoainesäiliö

14,5+/-1 l (3.07+/-0.22 UK gal; 3.70 +/-0.26 US gal)

Polttoaineen varasäiliö

3 l (0.660 UK gal; 0.792 US gal) (mekaaninen varasäiliö)

Ravitaillements (03_01)

Pour effectuer le ravitaillement en carburant :

- Insérer la clé (1) dans la serrure du bouchon du réservoir (2).
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre, tirer et ouvrir le volet du carburant.

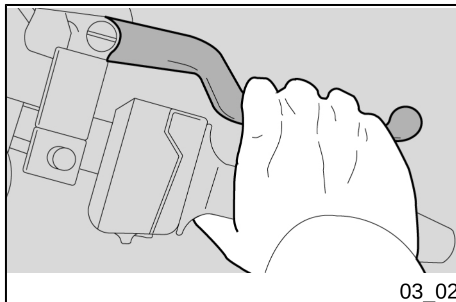
Caractéristiques techniques

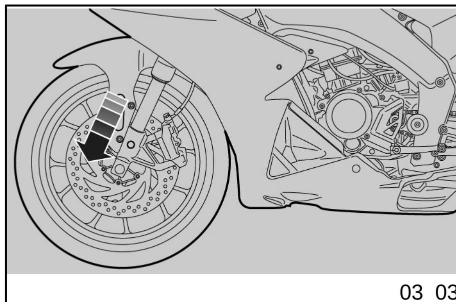
Réservoir de carburant

14,5+/-1 l (3.07+/-0.22 UK gal ; 3.70 +/-0.26 US gal)

Réserve du réservoir de carburant

3 l (0.660 UK gal ; 0.792 US gal) (réserve mécanique)


03_02


03_03

Etuhaarukan säätäminen (03_02, 03_03)

HUOMIO

ETUHAARUKAN ÖLJYN VAIHTO TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun HOIDETTAVAKSI, JOKA TAKAA NOPEAN JA ASIANMUKAISEN PALVELUN.

Tarkasta seuraavat seikat säännöllisin väliajoin:

- Etujarrun vivun ollessa vedettynä, paina toistamiseen ohjaustankoa, jotta haarukka painuisi paikalleen. Liikeradan tulee olla sulava eikä haaroilla saa olla öljytahroja.
- Tarkasta kaikkien osien kiinnitykset sekä etu- ja takajousituksen nivelten toiminta.

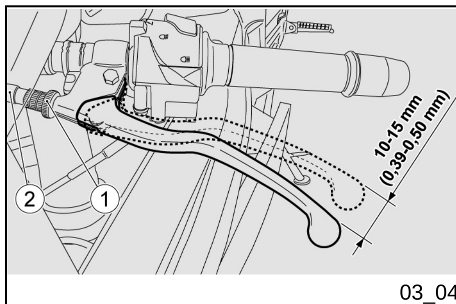
Réglage fourche avant (03_02, 03_03)

ATTENTION

POUR LA VIDANGE DE L'HUILE DE LA FOURCHE AVANT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOIGNÉ ET RAPIDE.

Effectuer périodiquement les contrôles suivants:

- Avec le levier du frein avant actionné, appuyer à plusieurs reprises sur le guidon, en faisant s'enfoncer la fourche. La course doit être douce et il ne doit pas y avoir de traces d'huile sur les tiges.
- Contrôler le serrage de tous les organes et la fonctionnalité des articulations des suspensions avant et arrière.



03_04

Kytkinkahvan säätäminen (03_04)

Kytkin tulee säätää jos moottori pysähtyy tai ajoneuvo pyrkii jatkamaan matkaansa vaikka kytkintä on painettu ja vaihde on päällä tai jos kytkin "liukuu" aiheuttaen moottorin kiihdytysnopeuden hidastumista kierroslukuun verrattuna.

Hienovaraisia säätöjä voidaan suorittaa säätöruuvista (1):

- Liu'uta suojahuppu (2) paikaltaan.
- Kierrä säätöruuvista (1), kunnes joustovara kytkinvivun päässä on noin 10÷15 mm (0.39 - 0.59 in) (ks. kuvaa).
- Tarkasta kytkinvivun pään joustovara.
- Liu'uta suojakuori (2) uudelleen paikalleen.

HUOMIO

MIKÄLI ET ONNISTU SÄÄTÄMÄÄN KYTKINTÄ OIKEIN TAI SEN TOIMINNASSA ON EPÄSÄÄNNÖLLISYYTTÄ, OTA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun.

HUOMAUTUS

TARKASTA, ETTÄ KYTKIMEN JOHTO ON EHJÄ: SEN PÄÄLLYKSESSÄ EI SAA OLLA LITISTYNEITÄ TAI KULUNEITA KOHTIA.

Réglage levier d'embrayage (03_04)

Régler l'embrayage lorsque le moteur s'arrête ou le véhicule tend à avancer avec le levier d'embrayage actionné et la vitesse enclenchée, ou bien si l'embrayage « patine », en causant un retard dans l'accélération par rapport au nombre de tours du moteur.

Les réglages de faible importance peuvent être effectués à l'aide du régulateur (1):

- Extraire la coiffe de protection (2).
- Tourner le régulateur (1) jusqu'à ce que la course à vide à l'extrémité du levier d'embrayage se trouve près de 10÷15 mm (0.39 - 0.59 in) (voir figure).
- Contrôler la course à vide à l'extrémité du levier d'embrayage.
- Repositionner la coiffe de protection (2).

ATTENTION

S'IL N'EST PAS POSSIBLE D'OBTENIR UN RÉGLAGE CORRECT OU EN CAS DE FONCTIONNEMENT IRRÉGULIER DE L'EMBRAYAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel Aprilia.

N.B.

CONTRÔLER L'INTÉGRITÉ DU CÂBLE D'EMBRAYAGE : LA GAINE NE

DOIT PAS ÊTRE ÉCRASÉE OU USÉE SUR TOUTE SA LONGUEUR.

- Voitele kytkimen johto säännöllisesti sopivalla voiteluaineella ennenaikaisen kulumisen sekä korroosion välttämiseksi.

- Lubrifier périodiquement le câble de l'embrayage avec un lubrifiant approprié, pour éviter son usure prématurée et sa corrosion.

Sisäänajo

Moottorin sisäänajo on oleellista sen kestävyyden ja oikean toiminnan takaamiseksi.

Aja, jos mahdollista, hyvin mutkikkaita ja/tai kumpuilevia teitä, jolloin moottori, jousitukset ja jarrut tulevat ajettua sisään tehokkaasti. Vaihtele ajonopeutta sisäänajon aikana. Tällä tavalla osien kuormitus "latautuu" ja vuorostaan "purkautuu" jäähdyttäen moottorin osat. Vaikka moottorin osien rasitus sisäänajossa onkin tärkeää, varo liioittelemasta.

HUOMIO

AJONEUVON PARHAAT OMINAISUUDET JA KORKEIN SUORITUSKYKY ILMENEVÄT VASTA SISÄÄNAJON JA SITÄ SEURAAVIEN TARKASTUSTEN SUORITTAMISEN JÄLKEEN.

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement.

Parcourir, si possible, des routes sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins seront soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et de le « décharger » par la suite en refroidissant les pièces du moteur. Bien qu'il soit important de solliciter les composants du moteur pendant le rodage, faire très attention à ne pas exagérer.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Noudata seuraavia ohjeita ensimmäisten 500 ajokilometrin (312 mailia) aikana:

Käytä jarruja varoen ensimmäisten 100 kilometrin (62 mi) aikana, vältä äkkinäisiä ja pitkäkestoisia jarrutuksia. Tällä tavoin jarrupalojen kitkapinta mukautuu oikein jarrulevyille.

Välillä 0-300 km (0-187 mailia) ei kaasukahvaa saa pitää avattuna yli puolivälin pitkiä matkoja.

Välillä 300-500 km (187-312 mailia) ei kaasukahvaa saa pitää pitkiä matkoja avattuna yli 3/4.

HUOMIO



MOOTTORIN OPTIMAALISEN SUORITUSKYVYN TAKAAMISEKSI, ÄLÄ YLITÄ 8000 kierrosta/min (rpm) ENSIMMÄISTEN 1000 km (621.37 mi) AIKANA.

Pour les premiers 500 km (312 mi) parcourus, respecter les règles suivantes :

Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un ajustement correct du matériau de frottement des plaquettes sur les disques de frein.

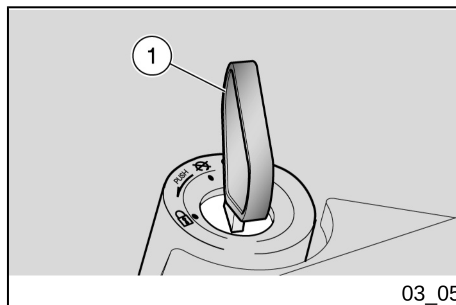
Entre 0-300 km (0-187 mi), ne pas maintenir la poignée de l'accélérateur ouverte au-delà de la moitié pendant de longs trajets.

Entre 300-500 km (187-312 mi), ne pas maintenir la poignée de l'accélérateur ouverte au-delà des 3/4 pendant de longs trajets.

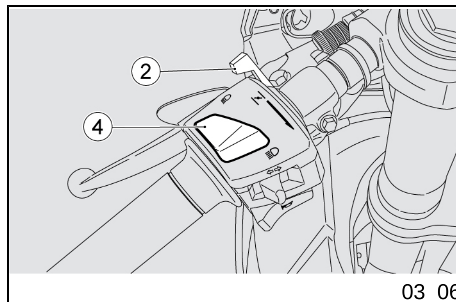
ATTENTION



AFIN DE DÉVELOPPER AU MIEUX LES PRESTATIONS DU MOTEUR, VEILLER À NE PAS DÉPASSER 8 000 tr/min PENDANT LES PREMIERS 1 000 km (621.37 mi) D'UTILISATION.



03_05



03_06

Moottorin käynnistys (03_05, 03_06, 03_07)



AKUN HAJOTESSA TAI KÄYNNISTETTÄESSÄ TYÖNTÄMÄLLÄ, EMME TAKAA AJONEUVON NORMAALIA TOIMINTAA EMMEKÄ VOIMASSA OLEVIEN SÄÄNTÖJEN NOUDATTAMISTA.

- Nouse ajoneuvon päälle ajoasentoon.
- Käännä avaimesta (1) ja vie virtalukko asentoon 'ON'.
- Pidä ainakin toinen pyörä paikallaan jarruvivusta.
- Vie vaihdevipu vapaalle (vihreä vapaavaihteen merkkivalo syttyy).
- Varmista, että valonvaihdin (4) on asennossa 'lähivalot'.
- Paina muutaman sekunnin ajan moottorin käynnistyspainiketta (3)
- Jos tehdään kylmäkäynnistys, käännä kylmäkäynnistysvipua (2) alaspäin.

Demarrage du moteur (03_05, 03_06, 03_07)



EN CAS DE PANNE DE LA BATTERIE OU DE DÉMARRAGE PAR POUSSÉE, LE FONCTIONNEMENT CORRECT DU VÉHICULE ET LE RESPECT DES NORMES EN VIGUEUR NE SONT PAS ASSURÉS.

- Monter sur le véhicule en position de conduite.
- Tourner la clé (1) et placer l'interrupteur d'allumage sur « KEY ON ».
- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein.
- Positionner le levier de commande de la boîte de vitesses au point mort (voyant vert de point mort allumé).
- S'assurer que l'inverseur de feux (4) soit en position «feux de croisement».
- Appuyer pendant quelques secondes sur le bouton de démarrage du moteur (3)
- Si le démarrage du moteur se produit à moteur froid, tourner vers le bas le levier de démarrage à froid (2).



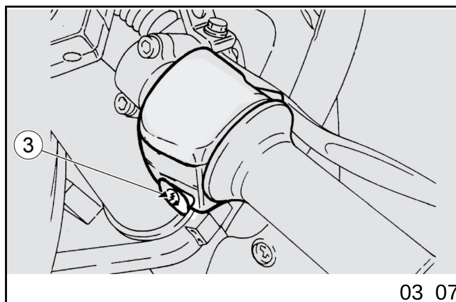
JOTTA VÄLTYTTÄISIIN KULUTTAMASTA AKKUA LIIKAA, ÄLÄ PIDÄ KÄYNNISTYSPAINIKETTA (3) PAINETTUNA KAUEMMIN KUIN 15 SEKUNTIA.

JOS MOOTTORI EI KÄYNNISTY TÄNÄ AIKANA, ODOTA KYMMENEN SEKUNTIA JA PAINA SITTEN UUDELLEEN KÄYNNISTYSPAINIKETTA (3).



POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (3) PENDANT PLUS DE QUINZE SECONDES.

SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET APPUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (3).



03_07

- Paina moottorin käynnistyspainiketta (3) kaasuttamatta ja päästä painike heti kun moottori käynnistyy.

HUOMAUTUS



MIKÄLI 2 T-ÖLJYN VARASÄILIÖN MERKKIVALO SYTTYY, TARKOITTAA SE, ETTÄ 2 T-ÖLJY ON LASKENUT VARASÄILIÖN PUOLELLE; HUOLEHDI 2T-ÖLJYN TÄYTÖSTÄ.

VÄLTÄ PAINAMASTA MOOTTORIN KÄYNNISTYSPAINIKETTA (3) MOOTTORIN OLLESSA KÄYNNISSÄ: KÄYNNISTIN VOI VAURIOITUA.

- Appuyer sur le bouton de démarrage du moteur (3) sans accélérer, puis le relâcher dès que le moteur démarre.

N.B.



SI LE VOYANT DE RÉSERVE D'HUILE DU MÉLANGEUR S'ALLUME, CELA SIGNIFIE QUE LE NIVEAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST EN RÉSERVE. DANS CE CAS, REMPLIR D'HUILE LE MÉLANGEUR.

ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (3) LORSQUE LE MOTEUR TOURNE : CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.

- Pidä ainakin toinen jarruvipu painettuna, älä käytä kaasua ennen liikkeelle lähtöä.

HUOMIO



VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ LIIKKEELLELÄHTÖJÄ MOOTTORIN OLLESSA KYLMÄ.

HAITALLISTEN PÄÄSTÖJEN JA POLTTOAINEEN LIIALLLISEN KULUTUKSEN RAJOITTAMISEKSI ON HYVÄ LÄMMITTÄÄ MOOTTORI AJAMALLA RAJOITETULLA NOPEUDELLA ENSIMMÄISET AJOKILOMETRIT.

Lämpimällä moottorilla:

- Kierrä kylmäkäynnistysvipu (2) ylös moottorin lämmittyä.

- Tenir actionné au moins un levier de frein et ne pas accélérer avant le départ.

ATTENTION

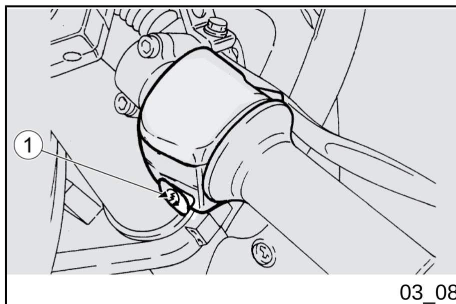


NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

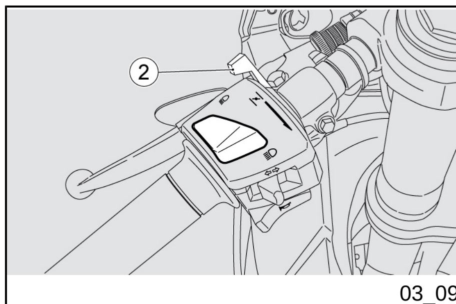
POUR LIMITER L'ÉMISSION DE SUBSTANCES POLLUANTES DANS L'AIR ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.

Avec le moteur chaud :

- Tourner vers le haut le levier de démarrage à froid (2) une fois le moteur réchauffé.



03_08



03_09

Ongelmallinen käynnistys (03_08, 03_09, 03_10)

YLITÄYTTYNEEN MOOTTORIN KÄYNNISTYS

Mikäli käynnistystä ei suoriteta oikein tai imuputkissa on liikaa polttoainetta, saattaa moottori ylitäyttyä.

Ylitäyttyneen moottorin puhdistus:

- Paina käynnistyspainiketta (1) muutaman sekunnin ajan (antaen moottorin käydä tyhjäkäyntiä) kaasukahvan (3) ollessa kokonaan kierrettynä (As. **A**).

KYLMÄKÄYNNISTYS

Moottorin käynnistäminen ensimmäisellä kerralla saattaa olla vaikeaa, jos ympäristön lämpötila on alhainen (noin 0° C tai sitä alhaisempi).

Tässä tapauksessa:

- Käännä kylmäkäynnistysvipua (2) alaspäin.
- Jatka käynnistysyritystä pitäen käynnistyspainiketta painettuna ainakin kymmenen sekunnin ajan kääntäen samalla hieman kaasukahvaa (3).

Jos moottori käynnistyy.

- Päästä kaasukahva (3).

Demarrage difficile (03_08, 03_09, 03_10)

DÉMARRAGE AVEC MOTEUR NOYÉ

Si la procédure de démarrage n'est pas correctement réalisée, ou en cas d'excès de carburant dans les conduits d'aspiration, le moteur pourrait se noyer.

Pour nettoyer un moteur noyé :

- Appuyer sur le bouton de démarrage (1) pendant quelques secondes (en faisant tourner le moteur à vide) avec la poignée de l'accélérateur (3) complètement tournée (**Pos.A**).

DÉMARRAGE À FROID

En cas de basse température (proche ou inférieure à 0 °C), on peut rencontrer des difficultés au premier démarrage.

Dans un tel cas :

- Tourner vers le bas le levier de démarrage à froid (2).
- Insister pendant au moins dix secondes avec le bouton de démarrage actionné et, en même temps, tourner modérément la poignée de l'accélérateur (3).

Si le moteur démarre.

- Relâcher la poignée de l'accélérateur (3).
- Tourner vers le haut le levier de démarrage à froid (2).

- Käännä kylmäkäynnistysvipu (2) ylöspäin.

Mikäli tyhjäkäynti tuntuu epävakaalta, pyöritä kevyesti useamman kerran kaasukahvaa (3).

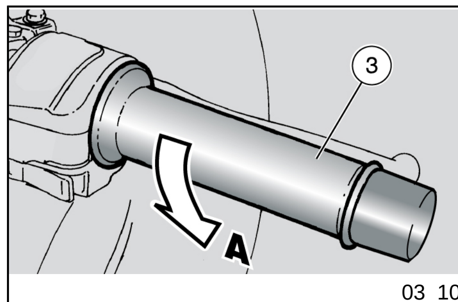
Jos moottori ei käynnisty.

- Odota muutamia sekunteja ja toista käynnistystoimenpiteet.

Si le ralenti est instable, agir sur la poignée de l'accélérateur (3) par des rotations petites et fréquentes.

Si le moteur ne démarre pas.

- Attendre quelques secondes et répéter la procédure de démarrage.



03_10

KÄYNNISTYS PITKÄN SEISONTA-AJAN JÄLKEEN

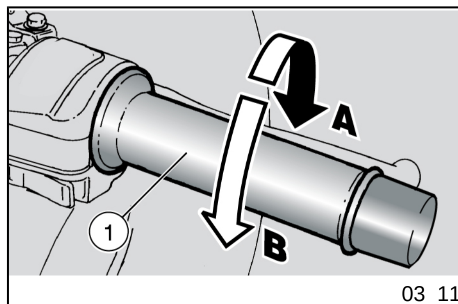
Mikäli ajoneuvoa ei ole käytetty pitkään aikaan, anna käynnistysmoottorin pyöriä noin kymmenen sekuntia kaasuttamatta, jotta kaasuttimen kohokammio ehtii täyttyä.

Moottorin käynnistämiseksi tulee kaasuttaa hieman ja suorittaa käynnistystoimenpiteet.

DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ

Si le véhicule reste longtemps inactif, faire tourner le démarreur pendant environ dix secondes sans accélérer, afin de permettre le remplissage de la cuve du carburateur.

Pour démarrer le moteur, accélérer modérément et réaliser la procédure de démarrage.



03_11

Ajoon lähtö/ohjaus (03_11, 03_12, 03_13)

HUOMIO



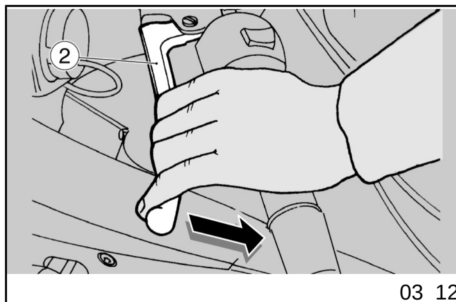
ÄLÄ ASETA ESINEITÄ TUULISUOJAN SISÄPUOLELLE (OHJAUSTANGON JA KOJETAULUN VÄLIIN), ETTET

Départ / conduite (03_11, 03_12, 03_13)

ATTENTION



NE PAS PLACER D'OBJETS À L'INTÉRIEUR DE LA BULLE (ENTRE LE GUIDON ET LE TABLEAU DE BORD),



03_12

ESTÄ OHJAUSTANGON KÄÄNTÄMISTÄ JA PEITÄ KOJETAULUA.



TÄMÄ AJONEUVO ON ERITTÄIN SUURITEHOINEN JA SEN KÄYTTÖÖN TULEE TOTUTELLA MITÄ SUURINTA VAROVAISUUTTA NOUDATTAEN.

ÄLÄ ASETA TAVAROITA TUULISUOJAN SISÄPUOLELLE.

HUOMIO



ILMAN MATKUSTAJAA AJETTAESSA TULEE VARMISTAUTUA SIITÄ, ETTÄ MATKUSTAJAN JALKATUET OVAT KIINNI. AJETTAESSA TULEE KÄDET PITÄÄ TUKEVASTI KAHVOILLA JA JALAT JALKATUILLA.

ÄLÄ AJA KOSKAAN MUUSSA ASENNOSSA.

MIKÄLI KULJETAT MATKUSTAJAA, OPASTA HÄNTÄ KÄYTTÄYTYMÄÄN SITEN, ETTÄ HÄN EI AIHEUTA HANKALUUKSIA AJON AIKANA.

VARMISTAUDU ENNEN LIIKKEELLELÄHTÖÄ SIITÄ, ETTÄ SEISONTATUKI TAI -TUET OVAT

AFIN DE NE PAS GÊNER LA ROTATION DU GUIDON NI LA VISION DU TABLEAU DE BORD.



CE VÉHICULE DISPOSE D'UNE PUISSANCE CONSIDÉRABLE ET DOIT ÊTRE UTILISÉ GRADUELLEMENT ET AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE.

NE PAS POSITIONNER D'OBJETS DERRIÈRE LA BULLE.

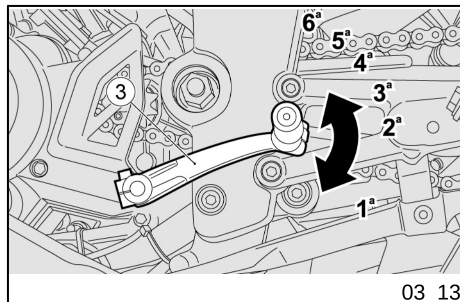
ATTENTION



SI L'ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT REPLIÉS. DURANT LA CONDUITE, MAINTENIR LES MAINS FERMEMENT SUR LES POIGNÉES ET LES PIEDS APPUYÉS SUR LES REPOSE-PIEDS.

NE JAMAIS CONDUIRE DANS DES POSITIONS DIFFÉRENTES.

EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE POUR QU'ELLE NE POSE PAS DE PROBLÈMES DURANT LES MANŒUVRES.



03_13

PALAUTUNEET TÄYSIN PAIKALLEEN.

Lähtiessäsi liikkeelle:

- Säädä taustapeilien kaltevuus sopivaksi.

HUOMIO



TUTUSTU SIVUPEILIEN KÄYTTÖÖN AJONEUVON OLLESSA PYSÄHDYKSISSÄ. PEILIN PINTA ON KUPERA, JOTEN KOHTEET NÄYTTÄVÄT OLEVAN LÄHEMPÄNÄ KUIN NE TODELLISUUDESSA OVAT. TÄLLAISET LAAJAKULMAPEILIT NÄYTTÄVÄT LAAJAN ALUEEN, JA AINOASTAAN KOKEMUS OPETTAA ARVIOIMAAN PERÄSSÄ KULKEVIEN AJONEUVOJEN VÄLIMATKAN.

- Ensimmäisten ajokilometrien aikana tulee ajaa rajoitetulla nopeudella, jotta moottori ehtii lämmitä.
- Kiihdyttimen kahvan (1) ollessa vapaana (**As.A**) ja moottorin käydessä minimissä, vedä kytkinvipu (2) loppuun asti.

AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA(LES) BÉQUILLE(S) EST(SONT) COMPLÈTEMENT RENTRÉE(S).

Pour partir :

- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

ATTENTION



LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.

- Durant les premiers kilomètres de parcours, rouler à vitesse limitée pour réchauffer le moteur.
- Avec la poignée de l'accélérateur (1) relâchée (**Pos. A**) et le moteur au ralenti, actionner complètement le levier d'embrayage (2).
- Insérer la première vitesse en poussant vers le bas le levier de

- Laita ensimmäinen vaihde päälle painamalla vaihdevipua (3) alaspäin.
- Vapauta jarruvipu (vedetty käynnistyksen yhteydessä).

HUOMIO

KUN PYSÄYTÄT AJONEUVON, ÄLÄ PÄÄSTÄ KYTKINTÄ LIIAN NOPEASTI TAI ÄKILLISESTI, KOSKA MOOTTORI SAATTAA TÄLLÖIN PYSÄHTYÄ TAI AJONEUVO KARATA TAHATTOMASTI PYSTYYN. SAMASTA SYYSTÄ ÄLÄ MYÖSKÄÄN KAASUTA ÄKILLISESTI SILLOIN KUN OLET PÄÄSTÄMÄSSÄ KYTKINTÄ.

- Päästä kytkinvipu (2) hitaasti ja kiihdytä samanaikaisesti pyörittämällä kiihdytyskahvaa hieman (**As. B**).

Ajoneuvo lähtee liikkeelle.



ÄLÄ YLITÄ SUOSITELTUA KIERROSLUKUA.

- Nosta nopeutta kiertämällä kaasukahvaa (1) asteittain (**Asento B**), mutta älä yritä

commande de la boîte de vitesses (3).

- Relâcher le levier de frein (actionné au démarrage).

ATTENTION

LORS DE L'EXTINCTION DU VÉHICULE, NE PAS RELÂCHER L'EMBRAYAGE TROP RAPIDEMENT OU TROP SOUDAINEMENT CAR CECI POURRAIT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR OU LE CABRAGE ACCIDENTEL DU VÉHICULE. NE PAS ACCÉLÉRER SOUDAINEMENT LORSQU'ON RELÂCHE L'EMBRAYAGE ET CE, POUR LES MÊMES RAISONS PRÉCÉDEMMENT INDIQUÉES.

- Relâcher lentement le levier d'embrayage (2) et dans le même temps, accélérer en tournant modérément la poignée d'accélérateur (**Pos. B**).

Le véhicule commencera à avancer.



NE PAS DÉPASSER LE NOMBRE DE TOURS CONSEILLÉ.

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (1) (**Pos.B**), sans dépasser le nombre de tours

suositeltua kierroslukua.
Kakkosvaihteen asettaminen:



AJA AJO-OLOSUHTEISIIN SOPIVALLA VAIHTEELLA JA NOPEUDELLA.

ÄLÄ ANNA MOOTTORIN KÄYDÄ LIIAN ALHAISELLA KIERROSLUVULLA.

- Vapauta kiihdyttimen kahva (1) (**As. A**), käytä kytkinvipua (2) ja nosta vaihteiden ohjausvipua. (3). Päästä kytkinvipu (2) ja kiihdytä.
- Toista kaksi viimeistä toimenpidettä ja vaihda isommille vaihteille.



MIKÄLI MONITOIMINÄYTÖLLÄ SYTTYY 2 T-ÖLJYN VARASÄILIÖN MERKKIVALO, TARKOITTAA SE, ETTÄ 2 T-ÖLJY ON LASKENUT VARASÄILIÖN PUOLELLE; HUOLEHDI 2T-ÖLJYN TÄYTÖSTÄ.

conseillé. Pour passer la seconde vitesse :



ENGAGER LE RAPPORT CORRECT ET ROULER À LA VITESSE APPROPRIÉE EN FONCTION DES CONDITIONS EXISTANTES.

NE PAS FAIRE TOURNER LE MOTEUR À UN NOMBRE DE TR/MIN (RPM) TROP BAS.

- Relâcher la poignée de l'accélérateur (1) (**Pos. A**), actionner le levier d'embrayage (2) et lever le levier de la boîte de vitesses (3). Relâcher le levier d'embrayage (2) et accélérer.
- Répéter les deux dernières opérations et passer aux vitesses supérieures.



SI LE VOYANT DE RÉSERVE D'HUILE DU MÉLANGEUR S'ALLUME SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTIONS, LE NIVEAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST EN RÉSERVE. DANS CE CAS, REMPLIR D'HUILE LE MÉLANGEUR.

Vaihtaminen suuremmalta vaihteelta pienemmälle ("suhteuttaminen") suoritetaan seuraavissa tilanteissa:

- Alamäkiä ajettaessa ja jarrutettaessa jarrutustehon lisäämiseksi moottorin puristuksen avulla.
- Ylämäkiä ajettaessa, jos käytössä oleva vaihde ei ole nopeuteen sopiva (korkea vaihde, alhainen nopeus) ja moottorin kierrosluku laskee.

HUOMIO

PIENENNÄ YKSI VAIHDE KERRALLAAN; USEAMMAN KUIN YHDEN VAIHTEEN VAIHTAMINEN KERRALLAAN SAATTAA JOHTAA MOOTTORIN YLIKIERROKSIIN, ELI MOOTTORIN SUURIN SALLITTU KIERROSLUKU SAATTAA YLITTYÄ.

"Suhteuttaminen" tapahtuu seuraavasti:

- Päästä kaasukahva (1) (**Asento A**).
- Tarpeen vaatiessa hidasta ajoneuvon nopeutta käyttämällä hiukan jarrukahvaa.
- Paina kytkimen vipua (2) ja laske vaihdevipua (3) siirtyäksesi pienemmälle vaihteelle.
- Jos jarrukahvat ovat vedettyinä, päästä ne.

Le passage d'une vitesse supérieure à une vitesse inférieure, appelé rétrogradage, s'effectue :

- Dans les trajets en descente et lors des freinages, en utilisant la compression du moteur pour augmenter l'action de freinage.
- Dans les trajets en côte, quand la vitesse passée n'est pas adaptée à l'allure (vitesse élevée, allure modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

ATTENTION

RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS ; LE PASSAGE À LA VITESSE INFÉRIEURE POURRAIT CAUSER LA MISE EN SURRÉGIME DU MOTEUR, C'EST À DIRE QUE LE COMPTE-TOUR POURRAIT DÉPASSER LA VALEUR MAXIMALE DE TR/MIN PERMISE POUR LE MOTEUR.

Pour rétrograder :

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**Pos.A**).
- Si nécessaire, actionner modérément les leviers de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (2) et abaisser le levier de commande de la boîte de vitesses (3) pour insérer la vitesse inférieure.

- Vapauta kytkimen vipu ja kiihdytä hieman.



ÄLÄ KIIHDYTÄ TAI JARRUTA TOISTUVASTI TAI JATKUVASTI, KOSKA TÄLLÖIN SAATAT MENETTÄÄ YHTÄKKIÄ AJONEUVON HALLINNAN.

KUN JARRUTAT, HILJENNÄ VAUHTIA JA KÄYTÄ MOLEMPIA JARRUJA, JOTTA JARRUTUS ON TASAISTA. TÄLLÖIN JARRUPAINE KOHDISTUU TASAISESTI MOLEMPIIN JARRUIHIN.

PELKÄN ETU- TAI TAKAJARRUVIVUN KÄYTTÖ PIENENTÄÄ HUOMATTAVASTI JARRUTUSTEHOA, JA VAARANA ON, ETTÄ JOMPIKUMPI PYÖRISTÄ LUKKIUTUU. TÄMÄ AIHEUTTAISI PIDON MENETYKSEN.

JOS PYSÄHDYT YLÄMÄESSÄ, HILJENNÄ NOPEUS TÄYSIN JA KÄYTÄ AINOASTAAN JARRUJA AJONEUVON PAIKALLAAN PITÄMISEKSI.

MOOTTORIJARRUTUKSEN KÄYTTÄMINEN AJONEUVON PAIKALLAAN PITÄMISEKSI VOI AIHEUTTAA KYTKIMEN YLIKUUMENEMISEN.

ENNEN KAARTEESEEN AJAMISTA VÄHENNÄ NOPEUTTA TAI JARRUTA

- Si actionnés, relâcher les leviers de frein.
- Relâcher le levier d'embrayage et accélérer modérément.



NE PAS ACCÉLÉRER NI DÉCÉLÉRER À PLUSIEURS REPRISES ET EN CONTINU, PUISQU'ON POURRAIT PERDRE ACCIDENTELLEMENT LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGE, DÉCÉLÉRER ET ACTIONNER LES DEUX FREINS POUR OBTENIR UNE DÉCÉLÉRATION UNIFORME, EN DOSANT LA PRESSION SUR LES DISPOSITIFS DE FREINAGE DE MANIÈRE APPROPRIÉE.

EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT L'EFFORT DE FREINAGE, ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE CONSÉCUTIVE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.

L'UTILISATION DU MOTEUR POUR MAINTENIR IMMOBILISÉ LE VÉHICULE PEUT CAUSER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE.

SITEN, ETTÄ AJAT KAARTEEN SOPIVALLA JA TASAISELLA VAUHDILLA TAI HIUKAN KIIHDYTTÄEN; VÄLTÄ JARRUTTAMASTA TÄYDELLÄ TEHOLLA: VAARA JOUTUA SIVULUISTOON ON SUURI.

JARRUJEN KÄYTTÖ JATKUVASTI ALAMÄISSÄ VOI JOHTAA JARRUJEN KITKAOSIEN YLIKUUMENEMISEEN, MIKÄ PUOLESTAAN HEIKENTÄÄ JARRUTUSTEHOA. KÄYTÄ MOOTTORIJARRUTUSTA HYVÄKSI JA VAIHDA ALEMMILLE VAIHTEILLE JARRUTTAEN SAMALLA MOLEMMILLA JARRUILLA AJOITTAISESTI.

ÄLÄ AJA MOOTTORI SAMMUKSISSA ALAMÄESSÄ.

MÄRÄLLÄ ALUSTALLA TAI MUULLA VÄHÄPITOISELLA ALUSTALLA AJAESSASI (LUMI, JÄÄ, MUTA, JNE.) AJA SOPIVALLA NOPEUDELLA JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JARRUTUKSIA TAI SUUNNANMUUTOKSIA, JOTKA VOIVAT AIHEUTTAA PIDON MENETYKSEN. TÄMÄPUOLESTAAN VOI JOHTAA KAATUMISEEN.

OTA HUOMIOON KAIKKI ESTEET JA MUUT AJOALUSTAN MUUTOKSET.

EPÄYHTENÄISET TIENPINNAT, RAITEET, KAIVOT, TEIDEN AJORATAMERKINNÄT JA TYÖMAIDEN METALLISET LAATAT

AVANT D'AMORCER UN VIRAGE, RÉDUIRE LA VITESSE OU FREINER EN TOURNANT À VITESSE MODÉRÉE ET CONSTANTE OU EN LÉGÈRE ACCÉLÉRATION ; ÉVITER DE FREINER AU MAXIMUM : LES PROBABILITÉS DE DÉRAPAGE SERAIENT ÉLEVÉES.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES DESCENTES, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA VITESSE CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS.

DANS LES DESCENTES, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE ET ÉVITER LES FREINAGES OU MANŒUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET DONC LA CHUTE.

FAIRE ATTENTION À TOUT OBSTACLE OU TOUTE VARIATION DANS LA GÉOMÉTRIE DE LA CHAUSSÉE.

LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES RAILS DE CHEMIN DE FER, LES BOUCHES D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDI-

OVAT LIUKKAITA VESISATEELLA. NE TULEE SIKSI YLITTÄÄ MAHDOLLISIMMAN VAROVASTI ÄKKINÄISIÄ LIIKKEITÄ JA AJONEUVON KALLISTUSTA VÄLTTÄEN.

KUN VAIHDAT KAISTAA TAI KÄÄNNYT, NÄYTÄ AINA MERKKIÄ SUUNTAVILKUILLA TARPEEKSI AIKAISIN JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JA VAARALLISIA LIIKKEITÄ. KYTKE VILKUT POIS PÄÄLTÄ HETI KUN OLET KÄÄNTYNYT.

OLE AINA ERITYISEN VAROVAINEN OHITTAESSASI MUITA TAI MUIDEN OHITTAESSA SINUA.

VESISATEELLA SUURITN AJONEUVOJEN AIHEUTTAMA VESISUMU HEIKENTÄÄ NÄKYVYYTTÄ; ILMAVIRTAUS VOI AIHEUTTAA SKOOTTERIN HALLINNAN MENETYKSEN.

CATEURS PEINTS SUR LA SURFACE ROUTIÈRE, LES PLAQUES MÉTALLIQUES DES CHANTIERS, DEVIENNENT GLISSANTES PAR TEMPS DE PLUIE. POUR CETTE RAISON, ILS DOIVENT ÊTRE TRAVERSÉS AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE, EN CONDUISANT DE FAÇON MESURÉE ET EN INCLINANT LE VÉHICULE LE MOINS POSSIBLE.

SIGNALER TOUJOURS LES CHANGEMENTS DE VOIE OU DE DIRECTION AVEC LES DISPOSITIFS RESPECTIFS ET SUFFISAMMENT À L'AVANCE, ET ÉVITER LES MANŒUVRES BRUSQUES OU DANGEREUSES. DÉSACTIVER CES DISPOSITIFS UNE FOIS LE CHANGEMENT DE DIRECTION EFFECTUÉ.

PRENDRE TOUTES LES PRÉCAUTIONS NÉCESSAIRES LORS D'UN DÉPASSEMENT.

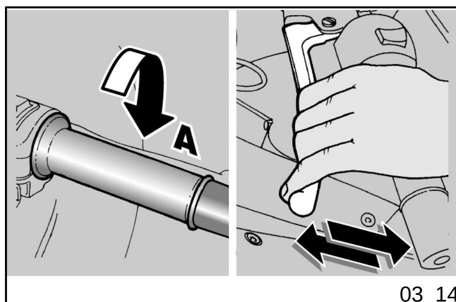
EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU LAISSÉ PAR LES GRANDS VÉHICULES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉPLACEMENT D'AIR PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

Moottorin sammutus (03_14)

HUOMIO



VÄLTÄ MOOTTORIN ÄKKINÄISTÄ SAMMUTUSTA, ÄKKINÄISTÄ JARRUTUSTA TAI JARRUJEN TÄYTTÄ KÄYTTÖÄ AINA KUN VAIN MAHDOLLISTA.



03_14

- Päästä kaasukahva (**As. A**), käytä jarruja asteittaisesti ja siirry samanaikaisesti alemmille vaihteille nopeuden hidastamiseksi.

Nopeuden laskettua ja ennen ajoneuvon täydellistä pysäyttämistä:

- Vedä kytkinvivusta estääksesi moottoria sammumasta.

Ajoneuvon pysähdyttyä:

- Aseta vaihdevipu vapaalle (vihreä merkkivalo syttyneenä).
- Vapauta kytkinvipu.
- Pidä ainakin yksi jarru vedettynä väliaikaisen pysädyksen aikana.

Arret du moteur (03_14)

ATTENTION



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (**Pos. A**), actionner graduellement les freins et rétrograder simultanément les vitesses pour ralentir.

Réduire l'allure, avant d'arrêter totalement le véhicule :

- Actionner le levier d'embrayage pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté :

- Positionner le levier de vitesses au point mort (voyant vert allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage.
- Durant une halte momentanée, tenir actionné au moins un frein.

Pysäköinti (03_15)

Pysäköintipaikan valinta on erittäin tärkeää ja pysäköitäessä tulee noudattaa liikennemerkkejä sekä alla olevia neuvoja.

HUOMIO

PYSÄKÖI AJONEUVO VAKAALLE JA TASAISELLE ALUSTALLE SITEN, ETTÄ SE EI PÄÄSE KAATUMAAN

ÄLÄ NOJAA AJONEUVOA SEINÄÄ VASTEN ÄLÄKÄ LASKE SITÄ MAKAAMAAN MAAHAN.

VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO JA VARSINKAAN SEN KUUMAT OSAT EIVÄT OLE VAARAKSI KENELLEKÄÄN, EI MYÖSKÄÄN LAPSILLE. ÄLÄ JÄTÄ KÄYNNISSÄ OLEVAA AJONEUVOA TAI AVAINTA VIRTAKYTKIMEEN ILMAN VALVONTAA.

HUOMIO

KAATUMISEN TAI AJONEUVON LIIALLISEN KALLISTAMISEN SEURAUKSENA SAATTAA POLTTOAINETTA VALUA ULOS.

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA.

Stationnement (03_15)

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications reportées ci-après.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NI LE POSER AU SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER SES PARTIES BRÛLANTES, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

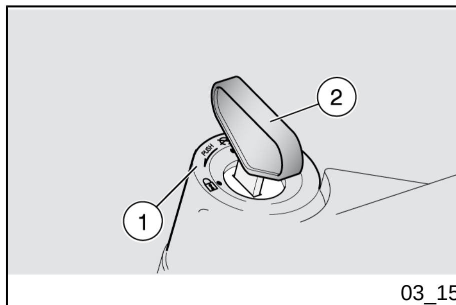
LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF DANS CERTAINES CONDITIONS.



ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN PAINOA SIVUSEISONTATUEN VARAAN.



NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.



03_15

- Pysäytä ajoneuvo.
- Käännä avaimesta (2) ja vie virtalukon kytkin (1) asentoon 'OFF'.
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan
- Lukitse ohjaus ja ota avain pois.

- Arrêter le véhicule.
- Tourner la clé (2) et placer l'interrupteur d'allumage (1) sur « OFF ».
- Placer le véhicule sur la béquille.
- Bloquer la direction et extraire la clé.

Katalysaattori



VÄLTÄ AJONEUVON PYSÄKÖIMISTÄ KUIVAN RUOHON LÄHEISYYTEEN TAI PAIKKOIHIN, JOIHIN LASTEN ON HELPPO PÄÄSTÄ, KOSKA KATALYSAATTORI KUUMENEE KÄYTÖN AIKANA ERITTÄIN KUUMAKSI; KIINNITÄ SIIS ERITYISTÄ HUOMIOTA JA VÄLTÄ KAIKENLAISTA KONTAKTIA ENNEN KUIN SE ON TÄYSIN JÄÄHTYNYT.

Pot d'échappement catalytique

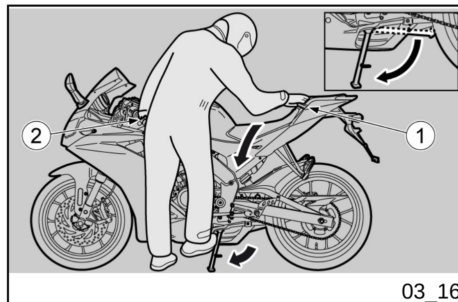


ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS, DANS LA MESURE OÙ LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES LORS DE SON UTILISATION. PAR CONSÉQUENT, VEILLEZ À Y FAIRE

ÄLÄ KÄYTÄ LYIJYLLISTÄ BENSIINIÄ, KOSKA SE AIHEUTTAA KATALYSAATTORIN TUHOUTUMISEN.

EXTRÊMEMENT ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

NE PAS UTILISER DE L'ESSENCE AU PLOMB, DANS LA MESURE OÙ CELA PROVOQUE LA DESTRUCTION DU CATALYSEUR.



03_16

Tukijalka (03_16, 03_17)

- Tartu vasempaan kahvaan (1) sekä matkustajan hihnaan (2).

HUOMIO



KAATUMISVAARA.

- Työnnä sivuseisontatukea oikealla jalalla siten, että se suoristuu täysin.
- Kallista skootteria, kunnes seisontatuki nojaa maahan.
- Käännä ohjaustanko kokonaan vasemmalle.

Bequille (03_16, 03_17)

- Saisir la poignée gauche (1) et la sangle du passager (2).

ATTENTION



RISQUE DE CHUTE OU RENVERSEMENT.

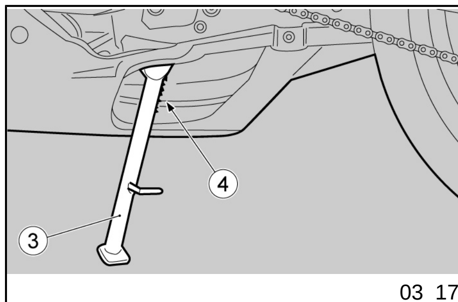
- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement.
- Incliner le véhicule afin d'appuyer la béquille au sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.

HUOMIO

VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO PYSYY PYSTYSSÄ.

ATTENTION

S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.



03_17

SIVUSEISONTATUEN TARKASTAMINEN

Sivuseisontatuen (3) tulee kiertyä esteettä. Tarkasta seuraavat:

- Jouset (4) eivät saa olla vahingoittuneita, kuluneita, ruostuneita tai löystyneitä.
- Seisontatuen tulee kiertyä vapaasti; tarpeen vaatiessa rasvaa liittymäkohta.

CONTRÔLE DE LA BÉQUILLE LATÉRALE

Rien ne doit gêner la libre rotation de la béquille latérale (3). Effectuer les contrôles suivants :

- Les ressorts (4) ne doivent pas être endommagés, usés, rouillés ou affaiblis.
- La béquille doit tourner librement, éventuellement graisser l'articulation.

Ohjeita varkauksien estämiseksi

HUOMIO

JOS KÄYTÄT LEVYLUKKOA, MUISTA IRROTTAA SE AINA ENNEN AJAMISEEN RYHTYMISTÄ. JOS NÄIN EI TEHDÄ, SAATTAA SEURAUKSENA OLLA JARRUJÄRJESTELMÄN VAKAVAT VAURIOT, NIISTÄ JOHTUVAT ONNETTOMUUDET, FYYSISET VAURIOT JA JOPA KUOLEMANTAPAUKSET.

Conseils contre le vol

ATTENTION

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE UN MAXIMUM D'ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta lukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa. Pysäköi ajoneuvo varmaan paikkaan, mahdollisesti autotalliin tai valvotulle alueelle. Käytä mahdollisuuksien mukaan lisävarustetta varkauden estoon. Tarkasta, että ajoneuvon kaikki asiakirjat ja verot ovat järjestyksessä. Kirjoita tälle sivulle henkilötietosi ja puhelinnumerosi, joiden avulla omistaja on helppo löytää, mikäli ajoneuvo löydetään mahdollisen varkauden jälkeen.

SUKUNIMI: ....

NIMI: ....

OSOITE: ....

PUHELINNUMERO: ....

VAROITUS

MONISSA TAPAUKSISSA VARASTETUT AJONEUVOT TUNNISTETAAN KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OPPAASEEN KIRJOITETTUJEN TIETOJEN AVULLA .

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

PRÉNOM : ....

NOM : ....

ADRESSE : ....

N° DE TÉLÉPHONE : ....

AVERTISSEMENT

DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.

RS4 50





Luku 04
Huolto

Chap. 04
L’entretien

Vaihteistoöljytaso (04_01, 04_02)

TARKASTUS

HUOMIO



ASETA SKOOTTERI TASAISELLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.

- Sammuta moottori ja anna sen jäähtyä ainakin kymmenen minuuttia, jotta öljy laskeutuu kampikammioon ja itse öljy jäähtyy.

HUOMIO



KAATUMISVAARA.

- Pidä ajoneuvoa pystyasennossa molemmat renkaat maassa.



MIKÄLI EDELLÄ MAINITTUJA TOIMENPITEITÄ EI TEHDÄ,

Niveau d'huile boîte de vitesse (04_01, 04_02)

CONTRÔLE

ATTENTION



POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

- Arrêter le moteur et le laisser refroidir au moins dix minutes pour permettre à l'huile contenue dans le carter de drainer et de refroidir.

ATTENTION



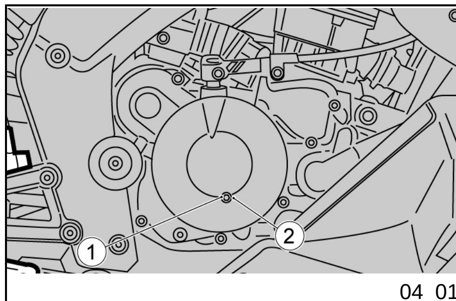
RISQUE DE CHUTE OU RENVERSEMENT.

- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.



SI CES OPÉRATIONS NE SONT PAS EFFECTUÉES, LA MESURE DU NI-

VAARANA ON, ETTÄ MITTAUSTULOS ON VIRHEELLINEN.



04_01

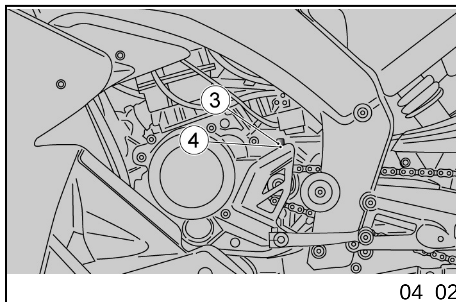
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (1) oikealta puolelta.
- Varmista silmämääräisesti, että öljy ulottuu kierteitetyn aukon (2) alareunaan.

Jos se ulottuu:

- Kierrä tarkastusruuvi (1) kiinni ja kiristä se.

Jos se ei ulotu:

- Huolehdi täytöstä.



04_02

Täyttö

Tarpeen vaatiessa lisääminen suoritetaan seuraavalla tavalla:

- Kierrä auki ja irrota täyttökorkki (3) vasemmalta puolelta
- Kaada pieni määrä öljyä täyttöaukosta (4) ja odota noin minuutin ajan, kunnes öljy ehtii valua tasaisesti öljypohjaan.
- Varmista silmämääräisesti oikealta puolelta, että öljy ulottuu kierteitetyn aukon (2) alareunaan.
- Jos näin ei tapahdu, lisää öljyä hieman kerrallaan ja seuraa kierteitetystä aukosta (2), kunnes määrätty määrä saavutetaan.

VEAU D'HUILE MOTEUR RISQUE D'ÊTRE FAUSSÉE.

- Du côté droit, dévisser et enlever la vis (1).
- Vérifier visuellement que l'huile atteigne la marge inférieure du trou fileté (2).

Si c'est le cas :

- visser et serrer la vis de contrôle (1).

Si ce n'est pas le cas :

- Procéder au remplissage.

REMPLISSAGE

Effectuer le remplissage si nécessaire :

- Du côté gauche, dévisser et enlever le bouchon de remplissage (3).
- Verser une petite quantité d'huile dans le trou fileté de remplissage (4) et attendre environ une minute afin que l'huile coule uniformément à l'intérieur du carter.
- Vérifier visuellement du côté droit que l'huile atteigne la marge inférieure du trou fileté (2).
- Si cela ne se produit pas, remplir à nouveau avec de petites quantités d'huile et contrôler à travers le trou fileté (2) jusqu'à

- Kierrä toimenpiteen lopuksi tarkastusruuvi (1) ja täyttökorkki (3) kiinni ja kiristä ne työskennellen laitteen oikealla puolella.



SULJE TÄYTTÖAUKKO HYVIN JA VARMISTA, ETTÄ ÖLJYÄ EI PÄÄSE VUOTAMAAN.

TARKASTA SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN, ETTÄ KAMPIKAMMION TIIVISTEESSÄ EI OLE VUOTOJA.

ÄLÄ KÄYTÄ SKOOTTERIA SILLOIN, KUN VOITELU ON RIITTÄMÄTÖN TAI VOITELUAINEET OVAT LIKAANTUNEET TAI VÄÄRÄNLAISET, KOSKA TÄMÄ KIIHDYTTÄÄ LIIKKUVIEN OSIEN KULUMISTA JA AIHEUTTAA PYSYVIÄ VAURIOITA.

ce que le niveau prescrit soit atteint.

- Une fois cette opération terminée, visser et serrer la vis de contrôle (1) et le bouchon de remplissage (3), en agissant du côté droit.



SERRER CORRECTEMENT LE BOUCHON DE REMPLISSAGE ET S'ASSURER QUE L'HUILE NE SUINTE PAS.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT L'ABSENCE DE FUITES AU NIVEAU DU JOINT DU COUVERCLE DU CARTER.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE SANS LUBRIFICATION SUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU IMPROPRES, PARCE QUE CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PIÈCES EN MOUVEMENT ET PEUT PROVOQUER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES.

VAIHTO

HUOMIO



NÄMÄ TOIMENPITEET OVAT ERITYISEN MONIMUTKAISIA JA VAARALLISIA. KÄÄNNY valtuutetun

REMPLACEMENT

ATTENTION



CES OPÉRATIONS SONT PARTICULIÈREMENT COMPLIQUÉES ET RISQUÉES. S'ADRESSER À UN conces-

Aprilia-huoltoliikkeen puoleen. KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta Aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Renkaat

Tässä ajoneuvossa on sisärenkaattomat renkaat (tubeless).



TARKASTA RENGASPAINEET SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILASSA.

JOS RENKAAT OVAT KUUMAT, MITTAUSTULOS ON VIRHEELLINEN.

SUORITA MITTAUS AINA ENNEN PITKÄÄ AJOMATKAA JA SEN JÄLKEEN.

JOS RENGASPAINE ON LIIAN KORKEA, MAASTON EPÄTASAISUUDET EIVÄT VAIMENNU VAAN NE VÄLITTYVÄT OHJAUSTANKOON, MIKÄ PUOLESTAAN VÄHENTÄÄ AJOMUKAVUUTTA SEKÄ PITOA KAARTEISSA.

sionnaire officiel Aprilia OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ SUIVRE LES INDICATIONS DU MANUEL DE RÉPARATION QUE VOUS POUVEZ ACHETER CHEZ UN concessionnaire officiel Aprilia.

Les pneus

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (Tubeless).



CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE.

EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS.

SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.

JOS TAAS RENGASPAINE ON RIITTÄMÄTÖN, RENKAIDEN SIVUOSAT JOUTUVAT KOVEMMAN RASITUKSEN ALAISIKSI, MIKÄ PUOLESTAAN VOI AIHEUTTAA RENGASKUMIN LIUKUMISEN VANTEEN PÄÄLLE TAI SEN IRTOAMISEN JA TÄSTÄ JOHTUVAN HALLINNAN MENETYKSEN.

ÄKKIJARRUTUKSISSA RENKAAT VOIVAT IRROTA VANTEILTA.

KAARTEISSA AJONEUVO VOI MÖS LÄHTEÄ SIVULUISUUN.

TARKASTA RENKAIDEN KULUTUSPINTOJEN KUNTO JA NIIDEN KULUNEISUUS, SILLÄ RENKAIDEN HUONO KUNTO HEIKENTÄÄ PITOA JA AJONEUVON OHJATTAVUUTTA.

VAIHDA RENGAS, JOS SE ON KULUNUT TAI JOS KULUTUSPINNASSA ON YLI 5 MM:N (0,197 IN) KOKOINEN REIKÄ.

RENKAAN KORJAUKSEN JÄLKEEN PYÖRÄ ON TASAPAINOTETTAVA. KÄYTÄ AINOASTAAN VALMISTAJAN SUOSITTELEMIA RENGASKOKOJA.

TARKASTA, ETTÄ RENGASVENTTIILEISSÄ ON AINA SUOJAHATUT, JOTTA VÄLTÄT RENKAIDEN YLLÄTTÄVÄN TYHJENTYMISEN. VAIHTO-, KORJAUS-, HUOLTO- JA

INVERSEMENT, SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES FLANCS DES PNEUS TRAVAILLENT DAVANTAGE ET LE PNEU POURRAIT ALORS PATINER SUR LA JANTE OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT AINSI LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES.

DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.

CONTRÔLER L'ÉTAT DE LA SURFACE ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANŒUVRABILITÉ DU VÉHICULE.

REMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm (0,197 in).

APRÈS AVOIR RÉPARÉ UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDIQUÉES PAR LE CONSTRUCTEUR.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉ-

TASAPAINOITUSTOIMENPITEET OVAT HYVIN TÄRKEITÄ. NE TULEE SUORITTAA SOPIVILLA VÄLINEILLÄ JA TARVITTAVALLA KOKEMUKSELLA.

TÄMÄN VUOKSI SUOSITTELEMME KÄÄNTYMÄÄN aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN TAI EDELLÄ MAINITTUIHIN TOIMENPITEISIIN ERIKOISTUNEEN RENGASLIIKKEEN PUOLEEN. JOS RENKAAT OVAT UUDET, NIIDEN PINNASSA VOI OLLA LIUKAS KERROS: AJA ENSIMMÄISET KILOMETRIT VAROEN. ÄLÄ VOITELE RENKAITA NESTEELLÄ, JOKA EI NIILLE SOVI. JOS RENKAAT OVAT VANHAT MUTTA EIVÄT KUITENKAAN TÄYSIN KULUNEET, NE SAATTAVAT KOVETTUA EIVÄTKÄ NE TÄLLÖIN TAKAA HYVÄÄ PITOA.

TÄSSÄ TAPAUKSESSA VAIHDA RENKAAT UUSIIN.

GONFLENT ACCIDENTELLEMENT. LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES. SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PATINE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME S'ILS NE SONT PAS COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE.

DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.

KULUTUSPINNAN URASYVYYDEN MINIMIARVO

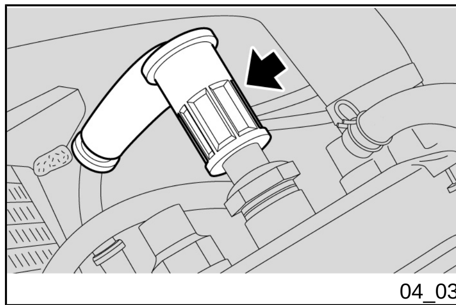
Etu: 2 mm (0.078 in)

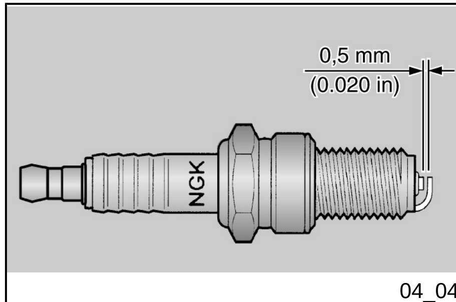
taka: 2 mm (0.078 in)

LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT

Avant : 2 mm (0,078 in)

Arrière : 2 mm (0,078 in)


04_03



04_04

Hehkutulpan irrotus (04_03, 04_04)

Irrota sytytystulppa säännöllisesti, puhdista sen hiilikertymät ja tarvittaessa vaihda se.

Sytytystulppaan päästään:

- Nosta polttoainesäiliötä.

Poisto ja puhdistus:

- Irrota sytytystulpan hattu.
- Poista sytytystulpan kannasta kaikki lika, kierrä se sen jälkeen irti välinekotelossa olevaa avainta käyttäen ja irrota se, varo ettei pölyä tai muita ainesosia pääse sylinterin sisään.
- Tarkasta, että sytytystulpan elektrodissa ja keraamisessa ytimessä ei ole hiilijäämiä tai syöpymismerkkejä, puhdista tarvittaessa sytytystulpan puhdistukseen tarkoitetuilla puhdistimilla, rautalangalla ja/tai metallisella harjalla.
- Puhalla voimakkaalla ilmasuihkulla, jotta irronneet epäpuhtaudet eivät pääse moottoriin. Jos sytytystulpan eristeessä on halkeamia, sen elektrodit ovat syöpyneet tai se on erittäin likainen, tulee se vaihtaa uuteen.
- Varmista elektrodien etäisyys paksuustulkilla. Sen tulee olla 0,5 mm (0.02 in), tarpeen vaatiessa säädä se

Depose de la bougie (04_03, 04_04)

Démonter périodiquement la bougie, la décalaminer et, si nécessaire, la remplacer.

Pour accéder à la bougie :

- Soulever le réservoir.

Pour la dépose et le nettoyage :

- Déposer la pipette de la bougie.
- Enlever toute trace de saleté de la base de la bougie, puis la dévisser avec la clé fournie dans le kit d'outils et l'extraire de son logement, en prenant garde à ne pas faire entrer de la poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.
- Contrôler que l'électrode et la porcelaine centrale de la bougie sont exemptes de calamine et de signes de corrosion, nettoyer éventuellement avec des nettoyants spécifiques pour bougies, avec un fil de fer et/ou une petite brosse métallique.
- Souffler énergiquement avec un jet d'air pour éviter que les résidus retirés n'entrent dans le moteur. Si la bougie présente des fissures sur l'isolant, des électrodes corrodées ou des dépôts excessifs, elle doit être remplacée.
- Contrôler la distance entre les électrodes avec un calibre d'épaisseur. Celle-ci doit être de

taivuttamalla maadoituselektrodia varovaisesti.

- Varmista, että aluslevy on hyvässä kunnossa. Kun aluslevy on asennettu, kierrä sytytystulppa paikoilleen käsin välttääksesi vaurioittamasta sen kierteitä.
- Kiinnitä välinekotelon avaimella kiertäen sytytystulppaa 1/2 kierrosta aluslevyn painamiseksi.

HUOMIO

SYTYTYSTULPPA TULEE KIINNITTÄÄ HYVIN. MIKÄLI NÄIN EI TEHDÄ, MOOTTORI VOI YLIKUUMENTUA JA SEURAUKSENA VOI OLLA VAKAVIA VAURIOITA. KÄYTÄ AINOASTAAN SUOSITELTUJA SYTYTYSTULPPIA; MUUTOIN MOOTTORIN SUORITUSKYKY SAATTAA HEIKENTYÄ JA KÄYTTÖIKÄ LYHENTYÄ.

Kiristysmomentit (Nm)

SYTYTYSTULPPA

12 - 14 Nm (8.8 - 10.3 lbf ft)

- Aseta tulpan hattu kunnolla, niin ettei se irtoa moottorin tärinän vuoksi.
- Asenna polttoainesäiliö takaisin paikalleen.

0,5 mm (0,02 in). Le cas échéant, la régler en pliant avec précaution l'électrode de masse.

- S'assurer que la rondelle est en bon état. Une fois la rondelle montée, visser manuellement la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer avec la clé fournie dans le kit d'outils, en faisant accomplir un 1/2 tour à la bougie pour comprimer la rondelle.

ATTENTION

LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT. UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DE VIE DU MOTEUR.

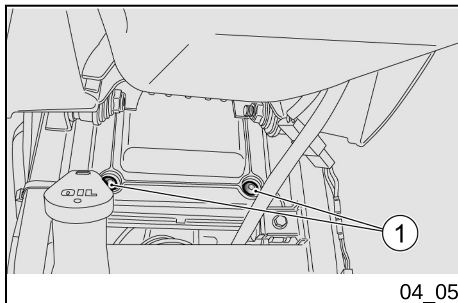
Couples de blocage (N*m)

Bougie

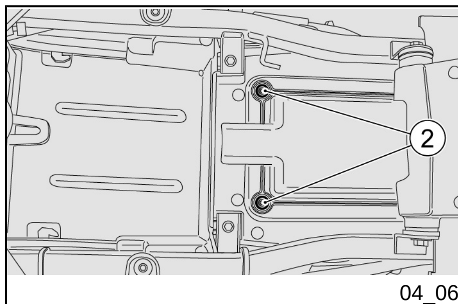
12 - 14 Nm (8,8 - 10,3 lbf ft)

- Positionner correctement la pipette de la bougie, de façon à ce qu'elle ne se détache pas avec les vibrations du moteur.

- Repositionner le réservoir de carburant.



04_05



04_06

Ilmansuodattimen irrotus (04_05, 04_06, 04_07)

- Nosta polttoainesäiliötä.
- Kierrä auki ja irrota kaksi ruuvia (1).
- Laske säiliö ja avaa ja irrota kaksi ruuvia (2) ottaen talteen allaolevat mutterit.
- Työskentelemällä säiliön takaosassa, nosta suodatinkotelon kantta (3) ja ujuta se yhtenäisenä suodatin elementtiin (4) niin, että se liukuu ylöspäin ja takaperin.
- Ota erikseen suodatinelementti (4) puhtaalle ja kuivalle alustalle suodatinkotelon kannesta (3).



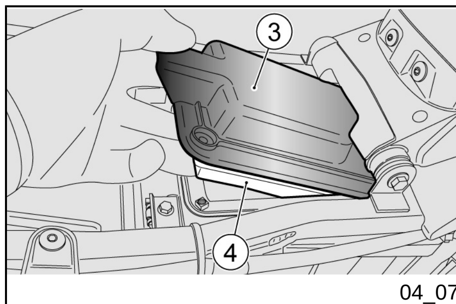
TUKI AUKKO PUHTAALLA LIINALLA, JOTTA IMUPUTKISTOON EI PÄÄSISI MITÄÄN YLIMÄÄRÄISTÄ.

Demontage du filtre a air (04_05, 04_06, 04_07)

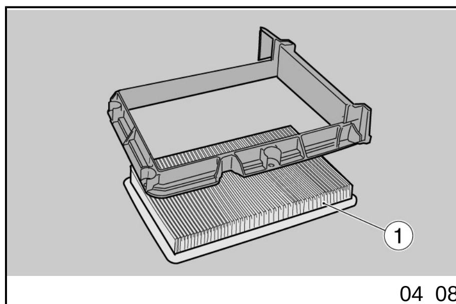
- Soulever le réservoir de carburant.
- Dévisser et enlever les deux vis (1).
- Baisser le réservoir, dévisser et enlever les deux vis (2), récupérer les écrous placés au-dessous.
- En agissant dans la zone arrière du réservoir, soulever le couvercle du boîtier filtre (3) et extraire le bloc avec l'élément filtrant (4) en le faisant glisser vers le haut et en arrière.
- Séparer l'élément filtrant (4) du couvercle du boîtier filtre (3) sur une surface propre et sèche.



BOUCHER L'OUVERTURE AVEC UN CHIFFON PROPRE, AFIN D'ÉVITER QUE D'ÉVENTUELS CORPS ÉTRANGERS ENTRENT DANS LES CONDUITS D'ADMISSION.



04_07



04_08

Ilmansuodattimen puhdistus (04_08, 04_09)



ÄLÄ KOSKETA ILMANSUODATINTA RUUVIAVAIMELLA TAI VASTAAVALLA.

- Tartu ilmansuodattimeen (1) ja ravistele sitä useaan kertaan puhtaan pinnan päällä.
- Tarpeen vaatiessa voidaan ilmansuodatin (1) puhdistaa paineilmasuihkulla (joka tulee suunnata suodattimen sisäosista ulko-osia kohden).

Nettoyage du filtre à air (04_08, 04_09)



NE PAS AGIR SUR LE FILTRE AVEC UN TOURNEVIS OU AUTRE.

- Saisir le filtre à air (1) et le battre plusieurs fois sur une surface propre.
- En l'occurrence, nettoyer le filtre à air (1) avec un jet d'air comprimé (en le dirigeant de l'intérieur vers l'extérieur du filtre).

ATTENTION

DURANT LES OPÉRATIONS DE NETTOYAGE DE L'ÉLÉMENT FILTRANT,

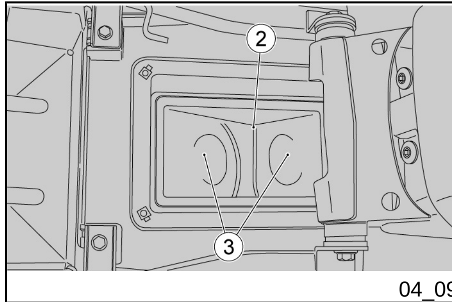
HUOMIO

SUODATTAVAN OSAN PUHDISTUKSEN AIKANA ON HYVÄ VARMISTAA, ETTÄ SIINÄ EI OLE REPEYTYMIÄ.

PÄINVASTAISESSA TAPAUKSESSA VAIHDA SUODATINELEMENTTI.

VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉCHIRURES.

DANS LE CAS CONTRAIRE, REMPLACER L'ÉLÉMENT FILTRANT.



04_09

- Puhdista ilmansuodattimen (1) ulkopinta puhtaalla liinalla.
- Puhdista suodatinkotelon (2) sisäpuoli puhtaalla liinalla.
- Puhdista imuputket (3).

- Nettoyer extérieurement le filtre à air (1) avec un chiffon propre.
- Nettoyer l'intérieur du boîtier du filtre (2) avec un chiffon propre.
- Nettoyer les conduits d'aspiration (3).

ILMANSUODATTIMEN VAIHTO

HUOMIO

ÄLÄ KÄYTÄ KÄYTETTYÄ SUODATINTA UUDELLEEN.

- Vaihda ilmansuodatin (1) uuteen samanlaiseen.

REMPLACEMENT DU FILTRE À AIR

ATTENTION

NE PAS RÉUTILISER UN FILTRE UTILISÉ PRÉCÉDEMMENT.

- Remplacer le filtre à air (1) par un nouveau du même type.

Jäähdytysnestetaso



ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA, JOS JÄÄHDYTYSNESTEEN TASO ON LASKENUT ALLE MINIMITASON.

HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA.

KÄÄNNY Aprilian VALTUUTETUN HUOLTOLIIKKEEN PUOLEEN OSIEN VAIHTAMISEKSI

Jäähdytysnesteen koostumus on 50 % vettä ja 50 % jäätymisenestoainetta.

Tämä sekoitussuhde on ihanteellinen lähestulkoon kaikissa käyttölämpötiloissa ja antaa lisäksi hyvän suojauksen ruostetta vastaan.

On hyödyksi käyttää samaa sekoitussuhdetta myös lämpimänä vuodenaikana, koska se vähentää haihtumisesta johtuvaa hukkaa sekä jatkuvaa lisäystarvetta.

Näin myös vähennetään mineraalisuolokeräymiä, joita haihtuva vesi jättää jäähdyttimiin sekä pidetään huolta jäähdytysjärjestelmän kunnosta.

Niveau liquide de refroidissement



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST AU DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.

POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.

La solution de liquide de refroidissement est composée de 50 % d'eau et 50 % d'antigel.

Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion.

Il est souhaitable de conserver le même mélange à la saison chaude car on réduit ainsi les fuites par évaporation et la nécessité de remplissages fréquents.

De cette façon, les dépôts de sels minéraux, laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau, diminuent et l'efficacité de l'installation de refroidissement reste inaltérée.

Jos ulkolämpötila on alle nolla celsiusastetta, tarkasta jäähdytyskierto usein ja lisää tarvittaessa jäätymisenestoainetta liuokseen (korkeintaan 60 %).

Käytä jäähdytysnesteenä tislattua vettä, jotta moottorin kunto säilyy hyvänä.



ÄLÄ IRROTA PAISUNTASÄILIÖN KORKKIA MOOTTORIN OLLESSA KUUMA, KOSKA JÄÄHDYTYSNESTE ON TÄLLÖIN PAINEEN ALAISENA JA ERITTÄIN KUUMAA.

Si la température extérieure descend par dessous zéro degré centigrade, contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60 %).

Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.



NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU VASE D'EXPANSION LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS PRESSION ET À TEMPÉRATURE ÉLEVÉE.

HUOMIO



TARKASTA JÄÄHDYTYSNESTEEN MÄÄRÄ JA TARVITTAESSA LISÄÄ SITÄ MOOTTORIN OLLESSA KYLMÄ.

ATTENTION



EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET REMPLISSAGE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

Jäähdytysnesteen tarkastus (04_10)

- Sammuta moottori ja odota, että se jäähtyy.

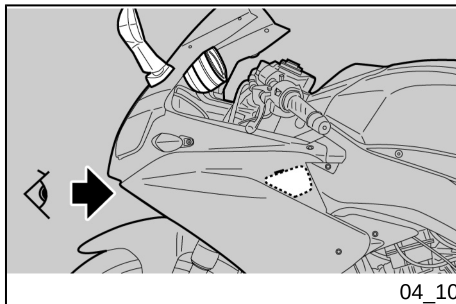
Contrôle du liquide de refroidissement (04_10)

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.

HUOMIO



ASETA SKOOTTERI TASAISELLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.


04_10

- Varmista, että ajoneuvo on pystysuorassa.
- Katsoen ajoneuvon etupuolelta tarkista, että jäähdytysnestetaso on kahden maksimi- ja minimimäärää osoittavan viitekolon välissä.
- Jos nestetaso on alle minimitason täytä ohjeiden mukaan.

Jäähdytysnesteen lisäys

Tarkistuksen jälkeen, jos on tarpeen lisätä jäähdytysnestettä toimi seuraavalla tavalla:

- ujuta irti täyttökorkki;
- Odota muutama sekunti, jotta mahdollinen paine poistuisi.

ATTENTION



POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

- Vérifier si le véhicule est en position verticale.
- En observant du côté avant du véhicule, sous le carénage gauche, vérifier si le niveau de liquide de refroidissement est compris entre les deux crans de repère qui indiquent la quantité maximale et celle minimale du liquide.
- Si le niveau est au-dessous du niveau minimum, remplir comme décrit.

Remplissage du liquide de refroidissement

Une fois le contrôle réalisé, s'il est nécessaire de remplir avec du liquide de refroidissement, agir de la manière suivante :

- extraire le bouchon de remplissage ;
- attendre quelques secondes pour permettre la purge de l'éventuelle pression.

HUOMIO



JÄÄHDYTYSNESTE ON MYRKYLLISTÄ NIELTYNÄ; SEN KOSKETUS IHOON TAI SILMIIN VOI AIHEUTTAA ÄRSYTYSTÄ. JOS NESTETTÄ PÄÄSEE IHOON TAI SILMIIN, HUUHTELE PITKÄÄN RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. JOS AINETTA NIELLÄÄN, TULEE SE YRITTÄÄ OKSENTAA. HUUHTELE SUU JA NIELU RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA VÄLITTÖMÄSTI YHTEYS LÄÄKÄRIIN.

- Käännä kahvaa oikeaan.
- Täytä jäähdytysnestettä kunnes nesteen taso saavuttaa jäähdytysnestesäiliön edessä olevan yläloven.
- Älä ylitä sallittua tasoa, ettei nestettä valu yli moottorin käydessä.
- Aseta täyttökorkki uudelleen paikalleen.
- Tarkista nestetaso kuten edellä kuvattu.

HUOMIO

JOS JÄÄHDYTYSNESTEEN KULUTUS ON LIIALLISTA JA JOS PAISUNTASÄILIÖ JÄÄ TYHJÄKSI, TARKASTA MAHDOLLISET

ATTENTION



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA BOUCHE ET LA GORGE ET CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

- Braquer le guidon vers la droite.
- Remplir avec du liquide de refroidissement jusqu'à ce que le niveau du liquide atteigne le cran supérieur sur le front du réservoir de liquide de refroidissement.
- Ne pas dépasser ce niveau, autrement une fuite de liquide peut se produire durant le fonctionnement du moteur.
- Réintroduire le bouchon de remplissage.
- Vérifier le niveau du liquide comme décrit précédemment.

JÄÄHDYTYSNESTEKIERRON VUODOT.

HUOMAUTUS



KORJAUSTA VARTEN ON KÄÄNNYTTÄVÄ valtuutetun Aprilia-huoltoliikkeen PUOLEEN.

ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ET SI LE VASE D'EXPANSION RESTE VIDE, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.

N.B.



POUR LA RÉPARATION, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

Jarrunestetason tarkistus (04_11, 04_12)

HUOMAUTUS

ASETA SKOOTTERI TASAISELLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.

HUOMIO



KAATUMISVAARA.

SEISONTATUKI PALAA YLÖS AUTOMAATTISESTI, KUN AJONEUVO NOSTETAAN PYSÄKÖINTIASENNOSTA AJOASENTOON.

Controle du niveau de l'huile des freins (04_11, 04_12)

N.B.

POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

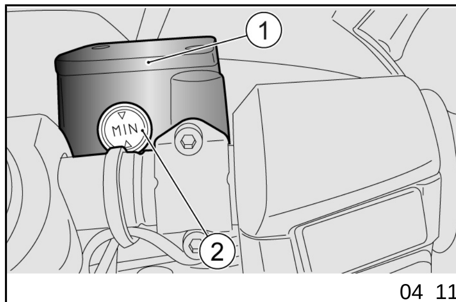
ATTENTION



RISQUE DE CHUTE OU RENVERSEMENT.

AU MOMENT DU REDRESSEMENT DU VÉHICULE, DE LA POSITION DE STATIONNEMENT À LA POSITION DE

MARCHE, LA BÉQUILLE RENTRE AUTOMATIQUEMENT.



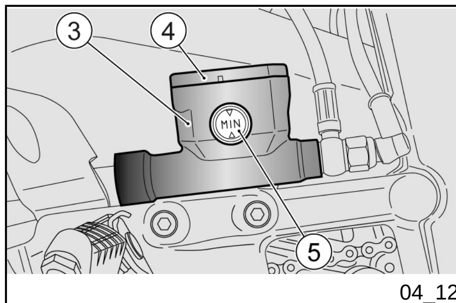
04_11

Etu:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä ohjaustankoa vasempaan siten, että jarrunestesäiliön sisältämä neste on samansuuntainen säiliön reunan (1) kanssa.
- Varmista, että säiliön sisältämä jarruneste peittää tarkastusikkunan (2) kokonaan
- Mikäli neste ei peitä tarkastusikkunaa (2) kokonaan, on huolehdittava nesteen lisäämisestä.

AVANT

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Tourner le guidon vers la gauche de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir du liquide de frein soit parallèle au bord du réservoir (1).
- Vérifier que le liquide de frein contenu dans le réservoir recouvre complètement le hublot d'inspection (2).
- Si le liquide ne recouvre pas complètement le hublot d'inspection (2), remplir.



04_12

Taka:

- Pidä ajoneuvoa pystysuorassa siten, että säiliön (3) sisältämä neste on samansuuntainen korkin (4) kanssa.
- Varmista, että säiliön sisältämä jarruneste peittää tarkastusikkunan (5) kokonaan.
- Mikäli neste ei peitä tarkastusikkunaa (5) kokonaan, on huolehdittava nesteen lisäämisestä.

ARRIÈRE

- Maintenir le véhicule en position verticale de manière à ce que le liquide contenu dans le réservoir (3) soit parallèle au bouchon (4).
- Vérifier que le liquide de frein contenu dans le réservoir recouvre complètement le hublot d'inspection (5).
- Si le liquide ne recouvre pas complètement le hublot d'inspection (5), remplir.

Nesteen lisäys jarrujärjestelmään

VAIHTO

HUOMIO



NÄMÄ TOIMENPITEET OVAT ERITYISEN MONIMUTKAISIA JA VAARALLISIA. KÄÄNNY valtuutetun Aprilia-huoltoliikkeen puoleen. KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta Aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Appoint liquide systeme de freinage

REMPLACEMENT

ATTENTION



CES OPÉRATIONS SONT PARTICULIÈREMENT COMPLIQUÉES ET RISQUÉES. S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ SUIVRE LES INDICATIONS DU MANUEL DE RÉPARATION QUE VOUS POUVEZ ACHETER CHEZ UN concessionnaire officiel Aprilia.

Akku



AKUN HAJOTESSA TAI KÄYNNISTETTÄESSÄ TYÖNTÄMÄLLÄ, EMME TAKAA AJONEUVON NORMAALIA TOIMINTAA EMMEKÄ VOIMASSA OLEVIEN SÄÄNTÖJEN NOUDATTAMISTA.

Batterie



EN CAS DE PANNE DE LA BATTERIE OU DE DÉMARRAGE PAR POUSSÉE, LE FONCTIONNEMENT CORRECT DU VÉHICULE ET LE RESPECT DES NORMES EN VIGUEUR NE SONT PAS ASSURÉS.



VARO KALLISTAMASTA AJONEUVOA LIIKAA, JOTTA AKKUNESTETTÄ EI PÄÄSE VALUMAAN VAARALLISESTI ULOS. ÄLÄ KOSKAAN VAIHDA AKKULIITÄNTÖJEN PAIKKOJA.

SUORITA AKUN LIITÄNNÄT JA IRTIKYTKEMINEN VIRTALUKON OLLESSA ASENNOSSA KEY OFF.

LIITÄ ENSIN PLUS-JOHTO (+) JA SEN JÄLKEEN MAADOTUSJOHTO (-).

IRROTA NE PÄINVASTAISESSA JÄRJESTYKSESSÄ.



FAIRE ATTENTION À NE PAS TROP INCLINER LE VÉHICULE, AFIN DE PRÉVENIR DES FUITES DANGEREUSES DU LIQUIDE DE LA BATTERIE. NE JAMAIS INVERSER LE BRANCHEMENT DES CÂBLES DE LA BATTERIE.

BRANCHER ET DÉBRANCHER LA BATTERIE LORSQUE LE COMMUTATEUR D'ALLUMAGE EST SUR « KEY OFF ».

BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE POSITIF (+) PUIS LE CÂBLE NÉGATIF (-).

DÉBRANCHER EN SUIVANT L'ORDRE INVERSE.

Ajoneuvoon on asennettu huoltovapaa akku.

Le véhicule est équipé d'une batterie sans entretien.



AKKU KEHITTÄÄ RÄJÄHDYSALTTIITA KAASUJA. NE EIVÄT SAA JOUTUA KOSKETUKSIIN AVOTULEN, KIPINÖIDEN, TUPAKAN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN LÄMMÖNLÄHTEEN KANSSA.

LATAUKSEN TAI KÄYTÖN AIKANA HUOLEHDI TILAN RIITTÄVÄSTÄ TUULETUKSESTA; VÄLTÄ



LA BATTERIE ÉMANE DES GAZ EXPLOSIFS : IL CONVIENT DE TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, LES ÉTINCELLES, LES CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR.

DURANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, PROCÉDER À UNE ADÉQUATE VENTILATION DU LOCAL ;

HENGITTÄMÄSTÄ LATAUKSEN AIKANA SYNTYVIÄ PAKOKAASUJA.

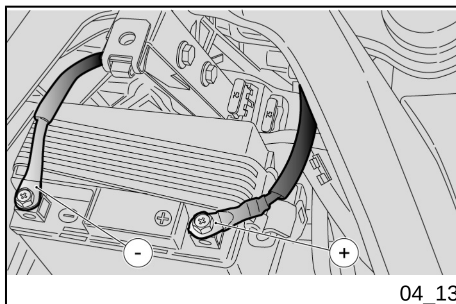
PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

VARO KALLISTAMASTA SKOOTTERIA LIIKAA, JOTTA AKKUNESTETTÄ EI PÄÄSE VALUMAAN VAARALLISESTI ULOS.

ÉVITER L'INHALATION DES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

FAIRE ATTENTION À NE PAS TROP INCLINER LE VÉHICULE, AFIN DE PRÉVENIR LES DANGEREUSES FUITES DE LIQUIDE DE LA BATTERIE.



04_13

Uuden akun käyttöönotto (04_13)

- Varmista, että virtalukko on asennossa 'OFF'.
- Nosta polttoainesäiliötä.
- Irrota ensin negatiivinen (-) ja sitten positiivinen (+) johto.
- Ota akku pois paikaltaan ja aseta se tasaiselle alustalle viileään ja kuivaan paikkaan.

HUOMIO



IRROTETTU AKKU TULEE SÄILYTTÄÄ VARMASSA PAIKASSA JA LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

Mise en service d'une batterie neuve (04_13)

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage se trouve sur «OFF».
- Soulever le réservoir de carburant.
- Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (+).
- Déposer la batterie de son logement et la ranger sur une surface horizontale, dans un endroit frais et sec.

ATTENTION



UNE FOIS DÉPOSÉE, LA BATTERIE DOIT ÊTRE STOCKÉE DANS UN ENDROIT SÛR ET HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

- Varmista, että virtalukko on asennossa 'OFF'.
- Aseta uusi akku paikalleen.

HUOMIO



LIITÄ AINA AKUN HUOHOTUSLETKU, JOTTA ULOSTULEVAT RIKKIHAPPOHÖYRYT EIVÄT SYÖVYTÄ SÄHKÖJÄRJESTELMÄÄ, MAALATTUJA PINTOJA, MUOVISIA OSIA TAI TIIVISTEITÄ.

- Kytke järjestyksessä positiivinen (+) ja negatiivinen (-) kaapeli.
- Rasvaa navat ja kengät neutraalilla rasvalla tai vaseliinilla.
- Asenna polttoainesäiliö takaisin paikalleen.

Akun lataus

- Irrota akku.
- Kytke akku akkulaturiin.
- Suosittelemme latauksen suorittamista 1/10

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage se trouve sur «OFF».
- Positionner la nouvelle batterie dans son logement.

ATTENTION



BRANCHER TOUJOURS L'ÉVENT DE LA BATTERIE POUR ÉVITER QUE LES VAPEURS D'ACIDE SULFURIQUE, EN SORTANT PAR L'ÉVENT, PUISSENT ROUILLER L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE, LES PARTIES PEINTES, LES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU LES JOINTS.

- Brancher dans l'ordre le câble positif (+) puis le négatif (-).
- Recouvrir les terminaux et les bornes avec de la graisse neutre ou de la vaseline.
- Repositionner le réservoir de carburant.

Charge de la batterie

- Déposer la batterie.
- Brancher la batterie à un chargeur de batterie.
- Il est conseillé de recharger en utilisant un ampérage égal à

ampeerimäärällä akun kokonaiskapasiteetista.

HUOMIO

ASENNA AKKU TAKAISIN VIIMEISTÄÄN 5-10 MINUUTTIA LATURIN IRROTTAMISEN JÄLKEEN, KOSKA AKKU JATKAA KAASUN TUOTANTOA HETKEN AIKAA.

Pitkä seisonta-aika

Jos ajoneuvoa ei käytetä yli kahteen viikkoon, akku tulee ladata sen sulfatoitumisen estämiseksi:

- Irrota akku ja aseta se viileään ja kuivaan paikkaan.

Talvisin tai jos ajoneuvoa ei muutoin käytetä tarkasta akun varaustila säännöllisesti (noin kerran kuukaudessa), jotta varaustila ei heikkene.

- Lataa se täyteen käyttäen normaalia laturia.

Jos akku jää kiinni ajoneuvoon, irrota akkukengät navoista.

1/10 de la capacité de la batterie.

ATTENTION

REMONTER LA BATTERIE UNIQUEMENT 5-10 MINUTES APRÈS AVOIR DÉBRANCHÉ L'APPAREIL DE RECHARGE, CAR LA BATTERIE CONTINUE À PRODUIRE DU GAZ PENDANT UNE BRÈVE PÉRIODE.

Longue inactivite

Au cas où le véhicule resterait inactif pendant plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Retirer la batterie et la ranger dans un endroit frais et sec.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

Varokkeet (04_14)

HUOMIO

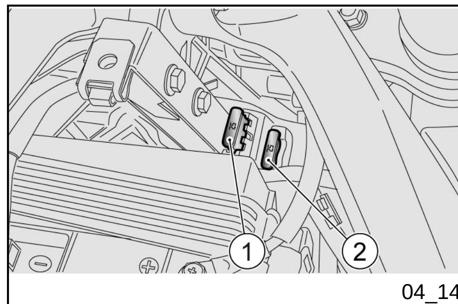
ÄLÄ KORJAA VIOITTUNEITA SULAKKEITA.

ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ SULAKKEITA, JOITA EI OLE TEKNISESTI MÄÄRITELTY.

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ VOI VAURIOITUA TAI SE VOI JOPA SYTTYÄ PALAMAAN OIKOSULUN TAKIA.

HUOMIO

JOS SULAKE VAURIOITUU USEIN, VOI TAPAHTUA OIKOSULKU TAI YLIKUORMITUS. OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun Aprilia-huoltoliikkeeseen.



04_14

Jos jokin sähkölaite ei toimi oikein tai sen toiminta on puutteellista tai jos moottori ei käynnisty, on syytä tarkastaa sulake (1).

Tarkastaminen:

- Aseta virtalukko asentoon 'OFF' oikosulun välttämiseksi.
- Siirrä polttoainesäiliötä.
- Irrota sulake (1) ja tarkasta, onko lanka ehjä.
- Ennen sulakkeen vaihtoa yritä paikallistaa häiriön syy.
- Vaihda sulakkeen paikalle mukana oleva varasulake (2) tai

Les fusibles (04_14)

ATTENTION

NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.

CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

ATTENTION

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL EXISTE UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

En cas de non-fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou de non-démarrage du moteur, il faut contrôler le fusible (1).

Pour le contrôle:

- Positionner l'interrupteur d'allumage sur «KEY OFF» afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Déplacer le réservoir de carburant.
- Extraire le fusible (1) et contrôler si le filament est interrompu.

samanarvoisella muulla sulakkeella.

HUOMAUTUS



JOS KÄYTÄT VARASULAKKEEN (2), MUISTA LAITTAA SEN TILALLE UUSI SAMANLAINEN SULAKE.

- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer ensuite le fusible endommagé par le fusible de réserve (2) fourni ou par un autre du même ampérage.

N.B.



SI LE FUSIBLE DE RÉSERVE (2) EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSÉRER UN AUTRE IDENTIQUE DANS LE LOGEMENT APPROPRIÉ.

SULAKKEIDEN JÄRJESTYS

Sulale 7,5 A akusta:

kaikkiin sähköosiin, valoja lukuunottamatta, joita syötetään vaihtovirralla.

DISPOSITION DES FUSIBLES

Fusible 7,5 A de la batterie à:

toutes les charges électriques, excepté le circuit des feux qui est alimenté en courant alternatif.

Lamput (04_15, 04_16, 04_17, 04_18)

Etuvalon lamppujen vaihto

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.

Ampoules (04_15, 04_16, 04_17, 04_18)

REMPLACEMENT DES AMPOULES DU FEU AVANT

- Placer le véhicule sur la béquille.

HUOMAUTUS



TARKASTA SULAKE ENNEN LAMPUN VAIHTAMISTA.

Etuvaloyksikköön on sijoitettu seuraavat:

- Yksi kaukovalon lamppu (vasen) (1).
- Kaksi seisontavalon lamppua (2) (alaosa) (**maissa, joissa varutseena**).
- Yksi lähivalon lamppu (oikea) (3).

Lähi- ja kaukovalon lamput ovat keskenään samanlaisia.

Mikäli jompikumpi lampuista vahingoittuu, eikä varalamppua ole mukana, voidaan ne vaihtaa keskenään.

Tämän toimenpiteen tarkoituksena ei ole laistaa vahingoittuneen lampun vaihdosta, vaan ainoastaan toimia hätäratkaisuna, kunnes uusi lamppu voidaan ostaa Aprilia-huoltokeskuksesta.

Vaihto:

SEISONTAVALON LAMPPU

N.B.



AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LE FUSIBLE.

Dans le feu avant, se trouvent :

- Une ampoule du feu de route (1) (côté gauche).
- Deux ampoules pour feu de position (2) (côté inférieur) (**si prévu dans le pays**).
- Une ampoule du feu de croisement (3) (côté droit).

Les ampoules du feu de route et du feu de croisement sont identiques.

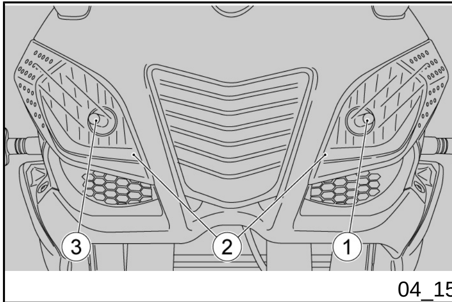
En cas d'endommagement de l'une des deux ampoules et en absence d'ampoule de remplacement, il est possible de les inverser.

Cette opération ne doit pas empêcher le remplacement de l'ampoule endommagée mais seulement faciliter le retour ou l'arrivée à un **centre d'assistance Aprilia** pour l'acquisition d'une nouvelle ampoule.

Pour réaliser la vidange :

AMPOULE DU FEU DE POSITION

(Si prévu dans le pays).



04_15

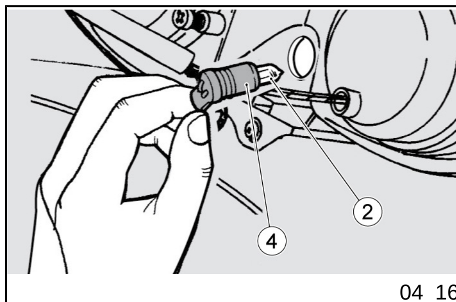
(Joissakin maissa).

HUOMIO

LAMPUNKANNATINTA IRROTTAESSASI ÄLÄ VEDÄ SÄHKÖJOHTOJA.

ATTENTION

NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.

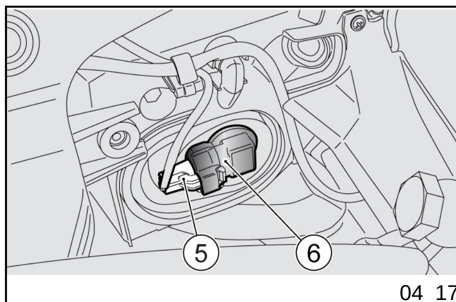


04_16

- Tartu lampunpidikkeeseen (4) tuulisuojan takaa ja vedä se pois paikaltaan.
- Irrota seisontavalon lamppu (2) ja vaihda sen tilalle toinen samanlainen.

- De l'arrière de la bulle, saisir la douille (4) et la tirer pour la sortir de son logement.
- Extraire l'ampoule du feu de position (2) et la remplacer par une autre du même type.

KAUKOVALON LAMPPU



04_17

- Irrota liitin (5) tuulisuojan takaa vasemmalta puolelta.
- Kierrä lampun pidikettä (6) vastapäivään ja irrota se.
- Irrota lamppu paikaltaan.

HUOMIO

ASETA LAMPPU LAMPUNKANNATTIMEEN SITEN, ETTÄ ASIANMUKAISET ASETUSKOHDAT OSUVAT KOHDALLEEN.

AMPOULE DU FEU DE ROUTE

- Du côté arrière gauche de la bulle, déposer le connecteur (5).
- Tourner la douille (6) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et l'extraire.
- Extraire l'ampoule de son logement.

ATTENTION

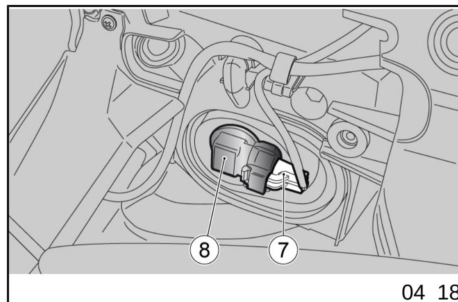
INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT COÏNCIDER LES LOGEMENTS PRÉVUS.

- Asenna oikea lamppu sen tilalle.

- Installer correctement une ampoule de même type.

LÄHIVALON LAMPPU

AMPOULE DU FEU DE CROISEMENT



04_18

- Irrota liitin (7) tuulisuojan takaa oikealta puolelta
- Kierrä lampun pidikettä (8) vastapäivään ja irrota se.
- Irrota lamppu paikaltaan.

HUOMIO

ASETA LAMPPU LAMPUNKANNATTIMEEN SITEN, ETTÄ ASIANMUKAISET ASETUSKOHDAT OSUVAT KOHDALLEEN.

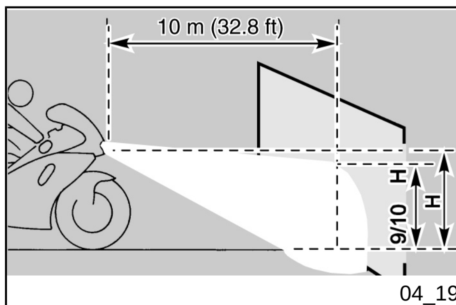
- Du côté arrière droit de la bulle, déposer le connecteur (7).
- Tourner la douille (8) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et l'extraire.
- Extraire l'ampoule de son logement.

ATTENTION

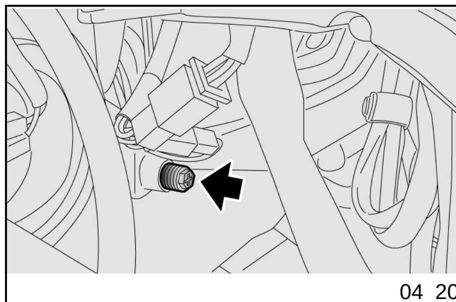
INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT COÏNCIDER LES LOGEMENTS PRÉVUS.

- Asenna oikea lamppu sen tilalle.

- Installer correctement une ampoule du même type.



04_19


04_20

Valojen säätö (04_19, 04_20, 04_21)

Etuvalon nopeaa suuntausta varten aja skootteri kymmenen metrin päähän pystysuorasta seinästä ja varmista, että maanpinta on tasainen.

Sytytä lähivalo, istuudu ajoneuvon päälle ja tarkasta, että seinään suuntautuva valokiila on hieman vaakasuoran linjan alapuolella (noin 9/10 kokonaiskorkeudesta).

Valon suuntauksen säätö:

- Työskentelemällä takaapäin etuvalon parissa, laita ristipääruuvitaltta säätöruuviin.

KIERTÄMÄLLÄ (myötäpäivään) valokiila laskee.

LÖYSÄÄMÄLLÄ (vastapäivään), valokiila nousee.

Reglage du projecteur (04_19, 04_20, 04_21)

Pour vérifier correctement l'orientation du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat.

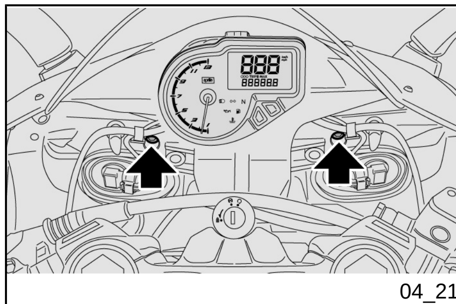
Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur se trouve légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour régler le faisceau lumineux :

- En agissant sur la partie arrière du feu avant, intervenir sur la vis de réglage avec une clé cruciforme.

EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'abaisse.

EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève.


04_21

Valokiilan säätö vaakasuunnassa:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Asetu tuulisuojan taakse, säädä samanaikaisesti lyhyellä ristipäisellä ruuvimeiselillä kummastakin ruuvista:

- kiristämällä oikeaa ruuvia ja samanaikaisesti löysentämällä vasenta ruuvia, valokiila siirtyy vasemmalle.

- kiristämällä vasenta ruuvia ja samanaikaisesti löysentämällä oikeaa ruuvia, valokiila siirtyy oikealle.

HUOMAUTUS

VARMISTA ETTÄ VALOKIILA SUUNTAUTUU OIKEIN VAAKASUUNNASSA.

Pour effectuer le réglage horizontal du faisceau lumineux :

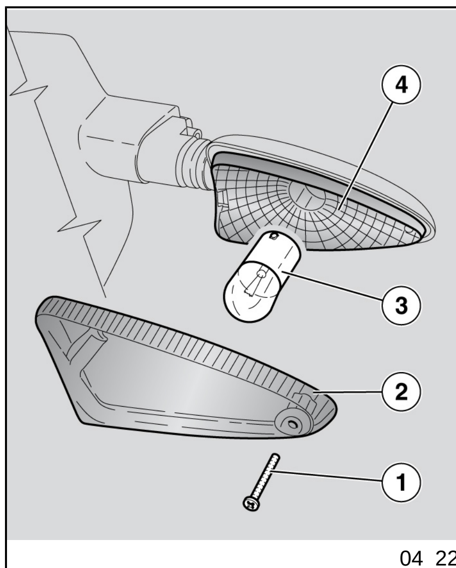
- Placer le véhicule sur la béquille.
- Se placer sur la partie arrière de la bulle et, avec un tournevis cruciforme court, agir simultanément sur les deux vis :

- si l'on visse la vis droite et qu'on dévisse la vis gauche, le faisceau lumineux se déplace vers la gauche.

- si l'on visse la vis gauche et qu'on dévisse la vis droite, le faisceau lumineux se déplace vers la droite.

N.B.

VÉRIFIER SI L'ORIENTATION HORIZONTALE DU FAISCEAU LUMINEUX EST CORRECTE.



04_22

Etusuuntavilkut (04_22)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (1).
- Irrota pintalasi (2).
- Paina lamppua (3) hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Irrota lamppu (3) paikaltaan.
- Asenna sen tilalle samanlainen lamppu.

VAROITUS

JOS PARAABELI (4) TULEE POIS PAIKOILTAAN, ASETA SE OIKEIN TAKAISIN.

Clignotants avant (04_22)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

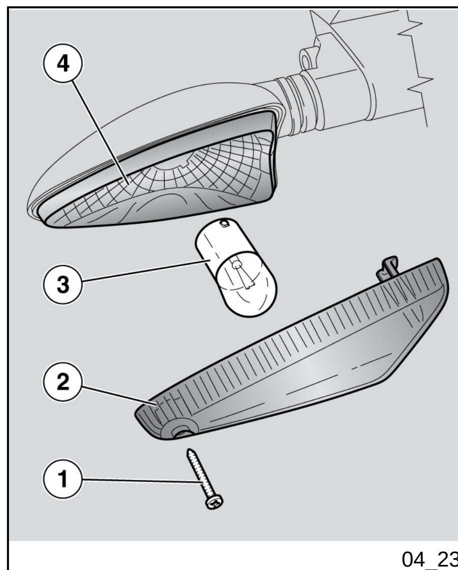
SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.

Takavaloryhmä

Moottoripyörän takavalo on varustettu LED-lampulla, joten sen vaihto on paras jättää valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun hoidettavaksi.

Groupe optique arrière

La moto est équipée d'un feu arrière à DEL, pour le remplacer, il est donc conseillé de s'adresser à un **concessionnaire officiel Aprilia**.



04_23

Takasuuntavilkut (04_23)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (1).
- Irrota pintalasi (2).
- Paina lamppua (3) hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Irrota lamppu (3) paikaltaan.
- Asenna sen tilalle samanlainen lamppu.

VAROITUS

JOS PARAABELI (4) TULEE POIS PAIKOILTAAN, ASETA SE OIKEIN TAKAISIN.

Clignotants arrière (04_23)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.

Tyhjäkäynnin säätö

Ongelmaton kaasutus on moottorin tehokkuuden perusta. Kaasutin on säädetty tehtaalla siten, että kaasutus toimii parhaalla mahdollisella tavalla. Älä muuta säätöjä.

Tyhjäkäynnin säätö

Tarkempia säätöjä tai muita kaasutinta koskevia säätöjä varten on käännyttävä valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun puoleen; kokeneet ja pätevät asianharrastajat voivat viitata

Réglage du ralenti

Une bonne carburation est à la base d'un bon rendement du moteur. Le carburateur a été réglé en usine pour offrir la meilleure carburation. Ne pas modifier ce réglage.

Réglage du ralenti

Pour un réglage plus précis ou pour tout autre réglage du carburateur, s'adresser à un **concessionnaire officiel Aprilia** ou bien, si vous êtes une personne experte et qualifiée, vous pouvez consulter les in-

valtuutetusta Aprilia-huoltopalvelusta hankittavasta korjaamokäsikirjasta löytyviin ohjeisiin.

Etu- ja takalevyjarru (04_24, 04_25, 04_26)



JARRUT OVAT OLEELLISIN OSA AJONEUVON TURVALLISUUTTA. SIKSI NIIDEN TULEE AINA TOIMIA TEHOKKAASTI; TARKASTA JARRUT AINA ENNEN MATKAA.

Tämän ajoneuvon etu- ja takajarrut ovat hydrauliset levyjarrut.

Jarrupalojen kitkapintojen kuluessa jarrunesteen taso säiliössä laskee itsekseen kompensoidessaan kulumista.

Etujarrun nestesäiliö on sijoitettu ohjaustangon oikeaan puolikkaaseen, etujarrukahvan liitännän läheisyyteen.

Takajarrun nestesäiliö on sijoitettu yläkatteen alapuolelle ajoneuvon oikealle puolelle.

dications du manuel de garage que vous pouvez acheter chez un **concessionnaire officiel Aprilia**

Frein a disque avant et arriere (04_24, 04_25, 04_26)



LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ. LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

Ce véhicule est équipé de freins hydrauliques à disque, avant et arrière.

Avec l'usure des plaquettes de frottement, le niveau du liquide diminue pour en compenser automatiquement l'usure.

Le réservoir de liquide du frein avant est situé sur le demi-guidon droit, à proximité de la fixation du levier du frein avant.

Le réservoir de liquide du frein arrière se trouve sous le carénage supérieur, du côté droit du véhicule.

Tarkasta jarrunesteen määrä säiliöissä säännöllisesti.

Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans les réservoirs.

HUOMAUTUS

SEURAAVAT TIEDOT VIITTAAVAT YKSITTÄISEEN JARRUJÄRJESTELMÄÄN, MUTTA NE KOSKEVAT MOLEMPIA.

N.B.

LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNE UN SEUL SYSTÈME DE FREINAGE, MAIS RESTENT VALIDES POUR LES DEUX.

Levyjarrujen jarrupalojen kulumiseen vaikuttaa niiden käyttö, ajotyyli ja ajopinta.

L'usure des plaquettes du frein à disque dépend de leur utilisation et du type de conduite et de route.

HUOMIO

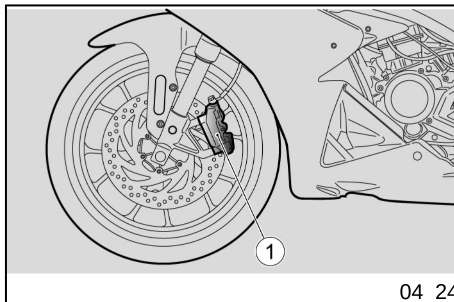


TARKASTA JARRUPALOJEN KULUNEISUUS VARSINKIN ENNEN JOKAISTA MATKAA.

ATTENTION



CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.



04_24

Jarrupalojen kuluneisuuden nopea tarkastus:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Tarkasta jarrusatulan ja palojen väli silmämääräisesti:

- edestä alhaalta etujarrusatulan suhteen (1);

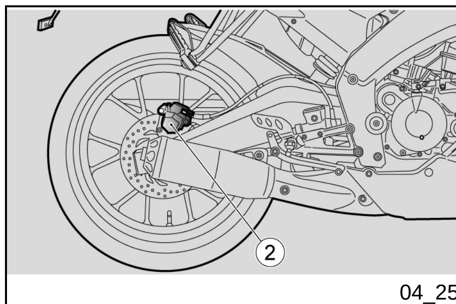
- takaa alhaalta takajarrusatulan (2) suhteen.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

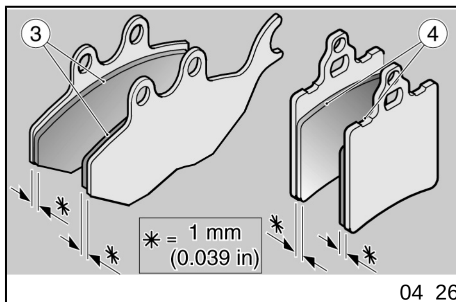
- Placer le véhicule sur la béquille.
- Effectuer un contrôle visuel entre l'étrier de frein et les plaquettes, en agissant :

- du bas et par l'avant, pour l'étrier du frein avant (1) ;

- du bas et par l'arrière, pour l'étrier du frein arrière (2).



04_25



04_26

HUOMAUTUS

KUN KULUNEISUUS YLITTÄÄ KITKAPINNAN RAJA-ARVON, JARRUPALAN METALLINEN TAUSTALEVY KOSKEE LEVYYN, MIKÄ AIHEUTTAA KOVAN METALLISEN ÄÄNEN JA JARRUSATULAN KIPINÖIMISEN; JARRUTUSTEHO JA TURVALLISUUS HEIKKENEVÄT, JA LEVY VAURIOITUU.

- Jos kitkamateriaalin paksuus (vain yhdenkin jarrupalan) on vähentynyt noin 1 mm:iin (0.039 in), vaihda molemmat jarrupalat.

  Etujarrupala (3).

  - Takajarrupala (4).

HUOMIO

KÄÄNNY Aprilian valtuutetun huoltoliikkkeen PUOLEEN OSIEN VAIHTAMISEKSI.

N.B.

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIAU DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.

- Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette) est réduite à une valeur d'environ 1 mm (0,039 in), remplacer les deux plaquettes.

  - Plaquette avant (3).

  - Plaquette arrière (4).

ATTENTION

POUR LES REMPLACER, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

Ajoneuvon seisonta-aika

Seisonta-aikojen haittavaikutusten vähentämiseksi täytyy tehdä joitakin varotoimenpiteitä.

Inactivite du vehicule

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlant de l'inactivité du véhicule.

En outre, il faut réaliser les réparations et un contrôle général avant le remisage.

Lisäksi on tarpeen suorittaa korjaukset ja yleistarkistus ennen säilöön laittamista.

Noudata seuraavia ohjeita:

- Poista sytytystulppa ja kaada sylinteriin teelusikallinen (5 - 10 ml / 0.30 - 0.61cu in) kaksitahtimoottoreille sopivaa öljyä.

Aseta virta-avain asentoon "key on" ja paina moottorin käynnistyspainiketta muutaman sekunnin ajan, jotta öljy jakaantuu tasaisesti sylinterin pinnoille.

- Asenna sytytystulppa uudelleen paikalleen.
- Irrota akku.
- Pese ja kuivaa ajoneuvo.
- Levitä vahaa maalatuille pinnoille.
- Täytä renkaat.
- Aseta ajoneuvo niin, että molemmat renkaat ovat irti maasta. Käytä tähän tarkoitukseen erityistä tukea.
- Aseta ajoneuvo lämmitettyyn tilaan, jossa lämpötilaerot ovat mahdollisimman pienet, suojaan kosteudelta ja auringonpaisteelta.
- Peitä ajoneuvo, mutta vältä muovin tai vesitiiviiden materiaalien käyttöä.

KÄYTTÖÖNOTTO UUDELLEEN

Agir de la manière suivante :

- Déposer la bougie et verser dans le cylindre une petite cuillerée (5 - 10 cm³ / 0.30 - 0.61 cu in) d'huile pour moteurs à deux temps.

Positionner la clé d'allumage sur « KEY ON » et appuyer quelques secondes sur le bouton de démarrage du moteur pour distribuer uniformément l'huile sur les surfaces du cylindre.

- Remonter la bougie.
- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Positionner le véhicule de façon à ce que les deux pneus soient soulevés du sol, en utilisant un support approprié.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

APRÈS LE REMISAGE

- Découvrir et nettoyer le véhicule.

- Poista suojat ja puhdista ajoneuvo.
- Tarkasta akun varaus ja asenna se paikalleen.
- Tee esitarkastukset.

HUOMIO



AJA MUUTAMIA KILOMETREJÄ SITEN, ETTÄ TEET PIENIÄ NOPEUSTESTEJÄ ALUEELLA, JOSSA EI OLE MUUTA LIIKENNETTÄ.

- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

ATTENTION



PARCOURIR QUELQUES KILOMÈTRES DE TEST À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.

Ajoneuvon puhdistus (04_27, 04_28)

Puhdista ajoneuvo usein, mikäli sitä käytetään alueilla tai tiloissa, joissa on:

- ilmansaasteita (kaupungit ja teollisuusalueet).
- Suolainen tai kostea ilmasto (meren läheisyydessä, kuumassa tai kosteassa ilmastossa).
- Erityisiä ympäristöön/ vuodenaikaan liittyviä tiloja (suolan käyttö, kemikaalisia aineita jäänestoon talvisin).
- Erityisen tärkeää on huolehtia siitä, että ajoneuvon ulkopinnalle ei jää jäänteitä saastuttavista

Nettoyage du véhicule (04_27, 04_28)

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de gou-

teollisuuspölyistä, tervatahroja, kuolleita hyönteisiä, lintujen jätöksiä, jne.

- Vältä puiden alle pysäköimistä. joinakin vuodenaikoina puista putoaa epäpuhtauksia, pihkaa, puun antimia tai lehtiä, joissa on kemiallisia, maalille haitallisia aineosia.
- Puhdista kojetaulu pehmeällä ja kostealla rievulla.

HUOMIO



ENNEN AJONEUVON PESEMISTÄ TUKI MOOTTORIN ILMANOTTOAUKOT SEKÄ PAKOPUTKEN POISTOAUKKO.

HUOMIO



AJONEUVON PESUN JÄLKEEN JARRUTUSTEHO VOI OLLA HEIKENTYNYT VÄLIAIKAISESTI JARRUJÄRJESTELMÄN KITKAPINTOIHIN PÄÄSSEEN VEDEN VUOKSI. ONNETTOMUUKSIEN VÄLTTÄMISEKSI JARRUTUSMATKAA ON TÄLLÖIN PIDENNETTÄVÄ. KÄYTÄ JARRUJA TOISTUVASTI, JOTTA NIIDEN NORMAALI KÄYTTÖTILA PALAUTUU. TEE ESITARKASTUKSET.

dron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.

- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.
- Nettoyer le tableau de bord avec un chiffon doux et humide.

ATTENTION



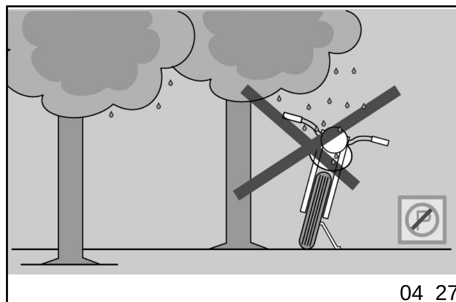
AVANT DE LAVER LE VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'ADMISSION DU MOTEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

ATTENTION

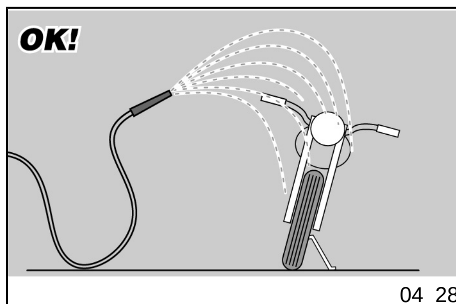


APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFEC-

TUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAI-RES.



04_27



04_28

Poista maalipinnoille kertynyt lika ja loka käyttämällä matalapaineista vesisuihkua; kastele likaiset osat hyvin, poista lika ja loka pehmeällä, katteisiin tarkoitetulla pesusienellä. Kastele sieni runsaassa saippuavedessä (2…4 % shampoota veteen sekoitettuna). Huuhtele huolellisesti runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä. Käytä rasvanpoistavaa pesuainetta, siveltimiä ja riepuja moottorin ulkoisten pintojen puhdistamiseen. Anodisoidusta alumiinista valmistetut tai maalatut osat kuten haarukka, vanteet, runko, jalkatapit jne. tulee pestä neutraalilla saippualla ja vedellä. Liian voimakkaiden puhdistusaineiden käyttö voi vahingoittaa näiden komponenttien pintakäsittelyä.



PUHDISTA VALOT NEUTRAALIIN PESUAINEESEEN JA VETEEN KASTETULLA SIENELLÄ, HANKAA KEVYESTI PESTÄVÄÄ PINTAA JA HUUHTELE TOISTUVASTI RUNSAALLA VEDELLÄ. MUISTA, ETTÄ KIILLOTUS SILIKONIVAHALLA TULEE TEHDÄ VASTA AJONEUVON HUOLELLISEN PESUN JÄLKEEN. ÄLÄ KIILLOTA HANKAAVILLA

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée de beaucoup d'eau et de shampooing (2 ÷ 4 % de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser un détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NET-

TAHNOILLA MATTAPINTAISIA MAALIPINTOJA. ÄLÄ PESE AJONEUVOA AURINGONPAISTEESSA, VARSINKAAN KESÄISIN, RUNGON OLLESSA VIELÄ KUUMA, SILLÄ ENNEN HUUHTELUA KUIVUVA SHAMPOO VOI VAURIOITTAA MAALIPINTAA.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ MUOVISTEN KOMPONENTTIEN PUHDISTUKSEEN VETTÄ (TAI MUITA NESTEITÄ), JONKA LÄMPÖTILA ON YLI 40°C (104°F). ÄLÄ SUUNTAA KORKEAPAINEISTA VESI- TAI ILMASUIHKUA TAI HÖYRYÄ SEURAAVIIN OSIIN: PYÖRIEN NAVAT, OHJAUSTANGON OIKEALLA JA VASEMMALLA PUOLELLA OLEVAT HALLINTALAITTEET, LAAKERIT, JARRUJEN PUMPUT, MITTARIT JA OSOITTIMET, VAIMENTIMIEN SAUMAKOHDAT, VIRTALUKKO/OHJAUSLUKKO. ÄLÄ KÄYTÄ SATULAN KUMI- JA MUOVIOSIEN PUHDISTUKSEEN SPRIITÄ TAI LIUOTTIMIA; KÄYTÄ SENSIJAAN VETTÄ JA NEUTRAALIA SAIPPUAA.

TOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR NETTOYER LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, MAÎTRE-CYLINDRES, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE/BLOCAGE DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

HUOMIO

SATULAN PUHDISTUKSEEN EI TULE KÄYTTÄÄ LIUOTINAINEITA TAI POLTTOAINEEN JOHDANNAISIA (ASETONI, TRIKLOORIETEENI, TÄRPÄTTI, BENSA, LAIMENNUSAINEET). PUHDISTUKSEEN VOI KÄYTTÄÄ PESUAINEITA, JOIDEN VAIKUTTAVIEN AINEIDEN PITOISUUDET OVAT ENINTÄÄN 5 % (NEUTRAALI SAIPPUA, RASVAA POISTAVAT PESUAINEET TAI ALKOHOLI).

PUHDISTUKSEN JÄLKEEN SATULA ON KUIVATTAVA HUOLELLISESTI.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ SATULAAN SUOJAVAHOJA, JOTTA SIITÄ EI TULISI LIUKASTA.

ATTENTION

POUR NETTOYER LA SELLE, NE PAS UTILISER DE DISSOLVANTS NI DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, BENZINE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5 % (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION



NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

Kuljetus

HUOMAUTUS



ENNEN AJONEUVON KULJETUSTA TULEE POLTTOAINESÄILIÖ SEKÄ KAASUTIN TYHJENTÄÄ

Transport

N.B.



AVANT LE TRANSPORT DU VÉHICULE, IL EST NÉCESSAIRE DE VIDANGER SOIGNEUSEMENT LE RÉSER-

HUOLELLISESTI SEKÄ VARMISTAA ETTÄ NE OVAT TÄYSIN KUIVAT.

KULJETUKSEN AIKANA AJONEUVON TULEE PYSYÄ PYSTYASENNOSSA, SE TULEE KIINNITTÄÄ TUKEVASTI. ENSIMMÄISEN VAIHTEEN TULEE OLLA KYTKETTYNÄ; TARKOITUKSENA ON VÄLTTYÄ POLTTOAINE-, ÖLJY- JA JÄÄHDYTYSNESTEVUODOILTA.

MIKÄLI AJONEUVO RIKKOUTUU, ÄLÄ HINAA SITÄ VAAN HÄLYTÄ PAIKALLE PELASTUSAUTO, JOKA KYKENEE TYHJENTÄMÄÄN HERKÄSTI SYTTYVÄT NESTEET AJONEUVOSTA.

VOIR DE CARBURANT ET LE CARBURATEUR, EN CONTRÔLANT QUE CEUX-CI RESTENT BIEN SECS.

DURANT LE DÉPLACEMENT, LE VÉHICULE DOIT SE MAINTENIR EN POSITION VERTICALE, DOIT ÊTRE SOLIDEMENT FIXÉ ET DOIT PRÉSENTER LA 1e VITESSE ENGAGÉE; ON ÉVITE AINSI LES ÉVENTUELLES FUITES DE CARBURANT, D'HUILE OU DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE; DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS QUI RÉALISERA LA VIDANGE DES LIQUIDES INFLAMMABLES.

HUOMIO



TULIPALOVAARA.

ODOTA, KUNNES MOOTTORI JA PAKOPUTKEN ÄÄNENVAIMENNIN OVAT KOKONAAN JÄÄHTYNEET.

POLTTOAINEHÖYRYT OVAT HAITALLISIA TERVEYDELLE.

VARMISTA ENNEN TOIMENPITEITÄ, ETTÄ PAIKASSA ON RIITTÄVÄ ILMANVAIHTO.

ATTENTION



DANGER D'INCENDIE.

ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT COMPLÈTEMENT.

LES VAPEURS DE CARBURANT SONT MAUVAISES POUR LA SANTÉ.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DE TRAVAIL A UN BON RENOUVELLEMENT D'AIR.

ÄLÄ HENGITÄ TAI NIELE POLTTOAINEHÖYRYJÄ.

ÄLÄ TUPAKOI TAI KÄYTÄ AVOTULIA.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Sammuta moottori ja odota, että se jäähtyy.
- Varaa käyttöösi astia, jonka tilavuus on suurempi kuin säiliössä olevan polttoaineen määrä vaatisi ja aseta se maahan ajoneuvon vasemmalle puolelle.
- Poista polttoainesäiliön korkki.
- Tyhjennä polttoaine säiliöstä käsikäyttöisellä pumpulla tai vastaavalla tavalla.

HUOMIO

SULJE SÄILIÖN KORKKI TYHJENNYKSEN LOPUKSI.

- Käynnistä ajoneuvo.
- Kaasuta muutamia kertoja, kunnes moottori sammuu polttoaineen loppumisen vuoksi.

NE PAS INHALER LES VAPEURS DE CARBURANT.

NE PAS FUMER NI UTILISER DE FLAMMES NUES.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Se munir d'un récipient, de capacité supérieure à la quantité de carburant présente dans le réservoir, et le poser au sol sur le côté gauche du véhicule.
- Retirer le bouchon du réservoir de carburant.
- Pour vidanger le réservoir de carburant, utiliser une pompe manuelle ou un système similaire.

ATTENTION

UNE FOIS LA VIDANGE TERMINÉE, REFERMER LE BOUCHON DU RÉSERVOIR.

- Démarrer le véhicule.
- Accélérer plusieurs fois jusqu'à ce que le moteur s'éteigne par épuisement de carburant.

HUOMAUTUS



TARPEEN VAATIESSA OTA YHTEYTTÄ VALTUUTETTUUN APRILIA-HUOLTOPALVELUUN.

N.B.



EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

Voimansiirtoketju

Tämä ajoneuvo on varustettu ketjulla, jossa on liitosnivel.



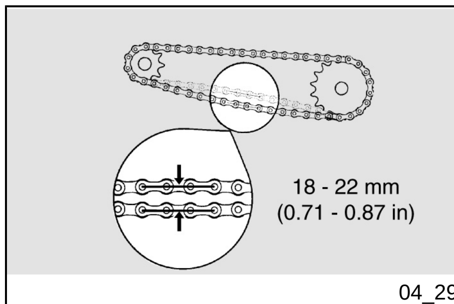
JOS KETJU LÖYSTYY LIIKAA, SAATTAA SE IRROTA RATTAALTA AIHEUTTAEN ONNETTOMUUDEN TAI VAKAVIA VAURIOITA AJONEUVOLLE. TARKASTA VÄLYS SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN..

Chaîne de transmission

Ce véhicule est équipé d'une chaîne avec maillon de jonction.



UN DESSERREMENT EXCESSIF DE LA CHAÎNE PEUT LA FAIRE SORTIR DU PIGNON, CAUSANT AINSI UN ACCIDENT OU DE GRAVES DOMMAGES AU VÉHICULE. LE JEU EST À CONTROLER PÉRIODIQUEMENT.



Ketjun välyksen tarkastus (04_29)

Välyksen tarkastus:

- Pysäytä moottori.
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Laita vaihdevipu vapaavaihteelle.
- Tarkasta, että hammaspyörän ja kruunupyörän välisessä kohdassa ketjun alareunassa pystyliike on noin 18 - 22 mm (0.71 - 0.87 in).
- Siirrä ajoneuvoa eteenpäin, siten että pystyt tarkastamaan ketjun pystyliikkeen myös kaikissa muissa kohdissa; välyksen tulee pysyä vakiona pyörän pyörimisen kaikissa vaiheissa.

HUOMIO

JOS VÄLYS ON JOISSAKIN ASENNOISSA SUUREMPI, TARKOITTAA SE, ETTÄ KETJUSSA ON LITISTYNEITÄ TAI KIINNILEIKKAUTUNEITA NIVELIÄ.

KIINNILEIKKAUTUMISRISKIN VÄLTTÄMISEKSI VOITELE KETJU USEIN.

Contrôle du jeu de la chaîne (04_29)

Pour contrôler le jeu :

- Arrêter le moteur.
- Placer le véhicule sur la béquille.
- Placer le levier de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, en un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la chaîne, est d'environ 18 - 22 mm (0.71 - 0.87 in).
- Déplacer le véhicule en avant, de façon à contrôler aussi l'oscillation verticale de la chaîne dans d'autres positions ; Le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

ATTENTION

S'IL EXISTE UN JEU SUPÉRIEUR DANS CERTAINES POSITIONS, IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS.

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMMENT LA CHAÎNE.

Jos välys on tasainen, mutta suurempi tai pienempi kuin 18 - 22 mm (0.71 - 0.87 in), suorita säätö.

Ketjun välyksen säätö



KAIKKI VOIMANSIIRTOKETJUUN KOHDISTUVAT TOIMENPITEET TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta Aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Ketjun, käyttöpyörän ja kruunuhammaspyörän kulumisen tarkistus

Tarkasta lisäksi seuraavassa mainitut osat ja varmista että ketjussa, rattaassa ja kruunupyörässä ei ole:

- Vahingoittuneita holkkeja.
- Löystyneitä tappeja.
- Kuivia, ruostuneita, litistyneitä tai kiinnileikkautuneita niveliä.
- Liiallisia kulumia.

Si le jeu est uniforme mais supérieur ou inférieur à 18 - 22 mm (0.71 - 0.87 in), le régler.

Réglage du jeu de la chaîne



POUR TOUTE OPÉRATION À EFFECTUER SUR LA CHAÎNE DE TRANSMISSION, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ SUIVRE LES INDICATIONS DU MANUEL DE RÉPARATION QUE VOUS POUVEZ ACHETER CHEZ UN concessionnaire officiel Aprilia.

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne

Contrôler en outre les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas :

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés ou grippés.
- Usure excessive.

- Liian kuluneita tai vahingoittuneita hammasrattaan tai kruunupyörän hampaita.

HUOMIO

JOS KETJUN HOLKIT OVAT VAHINGOITTUNEET, TAPIT LÖYSTYNEET JA/TAI TIIVISTYSRENKAITA PUUTTUU TAI NE OVAT VAHINGOITTUNEET, TULEE KOKO KETJUJÄRJESTELMÄ VAIHTAA (RATAS JA KRUUNUPYÖRÄ SEKÄ KETJU).

HUOMIO

VOITELE KETJU USEIN, ETENKIN JOS HUOMAAT SIINÄ KUIVIA TAI RUOSTUNEITA ALUEITA. LITISTYNEET TAI KIINNILEIKKAUTUNEET NIVELET TULEE VOIDELLA JA KORJATA TOIMINTAKUNTOISIKSI. JOS SE EI OLE MAHDOLLISTA, KÄÄNNY valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN, JOKA HUOLEHTII VAIHDOSTA.

- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMMENT, SURTOUT SI ON TROUVE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN ÉTAT DE FONCTIONNEMENT. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, QUI LES REMPLACERA.

- Tarkasta lopuksi haarukan suojusten liukukappaleen kuluma.

- Finalement, vérifier l'usure du patin de protection de la fourche arrière.

VAIHTO

REMPLACEMENT

HUOMIO



NÄMÄ TOIMENPITEET OVAT ERITYISEN MONIMUTKAISIA JA VAARALLISIA. KÄÄNNY valtuutetun Aprilia-huoltoliikkeen puoleen. KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta Aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

ATTENTION



CES OPÉRATIONS SONT PARTICULIÈREMENT COMPLIQUÉES ET RISQUÉES. S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ SUIVRE LES INDICATIONS DU MANUEL DE RÉPARATION QUE VOUS POUVEZ ACHETER CHEZ UN concessionnaire officiel Aprilia.

Ketjun voitelu ja puhdistus

HUOMIO

NOUDATA SUURTA VAROVAISUUTTA KETJUN VOITELUN JA PESUN AIKANA.

Voitele ketju aina kun se vaikuttaa tarpeelliselta ja ainakin 500 km:n välein (310.68 mi), aina pesun tai sateessa ajamisen jälkeen.

Älä missään tapauksessa pese ketjua vesisuihkulla, höyryllä, painepesulla tai herkästi syttyvillä liuottimilla.

Lubrification et nettoyage de la chaîne

ATTENTION

AGIR TRÈS SOIGNEUSEMENT LORS DE LA LUBRIFICATION ET DU LAVAGE DE LA CHAÎNE.

Lubrifier la chaîne chaque fois qu'il est nécessaire et dans tous les cas au moins tous les 500 km (310,68 mi), toujours après chaque lavage ou conduite sous la pluie.

Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets d'eau à haute pression et avec des dissolvants à haut degré d'inflammabilité.

RS4 50





Luku 05
Tekniset tiedot

Chap. 05
Donnees techniques

KOKO

Maksimipituus	1968 mm (77.48 in)
Maksimileveys	760 mm (29.92 in)
Maksimikorkeus (tuulisuojaan)	1135 mm (44.68 in)
Satulan korkeus	818 mm (32.20 in)
Akseliväli	1353 mm (53.26 in)
Maavara vähintään	137 mm (5.39 in)
Paino poltto- ja voiteluaineineen	132 kg (291 lb)

DIMENSIONS

Longueur maximale	1 968 mm (77.48 in)
Largeur maximale	760 mm (29.92 in)
Hauteur maximum à la bulle	1 135 mm (44.68 in)
Hauteur à la selle	818 mm (32.20 in)
Distance entre axes	1 353 mm (53.26 in)
Garde au sol	137 mm (5.39 in)
Poids en ordre de marche	132 kg (291 lb)

MOOTTORI

Tyyppi	Yksisylinterinen 2T, nikkeli- ja piikarbidivuoraus
Kierrokset	kaksitahtinen
Kokonaissylinteritilavuus	50 ml (3.05 cu in)
Sylinterin halkaisija/iskunpituus	39,88 x 40 mm (1.57 x 1.5747 in)
Puristussuhde	11,5: 1

MOTEUR

Type	monocylindrique à 2 temps, avec revêtement intérieur en nickel et carbures de silicium.
Cycle	à deux temps
Cylindrée totale	50 cm³ (3.05 cu in)
Alésage/course	39,88 x 40 mm (1.57 x 1.5747 in)
Taux de compression	11,5: 1

Käynnistys	sähköinen
Moottorin kierrosluku	1600 ÷ 100 kierr./min (rpm)
Kytkin	monilevykytkin öljykylvyssä käsikahva ohjaustangon vasemmalla puolella.
Jäähdytys	nestejäähdytys

Démarrage	Électrique
Numéro de tours du moteur	1600 +/- 100 tr/min (rpm)
Embrayage	Multidisques en bain d'huile avec commande manuelle sur le côté gauche du guidon.
Refroidissement	Par liquide.

TILAVUUS

Polttoainesäiliö	14,5+/-1 l (3.07+/-0.22 UK gal; 3.70 +/-0.26 US gal)
Polttoaineen varasäiliö	3 l (0.660 UK gal; 0.792 US gal) (mekaaninen varasäiliö)
Vaihdeöljy	582 ml (35.51 cu in)
Jäähdytysneste	0,9 l (0.198 UK gal) (0.238 US gal)
2T-öljysäiliö	1,5 l (0.330 UK gal; 0.396 US gal)
2T-öljyn varasäiliö	0,4 l (0.088 UK gal; 0.105 US gal)
Istuinpaikat	n° 1 (2 maissa, joissa matkustajan kuljettaminen on sallittu)
Ajoneuvon maksimikuormitus (kuljettaja + matkatavara)	105 kg (231.48 lb)
Ajoneuvon maksimikuormitus (kuljettaja + matkustaja + matkatavara)	180 kg (396.83 lb) (maissa, joissa matkustajan kuljettaminen on sallittu)

CAPACITÉ

Réservoir de carburant	14,5+/-1 l (3.07+/-0.22 UK gal ; 3.70+/-0.26 US gal)
Réserve du réservoir de carburant	3 l (0.660 UK gal ; 0.792 US gal) (réserve mécanique)
Huile de la boîte de vitesses	582 cm³ (35.51 cu in)
Liquide de refroidissement	0,9 l (0.198 UK gal) (0.238 US gal)
Réservoir d'huile du mélangeur	1,5 l (0.330 UK gal ; 0.396 US gal)
Réserve d'huile du mélangeur	0,4 l (0.088 UK gal ; 0.105 US gal)
Places	n° 1 (2 dans les pays où le transport du passager est prévu)
Charge maximale du véhicule (pilote + bagages)	105 kg (231.48 lb)
Charge maximale du véhicule (pilote + passager + bagages)	180 kg (396.83 lb) (dans les pays où le transport du passager est prévu)

VAIHTEISTO

Tyyppi	mekaaninen 6-vaihteinen moottorin vasemmalta puolelta polkimella, joka käyttää vaihteenvalitsinta ja haarukkaa

BOÎTE DE VITESSES

Type	mécanique à 6 rapports, avec commande à pédale sur le côté gauche du moteur, qui actionne le sélecteur avec fourche et tambour distributeur.

VÄLITYSSUHTEET

Välityssuhde 1° vaihde	11 / 34 = 1: 3,091
Välityssuhde 2° vaihde	15 / 30 = 1: 2,000
Välityssuhde 3° vaihde	18 / 27 = 1: 1,500
Välityssuhde 4° vaihde	20 / 24 = 1: 1,200
Välityssuhde 5° vaihde	22 / 23 = 1: 1,045
Välityssuhde 6° vaihde	23 / 22 = 1: 0,956
Lopullinen suhde	11/53

RAPPORTS DE TRANSMISSION

Rapport de transmission 1ère vitesse	11/34 = 1: 3,091
Rapport de transmission 2ème vitesse	15/30 = 1 : 2,000
Rapport de transmission 3ème vitesse	18/27 = 1 : 1,500
Rapport de transmission 4ème vitesse	20/24 = 1 : 1,200
Rapport de transmission 5ème vitesse	22 / 23 = 1 : 1,045
Rapport de transmission 6ème vitesse	23 / 22 = 1 : 0,956
rapport de transmission finale	11/53

KAASUTIN

Lukumäärä	1
Malli	DELL'ORTO PHVA - 17,5 manuaalisella käynnistimellä

CARBURATEUR

Quantité	1
Modèle	DELL'ORTO PHVA - 17,5 avec starter manuel

POLTTOAINEEN SYÖTTÖJÄRJESTELMÄ

Polttoaine	Lyijytön korkeaoktaaninen DIN 51 607-mukainen bensiini, jonka oktaanin vähimmäisluku on 95 (RON) ja 85 (MON).

ALIMENTATION

Carburant.	Essence super sans plomb DIN 51 607, indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et de 85 (N.O.M.M.)

RUNKO

Tyyppi	Ruiskuvaletut kannattimet alumiiniseoksesta
Etujättökulma	93,6 mm (3.68 in)

CADRE

Type	Avec poutres moulés sous pression en alliage d'aluminium
Chasse	93,6 mm (3.68 in)

JOUSITUKSET

Etu:	Hydraulinen teleskooppihaarukka ylösalaisin olevilla kahvoilla
Etupyörän joustovara	110 mm (4.33 in)
Taka:	hydraulinen monojousi
Takapyörän joustovara	122 mm (4.80 in)

SUSPENSIONS

Avant	Fourche télescopique à fonctionnement hydraulique avec jambes de fourche inversées
Débattement de la roue avant	110 mm (4.33 in)
Arrière	Monoamortisseur hydraulique
Débattement de la roue arrière	122 mm (4.80 in)

JARRUT

Etu:	levy - halk. 300 mm (11.81 in)
Taka:	218 mm (8.58 in)

FREINS

Avant	à disque - diam. 300 mm (11.81 in)
Arrière	218 mm (8.58 in)

PYÖRIEN VANTEET

Tyyppi	kevytmetalli
Etu:	2,75 x 17''
Taka:	3,50 x 17''

JANTES DES ROUES

Type	En alliage léger.
Avant	2,75 x 17''
Arrière	3,50 x 17''

RENKAAT

Etu - koko	100 / 80 17"
Etu - ilmanpaine vain kuljettaja	1,7 bar (170 Kpa) (24.66 PSI)
Etu - ilmanpaine kuljettaja + matkustaja	1.8 bar (180 kPa) (26.11 PSI)
Taka - koko	130 / 70 17"
Taka - ilmanpaine vain kuljettaja	1,8 bar (180 Kpa) (26.11 PSI)
Taka - ilmanpaine kuljettaja + matkustaja	1,9 bar (190 kPa) (27.56 PSI)

PNEUS

Avant - mesure	100/80 17"
Avant - pression de gonflage pour le pilote seulement	1,7 bar (170 kPa) (24.66 PSI)
Avant - pression de gonflage pour pilote et passager	1.8 bar (180 kPa) (26.11 PSI)
Arrière - mesure	130/70 17"
Arrière - pression de gonflage pour le pilote seulement	1,8 bar (180 kPa) (26.11 PSI)
Arrière - pression de gonflage pour pilote et passager	1,9 bar (190 kPa) (27.56 PSI)

KÄYNNISTYS

Tyyppi	CDI
Sytytysennakko	20° +/- 1° ennen YKK:aa

ALLUMAGE

Type	CDI.
Avance à l'allumage	20° ± 1° avant le P.M.H.

SYTYTYSTULPPA

Standardi	NGK BR8ES
Vaihtoehtoisesti	Champion RN3C
Elektrodien etäisyys	0,5 mm (0.020 in)

BOUGIE

Standard	NGK BR8ES
Comme alternative :	Champion RN3C
Distance entre électrodes	0,5 mm (0.020 in)

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

Akku	12 V - 4 Ah MF
SULAKKEET	7,5 A
Generaattori	12 V - 85 W

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Batterie	12 V - 4 Ah MF
Fusibles	7,5 A
Alternateur	12 V - 85 W

LAMPUT

Lähivalo	H8 - 12V - 35W
Kaukovalo	H8 - 12V - 35W
2 Seisontavalot	12 V - 5 W
Suuntavilkut	Mikrolamput
Kierroslukumittarin valaistus	12 V - LED
Takaseisontavalot / jarruvalo	LED
Rekisterikilven valo (missä varusteena)	12 V - 5 W

AMPOULES

Feu de croisement	H8 - 12 V - 35 W
Feu de route	H8 - 12 V - 35 W
2 Ampoules pour feux de position	12 V - 5 W
Clignotants	Micro-ampoules
Éclairage du compte-tours	12 V - DEL
Feux de position arrière/stop	DEL
Ampoule d'éclairage plaque (si prévue)	12 V - 5 W

Tarvikkeet

Työvälineet sisältävät:

- Avain 21 mm (0.83 in)
- Kuusiotappiavain 10 mm (0.39 in)

Trousse a outils

Outils fournis :

- Clé de 21 mm (0.83 in)
- Clé pour vis à six pans de 10 mm (0.39 in)

- Ristipäinen ruuvitaltta
- Kuusikulmaisella päällä varustettu ruuvitaltta 4 mm (0.16 in)
- Haarukka-avain 5 mm (0.197 in)
- Välinepussi

- Tournevis cruciforme
- Tournevis à tête hexagonale de 4 mm (0.16 in)
- Clé à six pans creux de 5 mm (0.197 in)
- Trousse

RS4 50





Luku 06 Määräaikaishuolto

Chap. 06 L'entretien programme

Määräaikaishuoltotaulukko

HUOMIO



TULIPALOVAARA.

POLTTOAINETTA JA MUITA SYTTYVIÄ AINEITA EI SAA ASETTAA SÄHKÖOSIEN LÄHEISYYTEEN.

ENNEN KUIN AJONEUVOON TEHDÄÄN MITÄÄN HUOLTO- TAI TARKASTUSTOIMENPITEITÄ, SAMMUTA MOOTTORI JA POISTA AVAIN. ODOTA, ETTÄ MOOTTORI JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄ OVAT JÄÄHTYNEET. NOSTA AJONEUVO MAHDOLLISESTI SOPIVILLA VÄLINEILLÄ VAKAALLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.

VARMISTA ENNEN TOIMENPITEITÄ, ETTÄ PAIKASSA ON RIITTÄVÄ TUULETUS.

OTA ERITYISESTI HUOMIOON MOOTTORIN TAI PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMAT OSAT. NÄIN VÄLTYT PALOVAMMOILTA.

ÄLÄ KÄYTÄ SUUTASI MINKÄÄN MEKAANISEN OSAN TAI AJONEUVON MUUN OSAN IRROTTAMISEEN: MITÄÄN OSAA EI SAA LAITTAA SUUHUN. OSA NIISTÄ

Tableau d’entretien progammé

ATTENTION



DANGER D'INCENDIE.

NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

AVANT DE COMMENCER TOUTE OPÉRATION D'ENTRETIEN OU INSPECTION DU VÉHICULE, COUPER LE MOTEUR ET RETIRER LA CLÉ, ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET L'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT, SOULEVER SI POSSIBLE LE VÉHICULE AVEC L'OUTILLAGE SPÉCIFIQUE, SUR UN TERRAIN STABLE ET PLAT.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON TRAVAILLE EST BIEN VENTILÉ.

PRÊTER PARTICULIÈREMENT ATTENTION AUX PARTIES ENCORE CHAUDES DU MOTEUR ET DE L'ÉCHAPPEMENT, AFIN DE PRÉVENIR LES BRÛLURES.

NE PAS UTILISER LA BOUCHE POUR SOUTENIR LES PIÈCES MÉCANIQUES OU D'AUTRES PARTIES DU VÉHICULE : AUCUN DES COMPOSANTS N'EST COMESTIBLE, AU CONTRAI-

ON VAARALLISIA TAI JOPA MYRKYLLISIÄ.

HUOMAUTUS

MIKÄLI ERIKSEEN EI OLE MUUTA MAINITTU, OSAT ASENNETAAN PÄINVASTAISESSA JÄRJESTYKSESSÄ KUIN IRROTETAAN.

HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA.

Yleensä normaalit huoltotoimenpiteet voi tehdä skootterin käyttäjä; joissakin tapauksissa erityisvälineet ja tekninen koulutus saattavat olla tarpeen.

Jos tarvitset apua tai teknistä neuvontaa, käänny **aprilian valtuutetun huoltoliikkeen** puoleen, joka takaa tarkan ja nopean palvelun.

aprilian valtuutettua huoltoliikettä kannattaa pyytää koeajamaan skootteri korjaustoimenpiteen jälkeen, tai esitarkastukset on tehtävä huolellisesti itse huoltotoimenpiteen jälkeen.

MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKKO

RE, CERTAINS D'ENTRE EUX SONT NOCIFS OU MÊME TOXIQUES.

N.B.

SI CELA N'EST PAS EXPRESSÉMENT PRÉCISÉ, LE REMONTAGE DES GROUPES SUIT LE SENS INVERSE DES OPÉRATIONS DE DÉMONTAGE.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.

Normalement, les opérations d'entretien ordinaire peuvent être réalisées par l'utilisateur. dans certains cas, elles peuvent demander l'utilisation d'outillages spécifiques et une préparation technique.

Pour les cas requérant une assistance ou une consultation technique, s'adresser à un **concessionnaire officiel Aprilia**, qui garantira un service soigné et rapide.

Il est recommandé de demander au **concessionnaire officiel Aprilia** d'essayer le véhicule sur route après une intervention de réparation ou bien effectuer personnellement les contrôles préliminaires après une intervention d'entretien.

FICHE DE RÉVISION PÉRIODIQUE

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie pro-

Hyvä huolto on erittäin tärkeää ajoneuvon parhaan mahdollisen ajokunnon säilyttämiseksi.

Tästä syystä Aprilia onkin suunnitellut joukon maksullisia tarkastuksia ja huoltotoimenpiteitä, joista löytyy tietoja seuraavan sivun yhteenvetotaulukosta. On hyvä ilmoittaa mahdollisista pienistä toimintahäiriöistä välittömästi valtuutettuun Aprilia-huoltopalveluun, jotta asia voidaan korjata nopeasti odottamatta seuraavaa määräaikaishuoltoa.

Huoltojen tekeminen huoltoaikataulun mukaan on välttämätöntä takuun voimassaololle. Lisätietoja takuun voimassaolosta ja määräaikaishuollon suorittamisesta on Takuukirjassa.

longée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, Aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement toute éventuelle petite anomalie de fonctionnement à un **Concessionnaire Officiel Aprilia** sans attendre la révision suivante pour y remédier.

L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour la correcte application de la garantie. Pour toutes les autres informations concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au livret de garantie.

MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKKO

km(mi)x1000	1(0.62)	6(3.72)	12(7.45)	18(11.18)	24(14.91)	30(18.64)
Kuukautta	2	12	24	36	48	60
Takaiskunvaimennin	-	-	I	-	I	-
Lamellaarinen imu	-	-	I	-	I	-
Akku, akkunesteen määrä	I	I	I	I	I	I
Turvalukitukset	I	-	I	-	I	-
SYTYTYSTULPPA	I	R	R	R	R	R
Kaasutin	I	I	I	I	I	I

km(mi)x1000	1(0.62)	6(3.72)	12(7.45)	18(11.18)	24(14.91)	30(18.64)
Etulamppu - säätäminen	-	-	A	-	A	-
Ilmansuodatin	C	R	R	R	R	R
Loppuvoimansiirtovälineet (1)	I	R	R	R	R	R
Kytkinvipu	A	A	A	A	A	A
Jarruvivut	I	I	I	I	I	I
Jarruöljyn määrä	I	I	I	I	I	I
Sekoittimen öljytaso (5)	I	I	I	I	I	I
Jäähdytysneste (2)	I	I	I	I	I	I
Vaihdeöljy	R	I	R	I	R	I
Jarruöljy(2)	-	-	-	-	-	-
Haarukan öljy	-	-	R	-	R	-
Jarrupalat	I	I	I	I	I	I
RENKAAT	I	I	I	I	I	I
Rengaspaineet (4)	I	I	I	I	I	I
Ajoneuvon ja jarrulaitteiston kokeilu	I	I	I	I	I	I
Jäähdytin - Ulkoinen puhdistus	-	-	C	-	C	-
Ruuvien kiinnitys	I	I	I	I	I	I
Ohjaus	I	-	I	-	I	-
Pää - Sylinteri - Mäntä	-	-	I	-	I	-
Jarruletkut	-	-	I	-	I	-

km(mi)x1000	1(0.62)	6(3.72)	12(7.45)	18(11.18)	24(14.91)	30(18.64)
Polttoaine- ja öljyletkut + suodattimet (3)	I	I	R	I	R	I

TABLEAU D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

km(mi) x 1 000	1 (0,62)	6 (3,72)	12 (7,45)	18 (11,18)	24 (14,91)	30 (18,64)
Mois	2	12	24	36	48	60
Amortisseur arrière	-	-	I	-	I	-
Admission à lamelles	-	-	I	-	I	-
Batterie - niveau de l'électrolyte	I	I	I	I	I	I
Blocages de sécurité	I	-	I	-	I	-
Bougie	I	R	R	R	R	R
Carburateur	I	I	I	I	I	I
Projecteur avant - réglage	-	-	A	-	A	-
Filtre à air	C	R	R	R	R	R
Kit de transmission finale (1)	I	R	R	R	R	R
Levier de commande de l'embrayage	A	A	A	A	A	A
Leviers de commande des freins	I	I	I	I	I	I
Niveau du liquide de frein	I	I	I	I	I	I
Niveau d'huile du mélangeur (5)	I	I	I	I	I	I
Liquide de refroidissement (2)	I	I	I	I	I	I
Huile de la boîte de vitesses	R	I	R	I	R	I
Liquide de frein (2)	-	-	-	-	-	-
Huile de fourche	-	-	R	-	R	-

km(mi) x 1 000	1 (0,62)	6 (3,72)	12 (7,45)	18 (11,18)	24 (14,91)	30 (18,64)
Plaquettes de frein	I	I	I	I	I	I
PNEUS	I	I	I	I	I	I
Pression des pneus (4)	I	I	I	I	I	I
Essai du véhicule et du système de freinage	I	I	I	I	I	I
Radiateur - Nettoyage extérieur	-	-	C	-	C	-
Serrage des vis	I	I	I	I	I	I
Direction	I	-	I	-	I	-
Culasse- Cylindre - Piston	-	-	I	-	I	-
Tuyauterie des freins	-	-	I	-	I	-
Tuyaux de carburant et d'huile + filtres (3)	I	I	R	I	R	I

I: TARKASTA JA PUHDISTA, SÄÄDÄ, VOITELE TAI VAIHDA TARPEEN VAATIESSA

C: PUHDISTA, R: VAIHDA, A: SÄÄDÄ, L: VOITELE

(1) Voitele 500 km:n (310 mi) välein ja ennen äärioloissa tapahtuvaa käyttöä.

(2) Vaihda joka 2. vuosi.

(3) Vaihda joka neljäs vuosi.

(4) Tarkasta kuukausittain.

(5) Tarkasta jokaisella käynnistyskerralla.

I : CONTRÔLER ET NETTOYER, RÉGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NÉCESSAIRE.

C : NETTOYER, R : REMPLACER, A : RÉGLER, L : LUBRIFIER

(1) Graisser tous les 500 km (310 mi) et avant chaque utilisation dans des conditions extrêmes.

(2) Remplacer tous les 2 ans.

(3) Remplacer tous les 4 ans.

(4) Contrôler tous les mois.

(5) Contrôler à chaque démarrage.

Suositeltujen tuotteiden taulukko

HUOMIO

JARRUNESTE: KÄYTÄ AINOASTAAN UUTTA JARRUNESTETTÄ. ÄLÄ SEKOITA ERI ÖLJYMERKKEJÄ TAI -TYYPPEJÄ ILMAN ETTÄ OLET SELIVITTÄNYT AINEIDEN YHTEENSOPIVUUDEN.

JÄÄHDYTYSNESTE: KÄYTÄ AINOASTAAN SELLAISIA PAKKASNESTEITÄ JA KORROOSIONESTOAINEITA, JOTKA EIVÄT SISÄLLÄ NITRIITTIÄ, JA JOTKA SUOJELEVAT AINAKIN (-35 ° C) (-31 °F) ASTEESEEN ASTI.

Tableau des produits preconises

ATTENTION

LIQUIDE DE FREIN : EMPLOYER UNIQUEMENT DU LIQUIDE DE FREIN NEUF. NE PAS MÉLANGER DE MARQUES OU TYPES D'HUILE DIFFÉRENTS SANS AVOIR VÉRIFIÉ LA COMPATIBILITÉ DES BASES.

LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT : EMPLOYER SEULEMENT DE L'ANTI-GEL ET DE L'ANTICORROSION SANS NITRITE, ASSURANT UNE PROTECTION AU MOINS À -35 °C (-31 °F).

SUOSITELTAVAT TUOTTEET - TAULUKKO

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
ENI I-RIDE PG 2T	2T-öljy	Vaihtoehtoisesti voidaan käyttää tunnettujen merkkien täysin synteettisiä öljyjä, joiden ominaisuudet ovat samanlaiset tai paremmat kuin ISO - L - EGD tai vaihtoehtoisesti JASO FC tai vaihtoehtoisesti API TC.
AGIP GEAR 10W-40	Vaihteistoöljy	API GL-4
ENI ANTIFREEZE SPEZIAL	Jäähdytysneste	Neste, jossa ei ole amineja, nitriittejä eikä fosfaatteja, tarkoitettu käytettäväksi sekoitettuna tislatun veden kanssa.

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP BRAKE 4	jarruneste	Suositeltavan nesteen sijasta voidaan käyttää nesteitä, joiden ominaisuudet ovat samat tai korkeammat kuin mainitut. Synteettinen neste SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP GREASE 30	Rasva ohjauslaakereille, tappien koloille ja seisontatuelle	
AGIP OIL FILTER	Öljy sienimäisille suodattimille	-
NEUTRAALI RASVA TAI VASELIINI	AKUN NAVAT	Neutraali rasva tai vaseliini.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	KETJUT suositellaan	Rasva
AGIP FORK 7.5W	Haarukan öljy	Vaihtoehtoisesti voidaan käyttää haarukalle tarkoitettua öljyä AGIP FORK 5W.

TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
ENI I-RIDE PG 2T	Huile du mélangeur	En option aux huiles conseillées, on peut utiliser des huiles de marque, totalement synthétiques, assurant des performances égales ou supérieures aux spécifications ISO - L - EGD, JASO FC ou API TC.
AGIP GEAR 10W-40	Huile pour boîte de vitesses	API GL-4
ENI ANTIFREEZE SPEZIAL	Liquide de refroidissement	Liquide sans amines, nitrites ni phosphates, destiné à être employé mélangé avec de l'eau déminéralisée.
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	Comme option au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides aux performances

Produit	Description	Caractéristiques
		conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP GREASE 30	Graisse pour roulements de direction, logements de pivots et bras oscillant	
AGIP FILTER OIL	Huile pour filtres en éponge	-
GRAISSE NEUTRE OU VASELINE	PÔLES DE LA BATTERIE	Graisse neutre ou vaseline.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	CHAÎNES conseillé	Graisse
AGIP FORK 7.5W	Huile de fourche	Comme option, il est possible d'utiliser de l'huile de fourche AGIP FORK 5W.

SISÄLLYSLUETTELO

TABLE DES MATIERÈS



HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja Aprilia-tuotteiden erityisten koulutusohjelmien ansiosta ainoastaan **valtuutetun Aprilia-verkoston** mekaanikot tuntevat tämän ajoneuvon perusteellisesti, ja vain heillä on käytössään huolto- ja korjaustoimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet.

Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen teknisestä kunnosta. Tarkastus ennen ajon aloitusta, säännöllinen huolto sekä ainoastaan **alkuperäisten Aprilia-varaosien** käyttö ovat keskeisiä tekijöitä!

Lähimmän **valtuutetun jälleenmyyjän ja/tai huoltopalvelupisteen** yhteystiedot löytyvät keltaisilta sivuilta tai virallisten internet-sivujemme kartasta:

www.aprilia.com

Ainoastaan vaatimalla alkuperäisiä Aprilia-varaosia saat tuotteen, joka on tutkittu ja testattu jo ajoneuvon suunnitteluvaiheessa. Aprilia-alkuperäisvaraosien luotettavuus ja kestävyys taataan valvomalla niiden laatua systemaattisesti laadunvalvontamenetelmiä käyttäen.

Tämän oppaan tekstit tai kuvat eivät ole sitovia; Aprilia pidättää oikeuden suorittaa koska tahansa tuotteidensa laiteosia, yksityiskohtia tai lisävarusteita koskevia muutoksia, mallien tässä esiteltyjä perusominaisuuksia lukuunottamatta, tuotekehityksen tai kaupallisten vaatimusten mukaisesti ja ilman erillistä ilmoitusta.

Kaikkia tämän oppaan sisältämiä malleja ei ole välttämättä saatavissa jokaisesta maasta. Tarkasta saatavuus valtuutetusta Aprilia-liikkestä.

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits Aprilia, seuls les mécaniciens du **réseau officiel Aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine Aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **concessionnaire officiel et/ou le centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine Aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà pendant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine Aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans cette publication ne sont pas contractuelles. Aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certaines versions décrites dans cette publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque version doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente Aprilia.